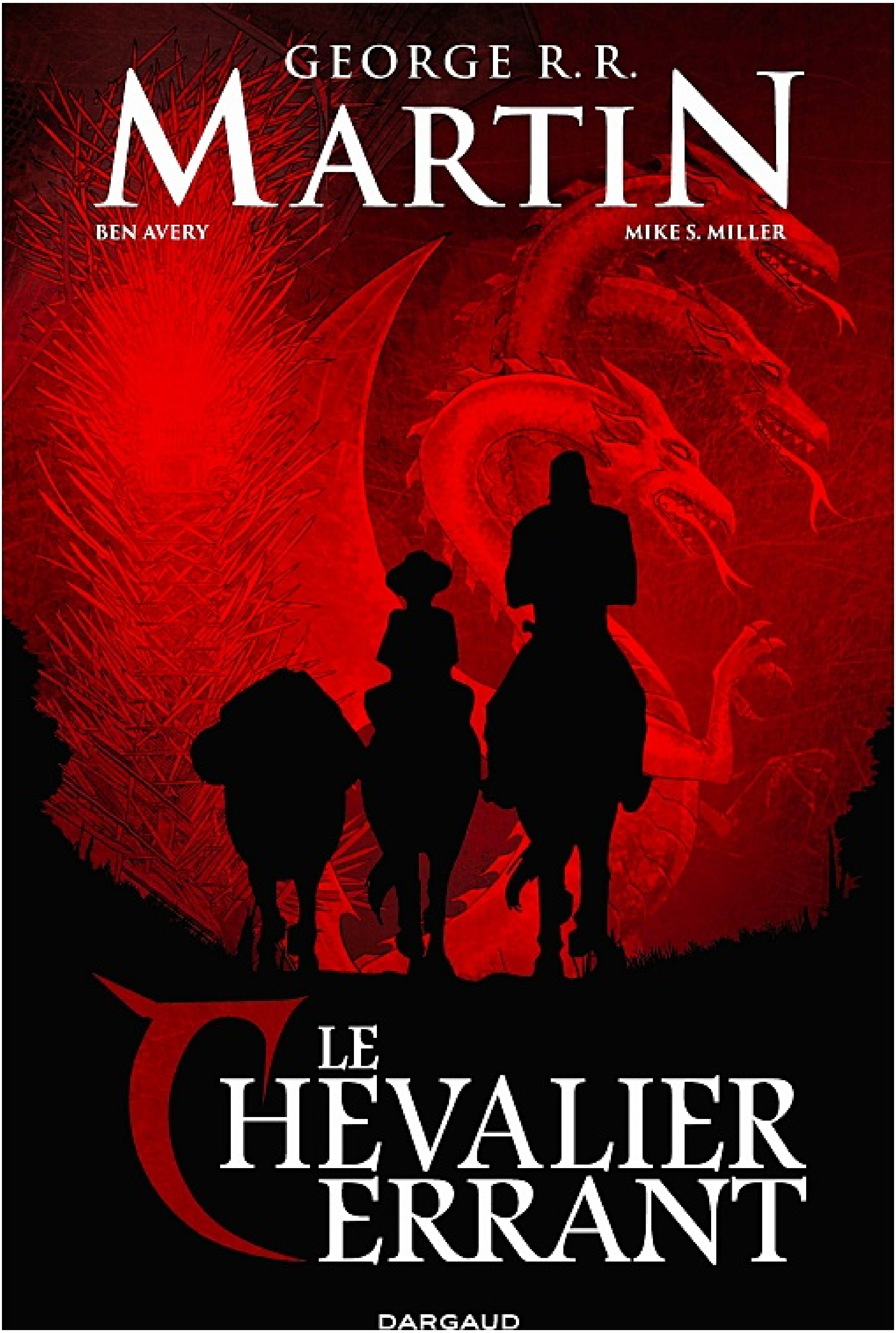
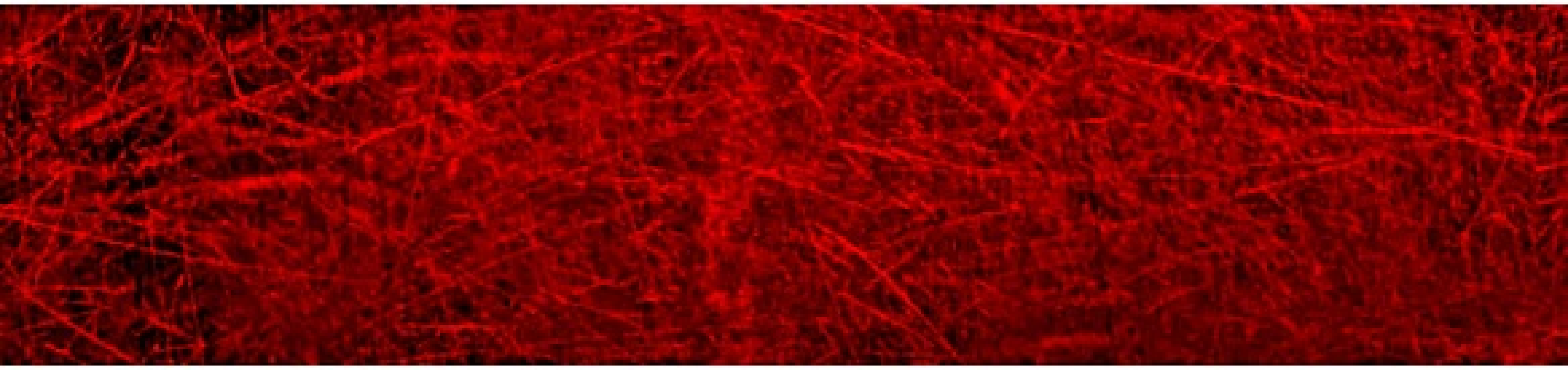
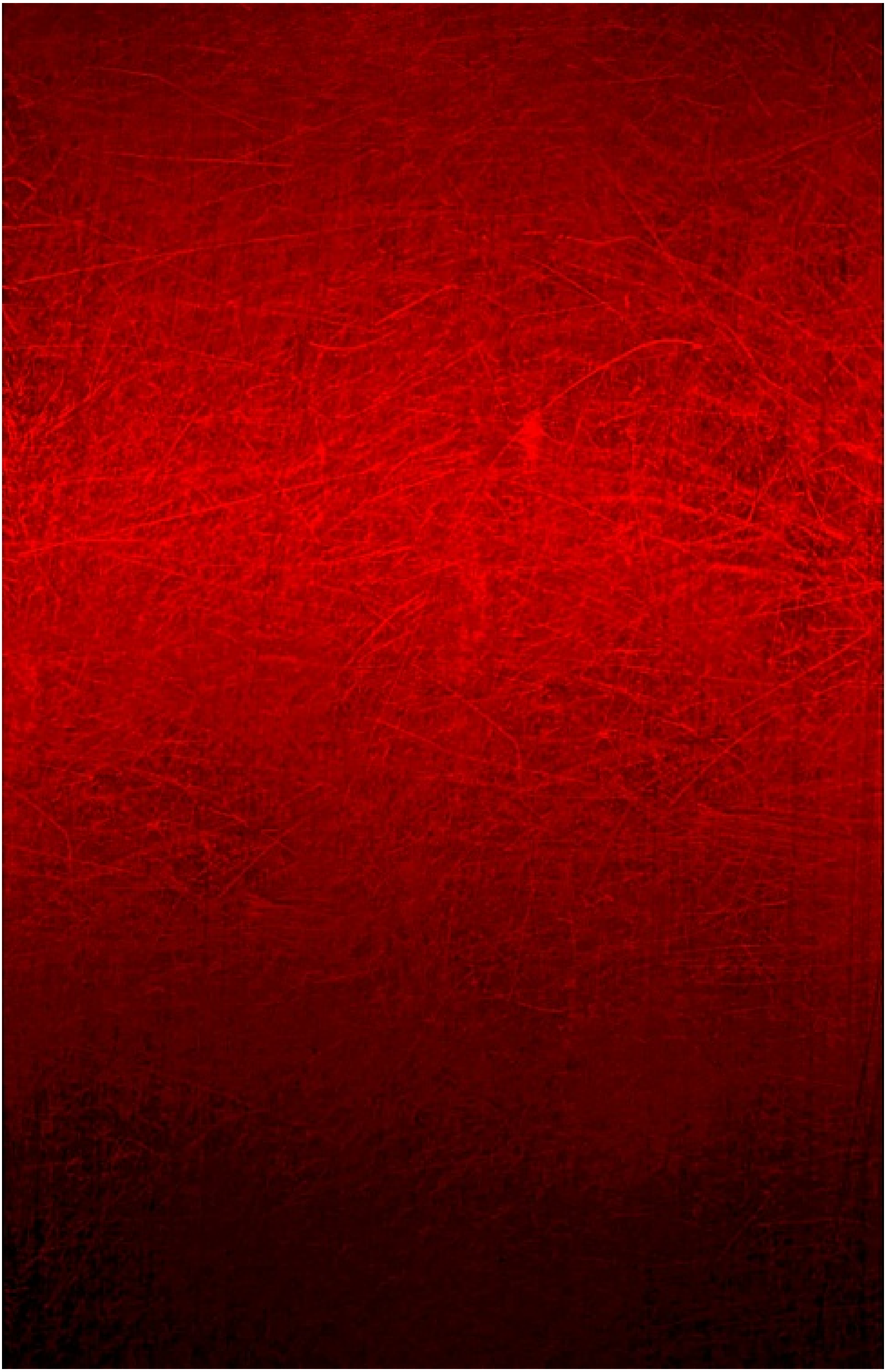
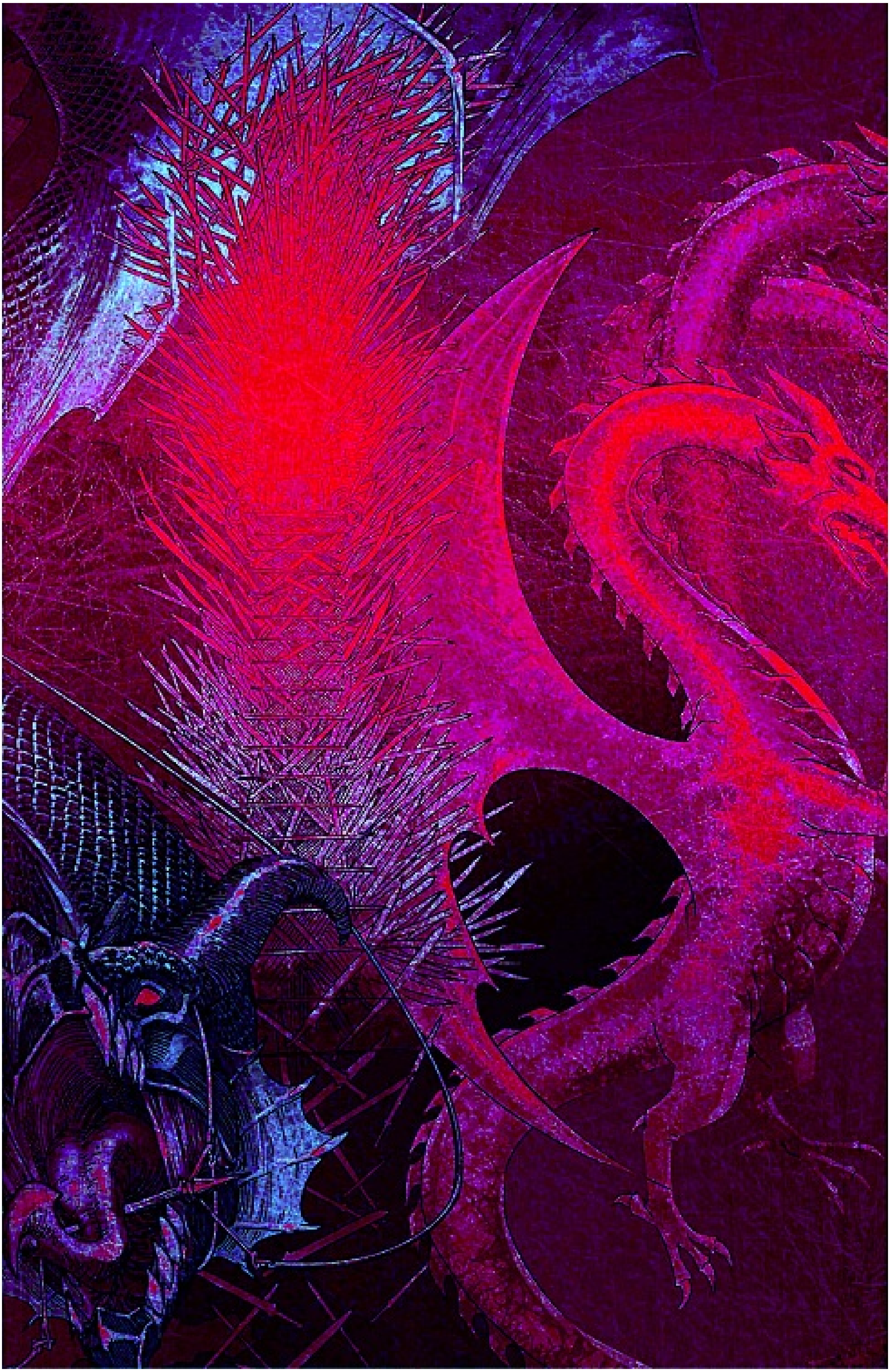
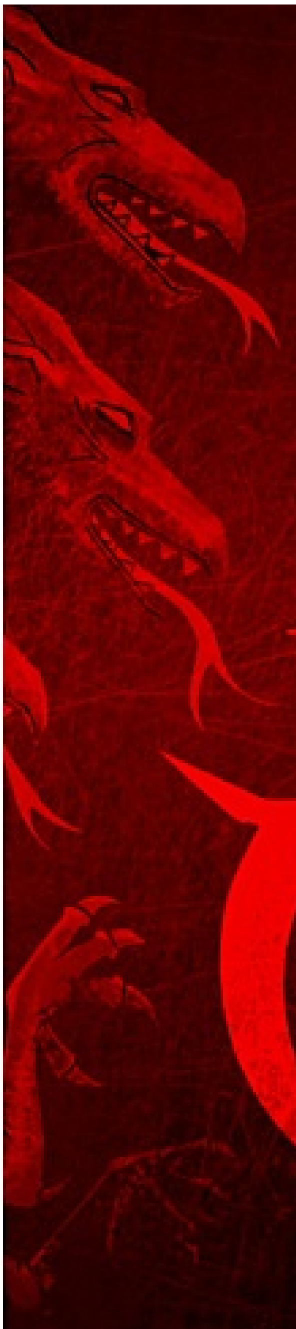

GEORGE R. R.
MARTIN
BEN AVERY
MIKE S. MILLER
LE
CHEVALIER
ERRANT
DARGAUD





Le Chevalier Errant





GEORGE R.R.

MARTIN

LE CHEVALIER ERRANT

ADAPTÉ PAR
BEN AVERY

DESSIN
MIKE S. MILLER

COULEUR
J. NANJAN & SIVAKAMI MOHAN

DARGAUD

PARIS BARCELONE BRUXELLES HONG KONG LAUSANNE LONDRES MONTREAL NEW YORK SHANGHAI

Le Chevalier mystère est une œuvre de fiction.
Les noms, personnages, lieux et incidents sont les produits des auteurs
imaginations ou sont utilisés de manière fictive. Toute ressemblance avec des événements réels, des lieux, ou des personnes, vivantes ou mortes, est entièrement fortuite.

Tous droits réservés © 2017 par George R. R. Martin

Cette traduction publiée par arrangement avec Bantam Books, une empreinte
de Random House, une division de Penguin Random House LLC. À New York.

Bantam Books et le colophon de la Maison sont des marques déposées de Penguin
Random House LLC.

Tous les personnages présentés dans ce livre, ainsi que leurs noms distinctifs et leurs ressemblances,
et tous les indices associés sont des marques déposées de George R. R. Martin.

randomhousebooks.com

Traduction : Audrey Klebert
Lettrage : Christophe Semal

© DARGAUD 2019 PREMIÈRE ÉDITION
www.dargaud.com Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation strictement
réservés pour tous pays. Imprimé sur un papier issu de forêts gérées durablement.
Dépôt légal: avril 2019 * ISBN 978-2205 -07806-0 • Imprimé et relié en mars 2019
par Stige, 110 via Pescarito, San Mauro-Italie

UNE FINE PLUIE D'ÉTÉ TOMBAIT ALORS QUE L'ŒUF ET MOI QUITTIONS PIERREMOÛTIER.
NOUS ALLIONS EN DIRECTION DE WINTERFELL, AU NORD, OÙ LORD BERON STARK AVAIT BESOIN D'HOMMES.
DU POISSON, CHEVALIER ?
POUR VOTRE VOYAGE ?
UN CHEVALIER N'AURAIT PAS PU RÊVER MEILLEUR ÉCUYER QUE L'ŒUF.
MAIS SA CALVITIE N'ÉTAIT PAS FRUIT DU HASARD.
NON, PAS AUJOURD'HUI, MERCI.
IL ÉTAIT DOTÉ DES YEUX VIOLETS TYPIQUES DE L'ANCIENNE VALYRIA ET SES CHEVEUX BRILLANTS ÉTAIENT SEMBLABLES À DES MÈCHES D'OR ET D'ARGENT TRESSÉES.
LES LAISSER POUSSER REVENAIT À AFFICHER, À LA VUE DE TOUS, LE DRAGON À TROIS TÊTES, EMBLÈME DE LA FAMILLE TARGARYEN.
SON SANG ÉTAIT CELUI DU DRAGON.
LE MIEN ÉTAIT CELUI D'UN MENDIANT... DU MOINS, C'EST CE QU'ON ME DISAIT À CULPUCIER.
UNE FOIS, L'ŒUF AVAIT REMARQUÉ QUE NOUS VENIONS TOUS DEUX DE PORT-RÉAL.
BIEN SÛR, LUI DU SOMMET DE LA COLLINE D'AEGON, ET MOI DES BAS-FONDS.
AHH !

J'AVAIS DÉJÀ ASSISTÉ À UN TEL SPECTACLE.
QUAND J'ÉTAIS PETIT, À PORT-RÉAL, J'AI VOLÉ UNE TÊTE DE SA PIQUE. UNE FOIS.
C'ÉTAIT UN LORD REBELLE OU UN CHEVALIER VOLEUR.
OU PEUT-ÊTRE UN SIMPLE MEURTRIER.
UNE TÊTE RESTE UNE TÊTE.
ELLES SE RESSEMBLENT TOUTES APRÈS QUELQUES JOURS SUR UNE PIQUE.
LES CORBEAUX ATTAQUENT TOUJOURS LES YEUX.
PUIS LES JOUES S'AFFAISSENT ET LA CHAIR...
JE CONNAIS CE VISAGE...
EN EFFET, SER...
IL Y A TROIS JOURS.

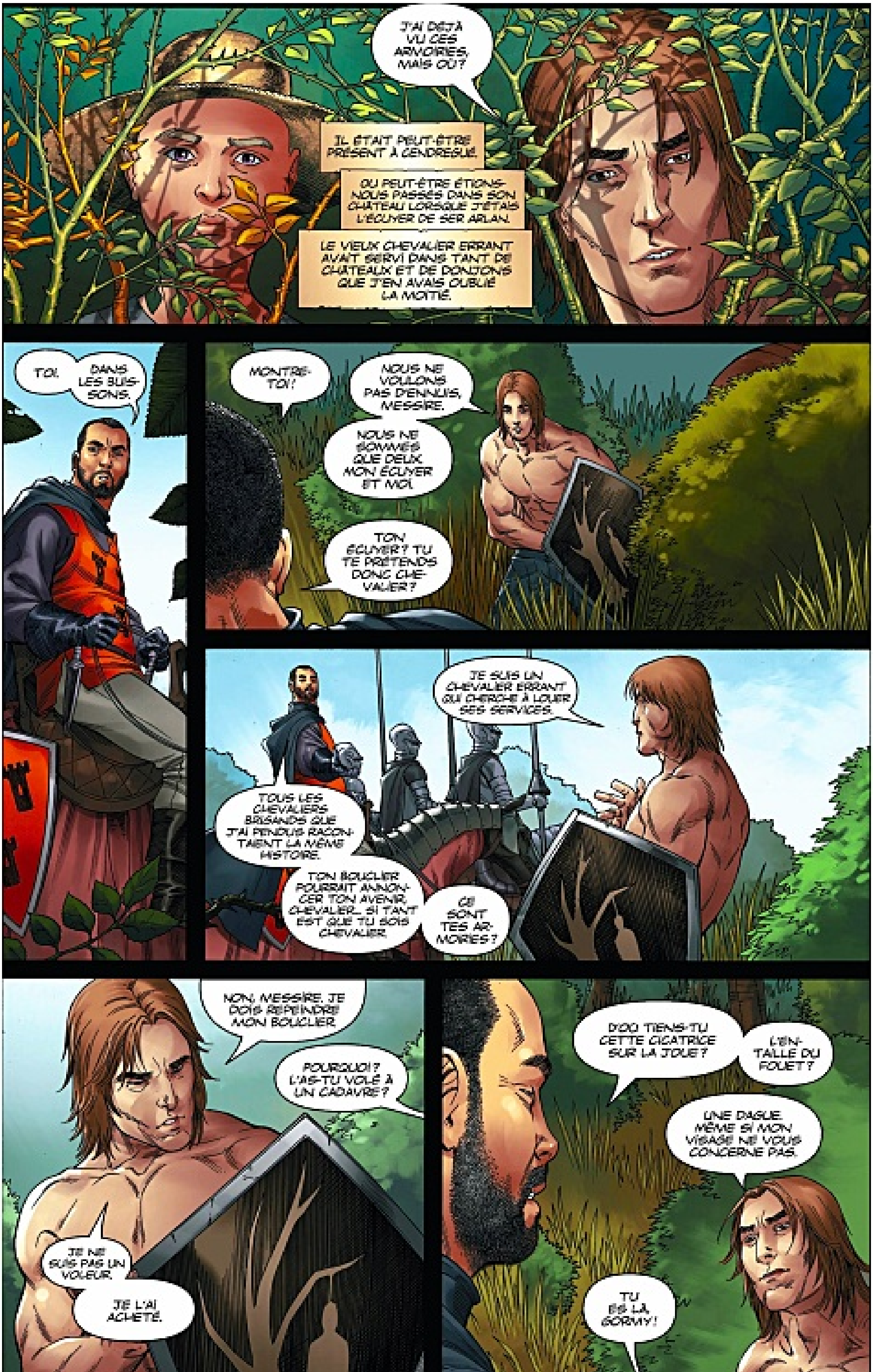
C'EST LE SEPTON BOSSU QUI PRÊCHAIT CONTRE LORD FREUX-SANGLANT.
C'ÉTAIT UN SAINT HOMME.
AYANT JURÉ FIDÉLITÉ AUX SEPT.
MÊME S'IL PRÊCHAIT LA TRAHISON.
"LES MAINS DE FREUXSANGLANT SONT ENTACHÉES DU SANG D'UN FRÈRE," AVAIT-IL CRIÉ À LA FOULE SUR LA PLACE DU MARCHÉ.
OÙ SONT DONC LE ROI DAERON LE BON ET LE COURAGEUX BAELOR BRISELANCE ?
LA MORT LES A FRAPPÉS, MAIS POURTANT, LUI, IL SURVIT !
CE FRÊLE MOINEAU AU BEC ENSANGLANTÉ EST PERCHÉ SUR L'ÉPAULE DU ROI AERYS ET LUI PIAILLE À L'OREILLE !
IL N'A APPORTÉ QUE SÉCHERESSE, PESTILENCE ET MEURTRE !
INSURGEZ-VOUS !
SOUVENEZ-VOUS DE NOTRE VÉRITABLE ROI, PAR-DELÀ LES MERS !
INSURGEZ-VOUS, MESSIRES ET VOUS, MESDAMES !
INSURGEZ-VOUS, BRAVES CHEVALIERS ET ROBUSTES PAYSANS, ET DÉBARRASSEZ-VOUS DE FREUXSANGLANT !
INSURGEZ-VOUS ET DÉBARRASSEZ-VOUS DE CET INFÂME SORCIER !
PARLER AINSI DE FREUXSANGLANT, LA MAIN DU ROI, CHAQUE MOT ÉTAIT UNE TRAHISON...

MAIS C'ÉTAIT TOUT DE MÊME SURPRENANT DE LE VOIR LÀ.
ENCORE UNE BONNE RAISON DE QUITTER CETTE VILLE.
IL EST VRAI QUE CERTAINS AFFIRMAIENT QUE FREUXSANGLANT AVAIT EU RECOURS À LA MAGIE NOIRE POUR CHANGER DE VISAGE.
ON DISAIT QUE LES LOUPS TRAQUAIENT SES ENNEMIS ET QUE LES CORBEAUX ÉTAIENT SES ESPIONS.
MÊME SI CE N'ÉTAIENT PROBABLEMENT QUE DE SIMPLES RUMEURS, PERSONNE NE POUVAIT METTRE EN DOUTE LA VÉRITÉ DE L'ÉNIGME.
"COMBIEN D'YEUX A LORD FREUX-SANGLANT ?"
"MILLE YEUX ET UN SEUL."
J'AVAIS VU FREUXSANGLANT UNE FOIS DE MES PROPRES YEUX.
UNE PEAU ET DES CHEVEUX BLANCS COMME LES OS, LA TACHE DE NAISSANCE, QUI LUI AVAIT VALU SON NOM, SUR LA JOUE ET LA GORGE.
IL AVAIT PERDU UN OEIL EN COMBATTANT SON FRÈRE AIGRACIER DANS LE CHAMP D'HERBEROUGE.
CELUI QUI LUI RESTAIT ÉTAIT ROUGE SANG.
IL N'EST JAMAIS BON DE TRANCHER LA TÊTE DES SEPTONS.
IL N'A FAIT QUE PARLER. LES MOTS S'ENVOLENT.
CERTAINS MOTS S'ENVOLENT, SER.
D'AUTRES REPRÉSENTENT UNE TRAHISON.
ON CROIRAIT ENTENDRE UN VRAI PETIT PRINCE !
C'ÉTAIT UN SEPTON, MAIS IL PRÊCHAIT LE MENSONGE, SER !
C'EST POSSIBLE, MAIS SI ON COUPAIT LA TÊTE DE TOUS LES IDIOTS ET LES MENTEURS,
LA MOITIÉ DES VILLES DES SEPT COURONNES SERAIENT VIDES !

SIX JOURS PLUS TARD...
SENS-TU L'EAU? LE LAC NE DOIT PLUS ÊTRE LOIN.
JE NE SENS QUE MESTRE, SER. CET ÂNE EMPESTE !
IL Y A UNE VIELLE AUBERGE SUR LE RIVAGE.
JE M'Y SUIS ARRÊTÉ UNE FOIS, QUAND J'ÉTAIS L'ÉCUYER DE SER ARLAN.
ILS BRASSAIENT UNE BONNE BIÈRE BRUNE. ON POURRAIT Y GOÛTER EN ATTENDANT LE FERRY.
ON POURRAIT AUSSI Y PASSER LA NUIT.
MESSIRE SOUHAITERAIT-IL UN LIT DE PLUMES?
NOUS N'AVONS PAS D'ARGENT POUR CELA.
DE LA PAILLE ME CONVIENDRAIT, SER.
NOUS POSSÉDONS VINGT-DEUX SOUS, TROIS ÉTOILES, UN CERF ET CETTE VIEILLE PIERRE GRENAT ABÎMÉE, SER.
NOUS N'AURONS PLUS RIEN SI NOUS COMMENÇONS À DORMIR DANS LES AUBERGES.
NOUS CAMPERONS À LA BELLE ÉTOILE.
LES ÉTOILES ME CONVIENNENT, MAIS LE SOL EST DUR ET PARFOIS, IL EST BON D'AVOIR UN COUSSIN OÙ POSER SA TÊTE.
LES COUSSINS SONT POUR LES PRINCES.
NOUS POURRIONS NOUS PERMETTRE UNE BIÈRE ET UN REPAS CHAUD, MAIS JE NE GASPILLERAI PAS NOS PIÈCES POUR UN LIT.
IL FAUT ÉCONOMISER POUR LE FERRY.
NOUS POURRIONS UTILISER MA BOTTE POUR TRAVERSER.

OUI, LA BOTTE DE L'ŒUF. IL Y CACHAIT TOUT AU FOND UN ANNEAU QUI PROUVAIT SON STATUT DE PRINCE.
AVOIR RECOURS À LA BOTTE ÉTAIT DANGEREUX. WESTEROS VIVAIT DES TEMPS TROUBLÉS.
NOUS POURRIONS, MAIS IL N'EN EST PAS QUESTION.
ENCORE UN MOT AU SUJET DE TA BOTTE ET JE TE COGNERAI SI FORT QUE TU...
SER ?
QUELQU'UN EMPRUNTE LA ROUTE DERRIÈRE NOUS. VOUS ENTENDEZ LES CHEVAUX ?
JE NE SUIS PAS SOURD.
ILS SONT NOMBREUX, ET PRESSÉS.
DES HORS-LA-LOI, SER ?
IL N'Y A QUE DES LORDS POUR FAIRE TANT DE BRUIT.
POUSSONS-NOUS ET LAISSONS-LES PASSER.
IL Y A LORD...
ET LORD.
LES ROUTES N'ÉTAIENT PLUS AUSSI SÛRES QUE LORSQUE DAERON LE BON SIÉGEAIT SUR LE TRÔNE DE FER.
ET CELA NE COÛTAIT RIEN D'ÊTRE PRUDENT.

MON BOUCLIER ÉTAIT ANCIEN, ACHETÉ POUR REMPLACER CELUI QUE DOUBLE-FLANDRIN AVAIT RÉDUIT EN POUSSIÈRE.
JE N'AVAIS PAS EU LE TEMPS D'Y PEINDRE MON ORME SURMONTÉ D'UNE ÉTOILE FILANTE.
JE N'AURAIS PAS ARRÊTÉ MON CHOIX SUR CET EMBLÈME, MAIS LE BOUCLIER N'AVAIT PAS COÛTÉ CHER.


J'AI DÉJÀ VU CES ARMOIRIES, MAIS OÙ?
IL ÉTAIT PEUT-ÊTRE PRÉSENT À CENDREGUÉ.
OU PEUT-ÊTRE ÉTIONS-NOUS PASSÉS DANS SON CHÂTEAU LORSQUE J'ÉTAIS L'ÉCUYER DE SER ARLAN.
LE VIEUX CHEVALIER ERRANT AVAIT SERVI DANS TANT DE CHÂTEAUX ET DE DONJONS QUE J'EN AVAIS OUBLIÉ LA MOITIÉ.
TOI.
DANS LES BUISSONS.
MONTRE-TOI!
NOUS NE VOULONS PAS D'ENNUIS, MESSIRE.
NOUS NE SOMMES QUE DEUX. MON ÉCUYER ET MOI.
TON ÉCUYER? TU TE PRÉTENDS DONC CHEVALIER?
JE SUIS UN CHEVALIER ERRANT QUI CHERCHE À LOUER SES SERVICES.
TOUS LES CHEVALIERS BRIGANDS QUE J'AI PENDUS RACONTAIENT LA MÊME HISTOIRE.
TON BOUCLIER POURRAIT ANNONCER TON AVENIR, CHEVALIER... SI TANT EST QUE TU SOIS CHEVALIER.
CE SONT TES ARMOIRIES?
NON, MESSIRE. JE DOIS REPEINDRE MON BOUCLIER.
POURQUOI? L'AS-TU VOLÉ À UN CADAVRE?
JE NE SUIS PAS UN VOLEUR.
JE L'AI ACHETÉ.
D'OÙ TIENS-TU CETTE CICATRICE SUR LA JOUE?
L'ENTAILLE DU FOUET?
UNE DAGUE. MÊME SI MON VISAGE NE VOUS CONCERNE PAS.
TU ES LÀ, GORMY!

ALYN CRAIGNAIT QUE TU AIES ÉTÉ DÉSARÇONNÉ !
UNE PIÈTRE EXCUSE, À MON AVIS. J'ALLAIS LE SEIVER.
QUI SONT CES DEUX BRIGANDS ?
VOUS N'AVEZ AUCUN DROIT DE NOUS QUALIFIER DE BRIGANDS, MESSIRE.
NOUS PENSIONS QUE VOUS POUVIEZ ÊTRE DES HORS-LA-LOI, ALORS NOUS NOUS SOMMES CACHÉS.
VOICI SER DUNCAN LE GRAND ET JE SUIS SON ÉCUYER.
JE CROIS QUE C'EST LE PLUS GRAND GAILLARD QUE J'AIE JAMAIS VU.
JE PARIE QU'IL FAIT AU MOINS 2,10 MÈTRES.
ÇA FERA UN DE CES BOUCANS QUAND IL S'ÉCRASERA AU SOL !
EST-CE VOTRE DESTRIER, CHEVALIER GÉANT ?
ON POURRAIT L'ABATTRE POUR SA VIANDE.
VEUILLEZ PARDONNER SES GROSSIÈRES PAROLES, SER.
LORD ALYN A TENDANCE À OUBLIER SES MANIÈRES.
ALYN, DEMANDEZ PARDON À SER DUNCAN.
S'IL LE FAUT...
M'ACCORDEZ-VOUS VOTRE PARDON, SER ?

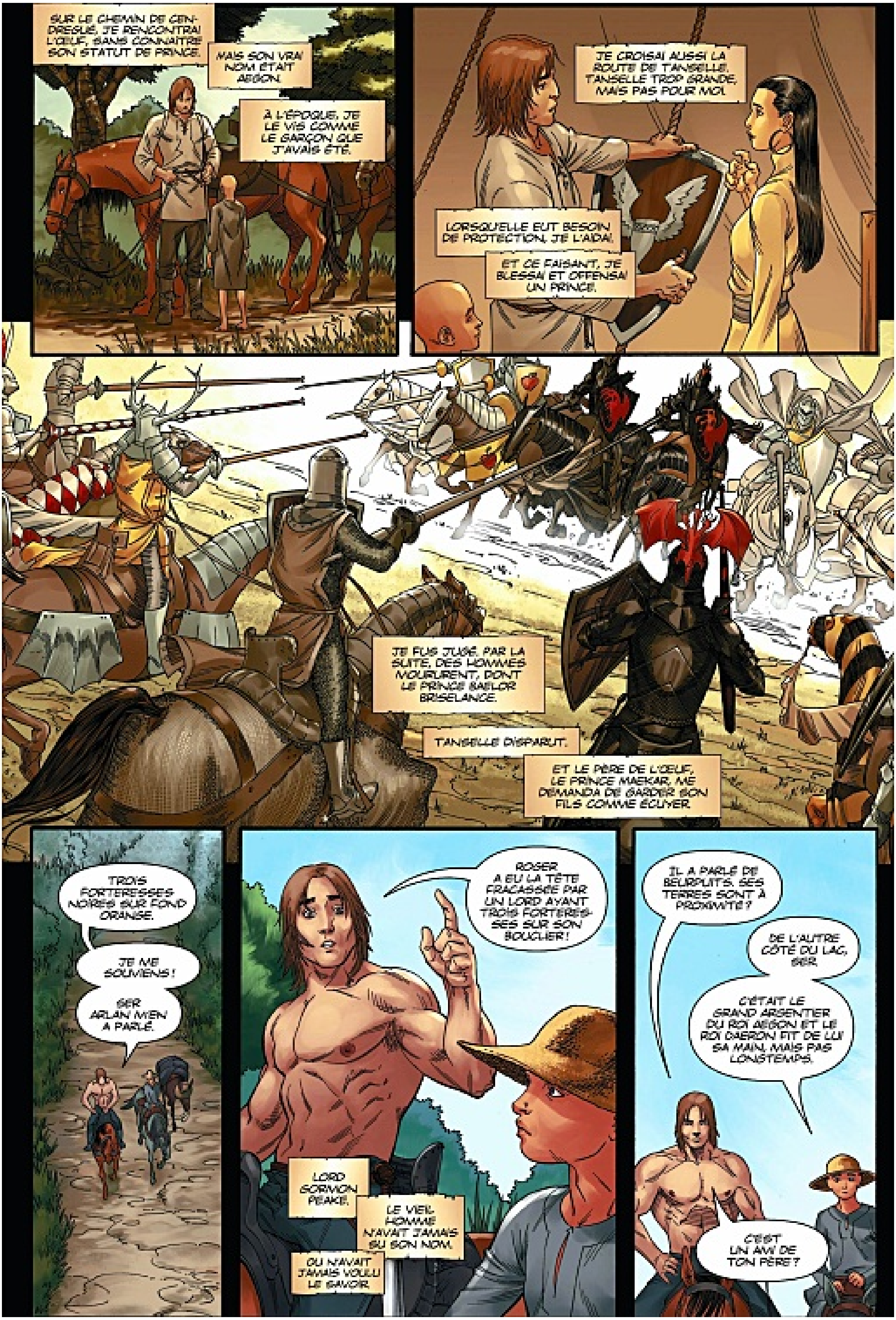
VOUS RENDEZ-VOUS AU MARIAGE ?
NOUS AUSSI.
NOUS ALLONS PRENDRE LE FERRY, MESSIRE.
MAIS LES SEULS LORDS DANS LES PARAGES SONT GORMON ET CE BON À RIEN QUI VIENT DE NOUS QUITTER, ALYN COCKSHAW.
TOUT COMME VOUS, JE SUIS UN CHEVALIER ERRANT.
ON M'APPELLE JEHAN LE MÉNÉTRIER.
ACCOMPAGNEZ-NOUS JUSQU'À MURS-BLANCS !
ET BRISEZ QUELQUES LANCES POUR CÉLÉBRER LE NOUVEAU MARIAGE DE LORD BEURPUITS.
J'AIMERAIS AFFRONTER VOTRE LAME, SER.
J'AI CROISÉ LE FER AVEC DES HOMMES D'ORIGINES ET DE RACES DIVERSES, MAIS JAMAIS AVEC QUELQU'UN DE VOTRE ENVERGURE.
VOTRE PÈRE ÉTAIT-IL AUSSI GRAND?
JE N'AI JAMAIS CONNU MON PÈRE, SER.
DÉSOLÉ DE L'APPRENDRE, LE MIEN M'A ÉTÉ ENLEVÉ BIEN TROP TÔT.
DEMANDONS À SER DUNCAN DE SE JOINDRE À NOTRE JOYEUSE ÉQUIPÉE.
NOUS NE VOULONS PAS D'HOMMES DE SON ESPÈCE.
TROIS FORTERESSES NOIRES SUR FOND ORANGE... OÙ AVAIS-JE BIEN PU VOIR CET EMBLÈME ?
SON ESPÈCE? DE QUELLE ESPÈCE PARLEZ-VOUS?
UNE ESPÈCE DE GÉANT?
REGARDE-LE, NOUS AVONS BESOIN D'HOMMES FORTS.
VOUS NE SAVEZ RIEN DU TOUT DE CET HOMME!
IL POURRAIT ÊTRE UN BRIGAND OU UN ESPION DE LORD FREUX-SANGLANT.

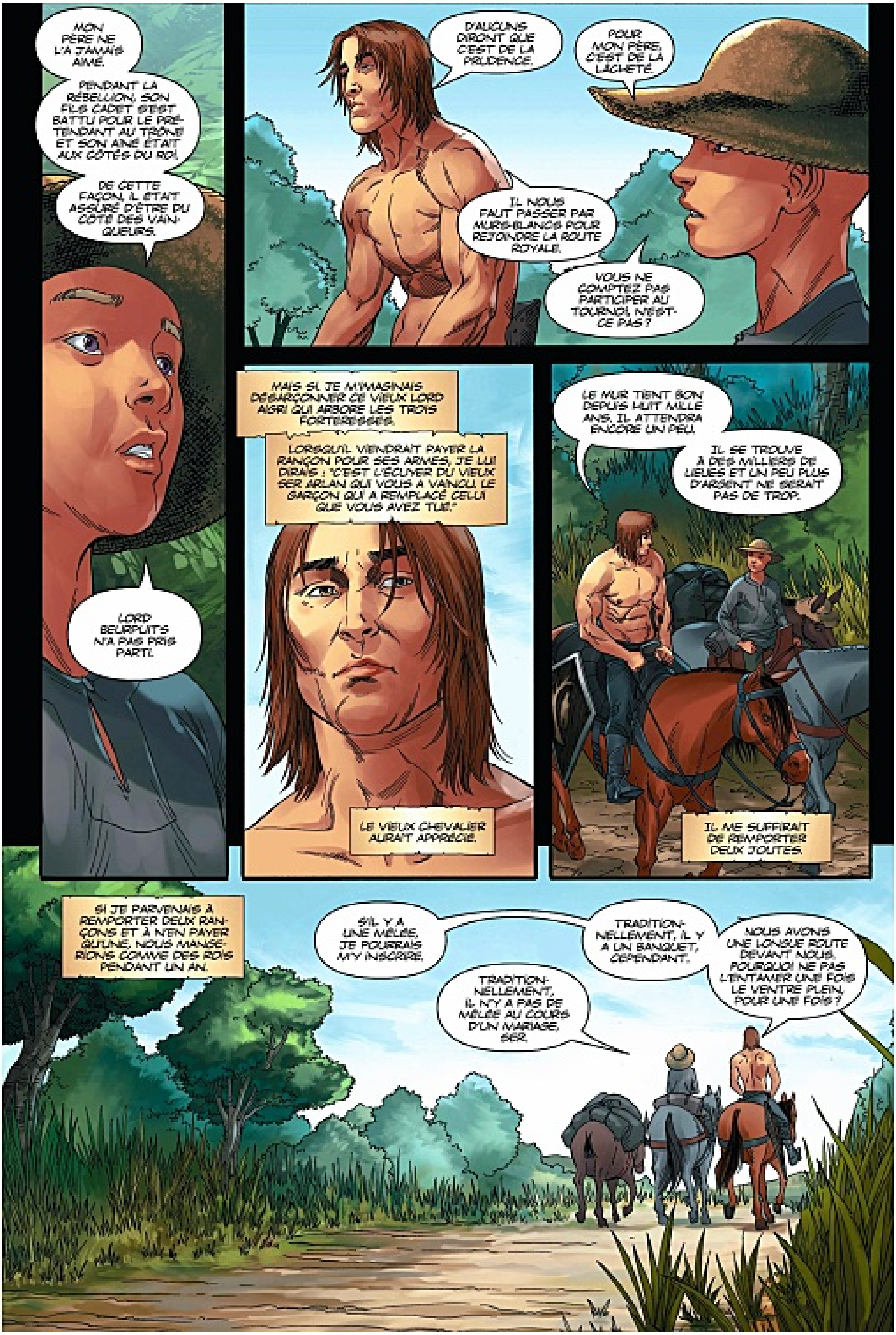
JE NE SUIS L'ESPION DE PERSONNE.
ET MESSIRE, NE PARLEZ PAS DE MOI COMME SI J'ÉTAIS SOURD, MORT OU RENDU LOIN, À DORNE.
NE LUI PRÊTEZ PAS ATTENTION. C'EST UN VIEIL AIGRI. IL SUSPECTE TOUT LE MONDE.
SER DUNCAN, NOUS ACCOMPAGNEREZ-VOUS À MURS-BLANCS ?
MESSIRE, JE...
COMMENT POURRAIS-JE CAMPER AVEC CES HOMMES ?
LEURS SERVITEURS PLANTERAIENT LEURS TENTES.
LEURS PALEFRENIERS ÉTRILLERAIENT LEURS MONTURES.
LEURS CUISINIERS LEUR SERVIRAIENT À CHACUN UN CHAPON OU UN RÔTI DE BŒUF.
TANDIS QUE L'ŒUF ET MOI GRIGNOTERIONS DES TRANCHES DE BŒUF SÉCHÉ.
JE NE PEUX PAS...
VOUS VOYEZ ? IL CONNAÎT SA PLACE, ET ELLE N'EST PAS PARMI NOUS.
PEUT-ÊTRE NOS CHEMINS SE RECROISE-RONT-ILS UN JOUR.
JE L'ESPÈRE ! J'AIMERAIS VOUS AFFRONTER À LA LANCE.
BONNE CHANCE POUR LE TOURNOI, SER.
J'ÉTAIS HEUREUX DE LES VOIR S'ÉLOIGNER.
LE REGARD DUR DE LORD GORMON ET L'ARROGANCE DE LORD ALYN M'AVAIENT DÉPLU.
LE MÉNÉTRIER S'ÉTAIT MONTRÉ AIMABLE, MAIS IL DÉGAGEAIT QUELQUE CHOSE D'ÉTRANGE.
DEUX VIOLONS ET DEUX ÉPÉES, UNE CROIX ENGRÊLÉE.
DE QUELLE MAISON S'AGIT-IL ?
AUCUNE. JE N'AI JAMAIS VU CET EMBLÈME DANS AUCUN ARMORIAL.
PEUT-ÊTRE ÉTAIT-IL VRAIMENT UN CHEVALIER ERRANT.

LE LORD LE PLUS ÂGÉ EST-IL UN PROCHE DES FREY?
LES ARMOIRIES DES FREY SONT DEUX TOURS BLEUES RELIÉES PAR UN PONT SUR FOND GRIS.
LÀ, IL S'AGISSAIT DE TROIS FORTERESSES NOIRES SUR FOND ORANGE.
DIS-MOI SIMPLEMENT DE QUI IL S'AGIT.
GORMON PEAKE, LE SEIGNEUR DE STELLE-PIQUE.
POSSÈDE-T-IL VRAIMENT TROIS FORTERESSES?
UNIQUEMENT SUR SON BLASON.
IL FUT UN TEMPS OÙ LA FAMILLE PEAKE EN POSSÉDAIT TROIS, MAIS ELLE EN A PERDU DEUX.
COMMENT PERD-ON DEUX FORTERESSES?
EN SE BATTANT POUR LE DRAGON NOIR, MESSIRE.
OH.
ENCORE CETTE HISTOIRE.
PENDANT DEUX CENTS ANS, LES DESCENDANTS D'AEGON LE CONQUÉRANT AVAIENT RÉGNÉ SUR LE ROYAUME.
SES SŒURS ET LUI AVAIENT UNIFIÉ LES SEPT COURONNES ET FORGÉ LE TRÔNE DE FER.
LEURS BANNIÈRES ROYALES ARBORAIENT LE DRAGON À TROIS TÊTES DE LA MAISON TARGARYEN, ROUGE SUR FOND NOIR.

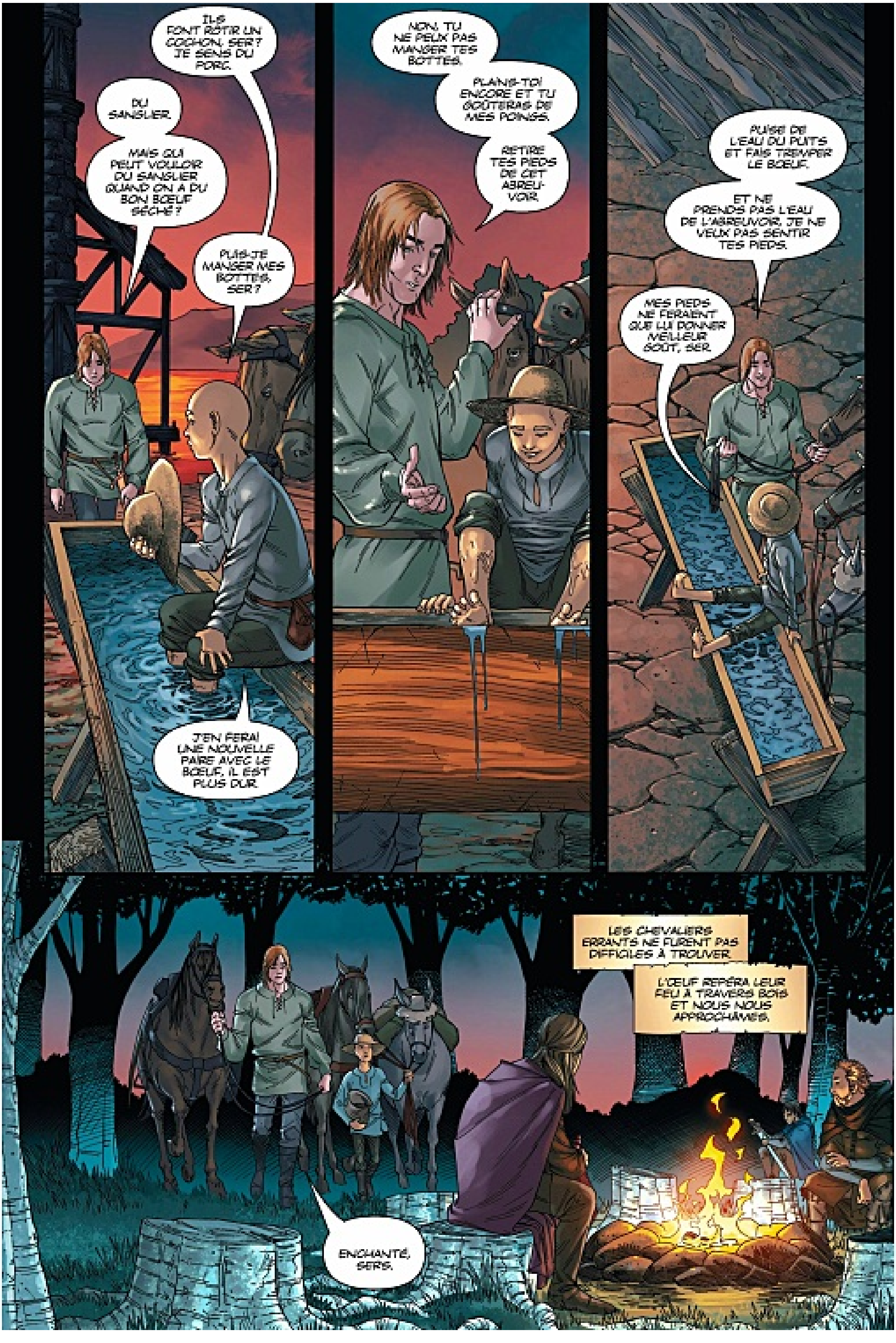
SEIZE ANS AUPARAVANT, DAEMON FEUNOYR, LE BÂTARD DU ROI AEGON IV, S'ÉTAIT REBELLÉ CONTRE SON DEMI-FRÈRE, DAERON, L'HÉRITIER LÉGITIME DU TRÔNE.
IL PENSAIT AVOIR LE DROIT DE RÉCLAMER LA COURONNE CAR, ENTRE AUTRES CHOSES, SON PÈRE LUI AVAIT LÉGUÉ L'ÉPÉE FEUNOYR, LA LAME EN ACIER VALYRIEN AYANT APPARTENU À AEGON LE CONQUÉRANT.
DAEMON AUSSI AVAIT CHOISI LE DRAGON À TROIS TÊTES COMME BANNIÈRE, MAIS EN INVERSANT LES COULEURS, COMME LE FAISAIENT DE NOMBREUX BÂTARDS.
ON LE SURNOMMA ALORS LE DRAGON NOIR.
SA RÉVOLTE, LA RÉBELLION FEUNOYR, S'ACHEVA SUR LE CHAMP D'HERBEROUGE, OÙ DAEMON ET SES FILS JUMEAUX TROUVÈRENT LA MORT SOUS UNE PLUIE DE FLÈCHES DE LORD FREUXSANSLANT.
LES REBELLES SURVIVANTS QUI SE RENDIRENT FURENT PARDONNÉS, MAIS CERTAINS PERDIRENT DES TERRES, DES TITRES ET DE L'OR.
ET TOUS DURENT LIVRER DES OTAGES POUR GARANTIR LEUR LOYAUTÉ À VENIR.

BEAUCOUP D'HOMMES S'ÉTAIENT BATTUS SUR LE CHAMP D'HERBEROUSE, QUE CE SOIT POUR LE DRAGON ROUGE OU LE DRAGON NOIR.
SER ARLAN DE L'ARBRE-SOUS ÉTAIT L'UN D'EUX. IL AVAIT COMBATTU POUR UN DRAGON.
LE DRAGON ROUGE.
SER ARLAN N'AVAIT JAMAIS AIMÉ PARLER DU CHAMP D'HERBEROUSE.
UNE FOIS, ALORS QU'IL ÉTAIT IVRE, IL M'AVAIT RACONTÉ COMMENT LE FILS DE SA SOEUR ÉTAIT MORT.
IL S'APPELAIT ROGER DE L'ARBRE-SOUS.
IL AVAIT REÇU UN COUP DE MASSE À LA TÊTE.
APRÈS HERBEROUSE, SER ARLAN EUT BESOIN DE QUELQU'UN POUR S'OCCUPER DE SA MONTURE ET NETTOYER SA COTTE DE MAILLES.
IL TROUVA UN JEUNE GARÇON OCCUPÉ À CHASSER LES PORCS À CULPUCIER. MOI.
IL ME PROMIT DE M'APPRENDRE À MANIER LA LANCE ET L'ÉPÉE AINSI QU'À MONTER À CHEVAL SI JE LE SUIVAIS POUR ÊTRE SON ÉCUYER. J'ACCEPTAI.
NOUS VOYAGEÂMES ENSEMBLE.
IL SE METTAIT AU SERVICE DES LORDS, ICI OU LÀ.
MAIS IL ÉTAIT VIEUX ET IL VIEILLISSAIT CHAQUE JOUR UN PEU PLUS.
ET PUIS IL MOURUT.
J'IGNORAIS OÙ SE TROUVAIT ARBRE-SOUS. IL EN PARLAIT RAREMENT.
JE L'ENTERRAI DONC À FLANC DE COTEAU.
FACE À L'OUEST POUR QU'IL ADMIRE LES COUCHERS DU SOLEIL.
ÉQUIPÉ DE SON ÉPÉE, SON DESTRIER ET SON ÉCU, JE PARTICIPAI AU TOURNOI DE CENDRESUE.
UN FORGERON NOMMÉ CRÂNE D'ACIER ME FABRIQUA UNE ARMURE.


SUR LE CHEMIN DE CENDRESUÉ, JE RENCONTRAI L'ŒUF, SANS CONNAÎTRE SON STATUT DE PRINCE.
MAIS SON VRAI NOM ÉTAIT AEGON.
À L'ÉPOQUE, JE LE VIS COMME LE GARÇON QUE J'AVAIS ÉTÉ.
JE CROISAI AUSSI LA ROUTE DE TANSELLE. TANSELLE TROP GRANDE, MAIS PAS POUR MOI.
LORSQU'ELLE EUT BESOIN DE PROTECTION, JE L'AIDAI.
ET CE FAISANT, JE BLESSAI ET OFFENSAI UN PRINCE.
JE FUS JUGÉ. PAR LA SUITE, DES HOMMES MOURURENT, DONT LE PRINCE BAELOR BRISELANCE.
TANSELLE DISPARUT.
ET LE PÈRE DE L'ŒUF, LE PRINCE MAEKAR, ME DEMANDA DE GARDER SON FILS COMME ÉCUYER.
TROIS FORTERESSES NOIRES SUR FOND ORANGE.
JE ME SOUVIENS !
SER ARLAN M'EN A PARLÉ.
ROGER A EU LA TÊTE FRACASSÉE PAR UN LORD AYANT TROIS FORTERESSES SUR SON BOUCLIER !
LORD GORMON PEAKE.
LE VIEIL HOMME N'AVAIT JAMAIS SU SON NOM.
OU N'AVAIT JAMAIS VOULU LE SAVOIR.
IL A PARLÉ DE BEURPUITS. SES TERRES SONT À PROXIMITÉ ?
DE L'AUTRE CÔTÉ DU LAC, SER.
C'ÉTAIT LE GRAND ARGENTIER DU ROI AEGON ET LE ROI DAERON FIT DE LUI SA MAIN, MAIS PAS LONGTEMPS.
C'EST UN AMI DE TON PÈRE ?


MON PÈRE NE L'A JAMAIS AIMÉ.
PENDANT LA RÉBELLION, SON FILS CADET S'EST BATTU POUR LE PRÉTENDANT AU TRÔNE ET SON AÎNÉ ÉTAIT AUX CÔTÉS DU ROI.
DE CETTE FAÇON, IL ÉTAIT ASSURÉ D'ÊTRE DU CÔTÉ DES VAINQUEURS.
LORD BEURPUITS N'A PAS PRIS PARTI.
D'AUCUNS DIRONT QUE C'EST DE LA PRUDENCE.
POUR MON PÈRE, C'EST DE LA LÂCHETÉ.
IL NOUS FAUT PASSER PAR MURS-BLANCS POUR REJOINDRE LA ROUTE ROYALE.
VOUS NE COMPTEZ PAS PARTICIPER AU TOURNOI, N'EST-CE PAS ?
MAIS SI JE M'IMAGINAIS DÉSARÇONNER CE VIEUX LORD AIGRI QUI ARBORE LES TROIS FORTERESSES.
LORSQU'IL VIENDRAIT PAYER LA RANÇON POUR SES ARMES, JE LUI DIRAIS : "C'EST L'ÉCUYER DU VIEUX SER ARLAN QUI VOUS A VAINCU, LE GARÇON QUI A REMPLACÉ CELUI QUE VOUS AVEZ TUÉ."
LE VIEUX CHEVALIER AURAIT APPRÉCIÉ.
LE MUR TIENT BON DEPUIS HUIT MILLE ANS, IL ATTENDRA ENCORE UN PEU.
IL SE TROUVE À DES MILLIERS DE LIEUES ET UN PEU PLUS D'ARGENT NE SERAIT PAS DE TROP.
IL ME SUFFIRAIT DE REMPORTER DEUX JOUTES.
SI JE PARVENAIS À REMPORTER DEUX RANÇONS ET À N'EN PAYER QU'UNE, NOUS MANGERIONS COMME DES ROIS PENDANT UN AN.
S'IL Y A UNE MÊLÉE, JE POURRAIS M'Y INSCRIRE.
TRADITIONNELLEMENT, IL N'Y A PAS DE MÊLÉE AU COURS D'UN MARIAGE, SER.
TRADITIONNELLEMENT, IL Y A UN BANQUET, CEPENDANT.
NOUS AVONS UNE LONGUE ROUTE DEVANT NOUS. POURQUOI NE PAS L'ENTAMER UNE FOIS LE VENTRE PLEIN, POUR UNE FOIS ?

AVANT D'ARRIVER À L'AUBERGE, JE M'ARRÊTAI POUR ME DÉBARRASSER DE LA POUSSIÈRE DU CHEMIN.
JE NE VOULAIS PAS APPARAÎTRE COMME UN BANDIT DE GRAND CHEMIN.
OCCUPE-TOI DES ANIMAUX, MAIS NE LES LAISSE PAS TROP BOIRE.
JE VAIS ALLER DEMANDER DE QUOI MANGER.
VOUS VENEZ POUR LE FERRY ? VOUS ARRIVEZ TROP TARD.
LE SOLEIL SE COUCHE ET NED N'AIME PAS TRAVERSER DE NUIT LORSQUE LA LUNE N'EST PAS PLEINE.
IL SERA DE RETOUR À L'AUBE.
NOUS AIMERIONS UNE PART DE CE QUE VOUS CUISINEZ, SI CE N'EST PAS TROP CHER.
C'EST DU SANGLIER BIEN ASSAISONNÉ, SERVI AVEC DES OIGNONS, DES CHAMPIGNONS ET UNE PURÉE DE NAVETS.
QUELQUES TRANCHES DE SANGLIER ET UNE CHOPE DE VOTRE BONNE BIÈRE BRUNE NOUS SUFFIRAIENT.
ET VOUS AVEZ PEUT-ÊTRE UNE PLACE SUR LE SOL DE VOTRE ÉCURIE POUR LA NUIT ?
LES ÉCURIES SONT POUR LES CHEVAUX, D'OÙ LEUR NOM.
JE VOUS L'ACCORDE, VOUS AVEZ LA TAILLE D'UN CHEVAL, MAIS JE NE VOIS QUE DEUX JAMBES.
LE SANGLIER EST RÉSERVÉ À MES CLIENTS, TOUT COMME MA BIÈRE.
JE NE VEUX PAS QUE LES LORDS DISENT QUE JE MANQUE DE QUOI QUE CE SOIT !
LE LAC REGORGE DE POISSONS ET D'AUTRES CANAILLES CAMPENT PRÈS DES SOUCHES.
FILEZ, MAINTENANT ! J'AI DU TRAVAIL.
ELLE AVAIT DISPARU AVANT MÊME QUE JE SONGE À LUI DEMANDER OÙ SE TROUVAIENT CES SOUCHES.


ILS FONT RÔTIR UN COCHON, SER? JE SENS DU PORC.
DU SANGLIER.
MAIS QUI PEUT VOULOIR DU SANGLIER QUAND ON A DU BON BOEUF SÉCHÉ ?
PUIS-JE MANGER MES BOTTES, SER ?
J'EN FERAI UNE NOUVELLE PAIRE AVEC LE BOEUF, IL EST PLUS DUR.
NON, TU NE PEUX PAS MANGER TES BOTTES.
PLAINS-TOI ENCORE ET TU GOÛTERAS DE MES POINGS.
RETIRE TES PIEDS DE CET ABREUVOIR.
PUISE DE L'EAU DU PUITS ET FAIS TREMPER LE BOEUF.
ET NE PRENDS PAS L'EAU DE L'ABREUVOIR. JE NE VEUX PAS SENTIR TES PIEDS.
MES PIEDS NE FERAIENT QUE LUI DONNER MEILLEUR GOÛT, SER.
LES CHEVALIERS ERRANTS NE FURENT PAS DIFFICILES À TROUVER.
L'ŒUF REPÉRA LEUR FEU À TRAVERS BOIS ET NOUS NOUS APPROCHÂMES.
ENCHANTÉ, SERS.

JE SUIS SER DUNCAN LE GRAND ET LUI, C'EST L'ŒUF.
ACCEPTEZ-VOUS DE PARTAGER VOTRE FEU AVEC NOUS ?
VOUS ÊTES LE BIENVENU, TOUT COMME LE GARÇON.
L'ŒUF, C'EST ÇA ? QU'EST-CE QUE C'EST QUE CE NOM ?
UN NOM COURT.
C'EST VRAI, QU'EST-IL ARRIVÉ À TES CHEVEUX ?
DES POUX. C'ÉTAIT L'HISTOIRE LA PLUS SÛRE, CELLE QU'ON RACONTAIT LE PLUS SOUVENT.
MÊME SI PARFOIS, L'ŒUF DÉCIDAIT DE JOUER UN PEU.
JE LES AI RASÉS, SER.
JE COMPTE LES GARDER AINSI JUSQU'À CE QUE J'OBTIENNE MES ÉPERONS.
UNE BIEN NOBLE RÉSOLUTION.
JE SUIS SER KYLE, LE CHAT DE LANDE-AUX-BRUMES.
SOUS CE MARRONNIER EST ASSIS SER GLENDON, EUH... BOULE.
ET VOICI LE BON CHEVALIER MAYNARD PRONH.
NOUS AVONS DU BŒUF SÉCHÉ.
SER MAYNARD A UN SAC DE POMMES.
ET MOI, DES ŒUFS AU VINAIGRE ET DES OIGNONS.
ENSEMBLE, NOUS AVONS DE QUOI FAIRE UN FESTIN !
ASSEYEZ-VOUS, SER. CHOISISSEZ LA SOUCHE LA PLUS CONFORTABLE.
NOUS DEVRIONS RESTER ICI JUSQU'AU MILIEU DE LA MATINÉE SI TOUT SE PASSE COMME PRÉVU.
IL N'Y A QU'UN FERRY ET LES LORDS ET LEURS COURS TRAVERSERONT LES PREMIERS.
DU VIN ?
IL EST UN PEU AIGRE, MAIS...
MERCI, SER.
C'EST TOUJOURS MIEUX QUE RIEN.

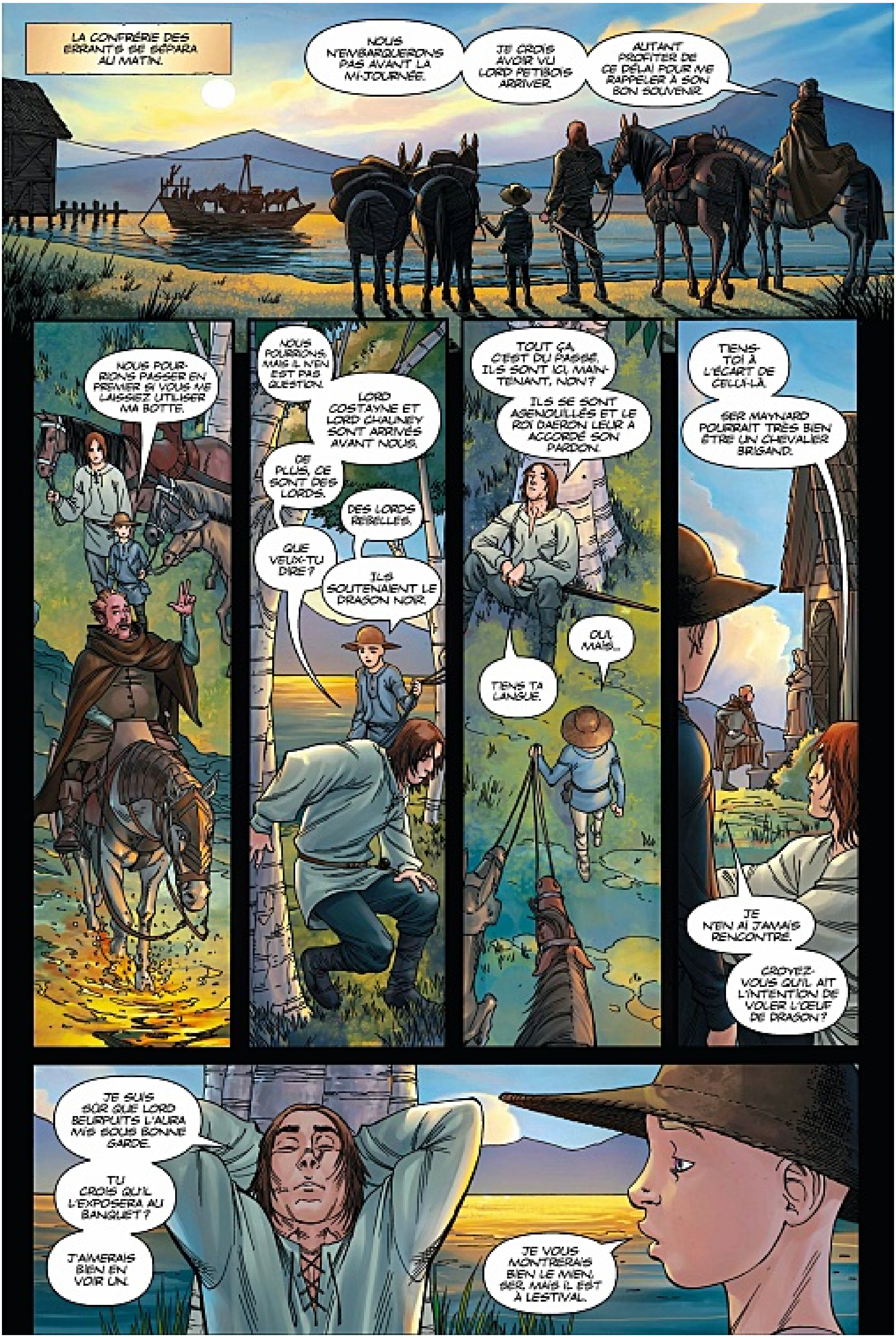
NOUS BOIRONS DE MEILLEURS CRUS À MURS-BLANCS.
ON DIT QUE LORD BEURPUITS POSSÈDE LES MEILLEURS VINS AU NORD DE LA TREILLE.
IL A ÉTÉ LA MAIN DU ROI, COMME SON PÈRE AVANT LUI, ET IL EST TRÈS RICHE.
SA FORTUNE LUI VIENT DE SON BÉTAIL.
CE SERA UN MARIAGE ENTRE VOLEURS DE BÉTAIL ET PERCEPTEURS... UNE BANDE DE GRIPPE-SOUS QUI EN REJOINT UNE AUTRE.
LORS DE LA RÉBELLION DU DRAGON NOIR, CE LORD ENVOYA UN FILS À DAEMON ET L'AUTRE À DAERON.
TOUS DEUX SONT MORTS SUR LE CHAMP D'HERBE-ROUGE ET SON DERNIER EST MORT AU PRINTEMPS.
C'EST LA RAISON DE CE NOUVEAU MARIAGE.
SI SA NOUVELLE FEMME NE LUI DONNE PAS DE FILS, LE NOM DES BEURPUITS DISPARAÎTRA AVEC LUI.
CE NE SERAIT QUE JUSTICE.
LE MÉPRIS DANS LA VOIX DU JEUNE HOMME ME POUSSA À L'OBSERVER DE PLUS PRÈS.
LE GUERRIER DÉTESTE LES LÂCHES.
J'AURAIS PU LE CONFONDRE AVEC UN ÉCUYER SI SER KYLE NE L'AVAIT PAS APPELÉ "SER".
DEPUIS QUAND ÊTES-VOUS CHEVALIER?
UN MOMENT. ÇA FERA SIX MOIS À LA NOUVELLE LUNE.
J'AI ÉTÉ ADOUBÉ PAR SER MORGAN DONESTABLE DES SAUTS PÉRILLEUX. DEUX DOUZAINES DE PERSONNES EN ONT ÉTÉ TÉMOINS, MAIS JE M'ENTRAÎNE À LA CHEVALERIE DEPUIS TOUJOURS.
JE MONTAIS À CHEVAL AVANT DE SAVOIR MARCHER ET J'AI FAIT TOMBER LA DENT D'UN ADULTE AVANT D'EN AVOIR PERDU UNE DES MIENNES.
J'ESPÈRE ME FAIRE UN NOM À MURS-BLANCS ET REMPORTER L'OEUF DE DRAGON!

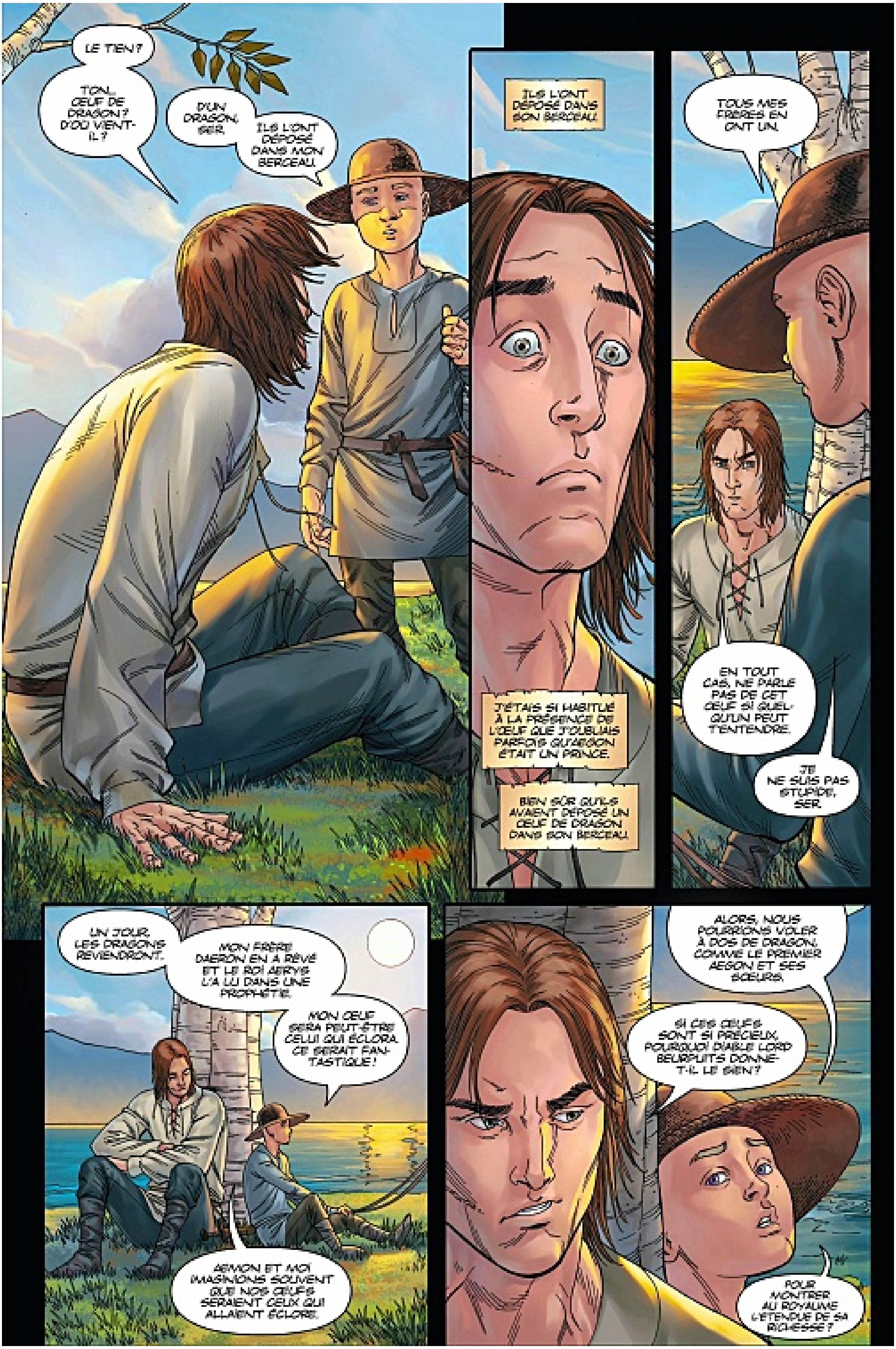
C'EST LE TROPHÉE POUR LE VAINQUEUR ?
COMMENT LORD BEURPUITS A-T-IL MIS LA MAIN SUR UN ŒUF DE DRAGON ?
LE ROI AEGON A OFFERT L'ŒUF AU PÈRE DE SON PÈRE APRÈS AVOIR SÉJOURNÉ DANS SON VIEUX CHÂTEAU.
EN RÉCOMPENSE D'UN ACTE DE BRAVOURE ?
ON POURRAIT DIRE ÇA.
BEURPUITS AVAIT TROIS JEUNES FILLES VIERGES À L'ARRIVÉE DU ROI.
AU MATIN, TOUTES TROIS PORTAIENT UN BÂTARD ROYAL EN ELLES.
VOUS DEVRIEZ VENIR AVEC NOUS À MURS-BLANCS, SER DUNCAN.
VOTRE TAILLE SEULE ATTIRERA L'ATTENTION D'UN LORD QUELCONQUE. VOUS POURRIEZ Y TROUVER UN EMPLOI.
JE SAIS QUE CE SERA MON CAS.
JOFFREY CASWELL, SEIGNEUR DE PONT-L'AMER, SERA PRÉSENT.
POUR SES TROIS ANS, JE LUI AI SCULPTÉ SA PREMIÈRE ÉPÉE EN PIN, AJUSTÉE À SA MAIN.
DANS MA JEUNESSE, J'AI JURÉ MON ÉPÉE À SON PÈRE.
CELLE-LÀ AUSSI ÉTAIT EN PIN ?
CETTE ÉPÉE ÉTAIT EN BON ACIER, JE VOUS L'ASSURE.
JE SERAIS HEUREUX D'EN FAIRE BON USAGE À NOUVEAU AU SERVICE DU CENTAURE.
MÊME SI VOUS NE JOUTEZ PAS, ACCOMPAGNEZ-NOUS AU BANQUET DE NOCES.
IL Y AURA DES CHANTEURS, DES MUSICIENS, DES JONGLEURS, DES ACROBATES ET UNE TROUPE DE NAINS COMIQUES.
L'ŒUF ET MOI, NOUS DIRIGEONS VERS LE NORD, POUR REJOINDRE WINTERFELL.
LORD BERON STARK RÉUNIT DES ÉPÉES POUR CHASSER LES FERSNÉS DE DAGON GREYJOY DE SES CÔTES UNE BONNE FOIS POUR TOUTES.
SI VOUS VOULEZ TUER DES CALMARS, ALLEZ PLUTÔT VERS L'OUEST.
LES LANNISTER CONSTRUISENT DES NAVIRES POUR RÉPLIQUER SUR LEURS ÎLES NATALES.
AFFRONTER GREYJOY SUR TERRE EST SANS INTÉRÊT, IL SE REPLIE EN MER.
LE TRÔNE DEVRAIT SUIVRE L'EXEMPLE DE STARK ET LANNISTER.

AU MOINS, ILS SE BATTENT. QUE FONT LES TARGARYEN ?
LE ROI AERYS SE CACHE DERRIÈRE SES LIVRES, LE PRINCE RHAEGEL SE PROMÈNE NU DANS TOUT LE DONJON ROUGE ET LE PRINCE MAEKAR BOUDE À LESTIVAL.
J'OBSERVAI AVEC JOIE L'ŒUF IGNORER LA MENTION DE SON PÈRE.
PEUT-ÊTRE AVAIT-IL ENFIN APPRIS À TENIR SA LANGUE.
MOI, JE BLÂME FREUXSANGLANT. C'EST LA MAIN DU ROI, MAIS IL NE BOUGE PAS LE PETIT DOIGT ALORS QUE LES CALAMARS RÉPANDENT LE FEU ET LA TERREUR DANS TOUTES LES MERS DU CRÉPUSCULE.
FREUXSANGLANT EST À L'ORIGINE DE TOUS NOS MALHEURS. IL EST LE VER QUI RONGE LE CŒUR DU ROYAUME.
DE TELS MOTS POURRAIENT VOUS COÛTER LA TÊTE.
CERTAINS PARLERAIENT DE TRAHISON.
COMMENT LA VÉRITÉ PEUT-ELLE ÊTRE UNE TRAHISON ?
DU TEMPS DU ROI DAERON, ON N'AVAIT PAS À CRAINDRE DE PARLER FRANCHEMENT, ALORS QUE MAINTENANT ?
FREUXSANGLANT A INSTALLÉ AERYS SUR LE TRÔNE, MAIS POUR COMBIEN DE TEMPS ?
AERYS EST FAIBLE, ET À SA MORT, LA GUERRE POUR LA COURONNE FERA RAGE ENTRE LORD RIVERS ET LE PRINCE MAEKAR.
LA MAIN CONTRE L'HÉRITIER.
L'HÉRITIER D'AERYS EST LE PRINCE RHAEGEL, PAS MAEKAR.
RHAEGEL EST UN FAIBLE.
C'EST COMME S'IL ÉTAIT MORT ET SES JUMEAUX NE VALENT PAS MIEUX.
MAIS QUANT À SAVOIR LEQUEL DE LA MASSE DE MAEKAR OU DES SORTS DE FREUXSANGLANT LES TUERA...
LE PRINCE MAEKAR EST LE FRÈRE DE RHAEGEL !
IL L'AIME BEAUCOUP !
IL NE LUI FERAIT JAMAIS DE MAL ! NI À LUI NI AUX SIENS.
UN JOUR, SA GRANDE BOUCHE LE TUERA, ET MOI AVEC, SANS DOUTE.

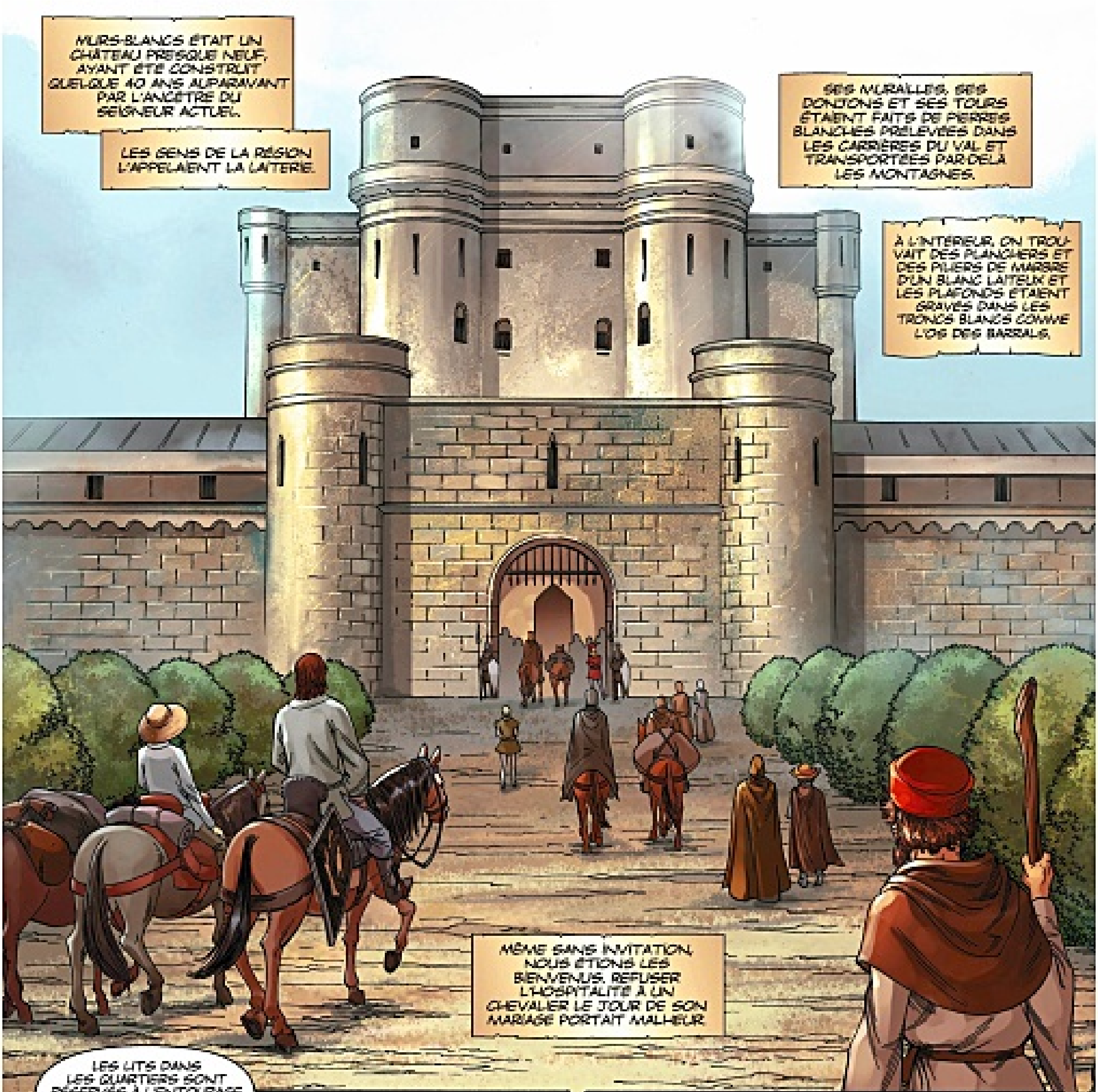
SILENCE, PETIT.
CES CHEVALIERS SE MOQUENT DE CE QUE TU PENSES.
JE PARLERAI SI J'EN AI ENVIE.
NON.
SILENCE.
IL ME SEMBLE QUE CE BOEUF SÉCHÉ A ASSEZ TREMPÉ.
SERS-EN À TOUS NOS AMIS.
ET FAIS VITE.
BIEN, SER.
TANDIS QUE L'OBSCURITÉ S'ÉPAISSISSAIT, DES MOUCHES ET D'AUTRES INSECTES MONTAIENT DU LAC EN ESSAIMS.
LA SEULE FAÇON DE NE PAS ÊTRE PIQUÉ ÉTAIT DE S'ASSEOIR PRÈS DU FEU, DANS UN NUAGE DE FUMÉE.
CUISINER OU ÊTRE DÉVORÉ. ÇA, C'ÉTAIT UN CHOIX DE MENDIANT.
J'AI SAUVÉ LA VIE DU SEIGNEUR DU PONT-L'AMER AU COURS DE LA RÉBELLION FEUNOYR.
LORSQUE LE PORTE-ÉTENDARD DE LORD ARMOND EST TOMBÉ, J'AI MIS PIED À TERRE.
DES TRAÎTRES NOUS ENTOURAIENT DE TOUTES PARTS...
SER.
QUI ÉTAIENT CES "TRAÎTRES" ?
LES HOMMES DE FEUNOYR, JE VEUX DIRE.
MON PÈRE S'EST BATTU AUX CÔTÉS DU DRAGON NOIR.
ENCORE CETTE HISTOIRE.

JE SUIS SÛR QUE SER KYLE NE VOULAIT PAS INSULTER VOTRE PÈRE.
PAS DU TOUT ! C'EST UNE VIEILLE HISTOIRE, LE DRAGON ROUGE ET LE NOIR.
IL EST INUTILE DE NOUS QUERELLER À CE SUJET, MON GARÇON.
NOUS SOMMES TOUS DES CHEVALIERS ERRANTS.
DAEMON FEUNOYR N'ÉTAIT PAS UN TRAITRE !
ROUGE OU NOIR ? CE N'ÉTAIT PAS UNE QUESTION À POSER.
ELLE MENAIT TOUJOURS AU CONFLIT.
LE VIEUX ROI LUI A DONNÉ L'ÉPÉE.
IL A VU QUE DAEMON EN ÉTAIT DIGNE, MÊME S'IL ÉTAIT NÉ BÂTARD.
POURQUOI SINON LUI AURAIT-IL REMIS FEUNOYR PLUTÔT QU'À DAERON ?
DAEMON ÉTAIT MEILLEUR.
JE N'ÉTAIS QU'UN ENFANT PENDANT LA BATAILLE SUR LE CHAMP D'HERBEROUGE.
J'AI ÉTÉ L'ÉCUYER D'UN HOMME QUI AVAIT COMBATTU POUR LE DRAGON ROUGE, AVANT D'EN SERVIR UN AUTRE QUI AVAIT SOUTENU LE NOIR.
IL Y AVAIT DES HOMMES VALEUREUX DES DEUX CÔTÉS.
OUI, VALEUREUX.
DES HÉROS.
MON SANG VIENT D'UN HÉROS.
VOUS ÊTES LE FILS DE BOULENFEU.
COMMENT EST-CE POSSIBLE ? QUEL ÂGE AVEZ-VOUS ? QUENTYN BOULE EST MORT...
AVANT MA NAISSANCE, MAIS IL VIT TOUJOURS EN MOI.
JE VOUS LE PROUVERAI À MURS-BLANCS, EN REMPORTANT L'ŒUF DE DRAGON.


LA CONFRÉRIE DES ERRANTS SE SÉPARA AU MATIN.
NOUS N'EMBARQUERONS PAS AVANT LA MI-JOURNÉE.
JE CROIS AVOIR VU LORD PETIBOIS ARRIVER.
AUTANT PROFITER DE CE DÉLAI POUR ME RAPPELER À SON BON SOUVENIR.
NOUS POURRIONS PASSER EN PREMIER SI VOUS ME LAISSEZ UTILISER MA BOTTE.
NOUS POURRIONS, MAIS IL N'EN EST PAS QUESTION.
LORD COSTAYNE ET LORD CHAUNEY SONT ARRIVÉS AVANT NOUS.
DE PLUS, CE SONT DES LORDS.
DES LORDS REBELLES.
QUE VEUX-TU DIRE?
ILS SOUTENAIENT LE DRAGON NOIR.
TOUT ÇA, C'EST DU PASSÉ. ILS SONT ICI, MAINTENANT, NON?
ILS SE SONT AGENOUILLÉS ET LE ROI DAERON LEUR A ACCORDÉ SON PARDON.
OUI, MAIS...
TIENS TA LANGUE.
TIENS-TOI À L'ÉCART DE CELUI-LÀ.
SER MAYNARD POURRAIT TRÈS BIEN ÊTRE UN CHEVALIER BRIGAND.
JE N'EN AI JAMAIS RENCONTRÉ.
CROYEZ-VOUS QU'IL AIT L'INTENTION DE VOLER L'ŒUF DE DRAGON?
JE SUIS SÛR QUE LORD BEURPUITS L'AURA MIS SOUS BONNE GARDE.
TU CROIS QU'IL L'EXPOSERA AU BANQUET?
J'AIMERAIS BIEN EN VOIR UN.
JE VOUS MONTRERAIS BIEN LE MIEN, SER, MAIS IL EST À LESTIVAL.


LE TIEN ?
TON… ŒUF DE DRAGON ? D'OÙ VIENT-IL ?
D'UN DRAGON, SER.
ILS L'ONT DÉPOSÉ DANS MON BERCEAU.
ILS L'ONT DÉPOSÉ DANS SON BERCEAU.
J'ÉTAIS SI HABITUÉ À LA PRÉSENCE DE L'ŒUF QUE J'OUBLIAIS PARFOIS QU'AEGON ÉTAIT UN PRINCE.
BIEN SÛR QU'ILS AVAIENT DÉPOSÉ UN ŒUF DE DRAGON DANS SON BERCEAU.
TOUS MES FRÈRES EN ONT UN.
EN TOUT CAS, NE PARLE PAS DE CET ŒUF SI QUELQU'UN PEUT T'ENTENDRE.
JE NE SUIS PAS STUPIDE, SER.
UN JOUR, LES DRAGONS REVIENDRONT.
MON FRÈRE DAERON EN A RÊVÉ ET LE ROI AERYS L'A LU DANS UNE PROPHÉTIE.
MON ŒUF SERA PEUT-ÊTRE CELUI QUI ÉCLORA. CE SERAIT FANTASTIQUE !
AEMON ET MOI IMAGINONS SOUVENT QUE NOS ŒUFS SERAIENT CEUX QUI ALLAIENT ÉCLORE.
ALORS, NOUS POURRIONS VOLER À DOS DE DRAGON, COMME LE PREMIER AEGON ET SES SŒURS.
SI CES ŒUFS SONT SI PRÉCIEUX, POURQUOI DIABLE LORD BEURPUITS DONNE-T-IL LE SIEN ?
POUR MONTRER AU ROYAUME L'ÉTENDUE DE SA RICHESSE ?

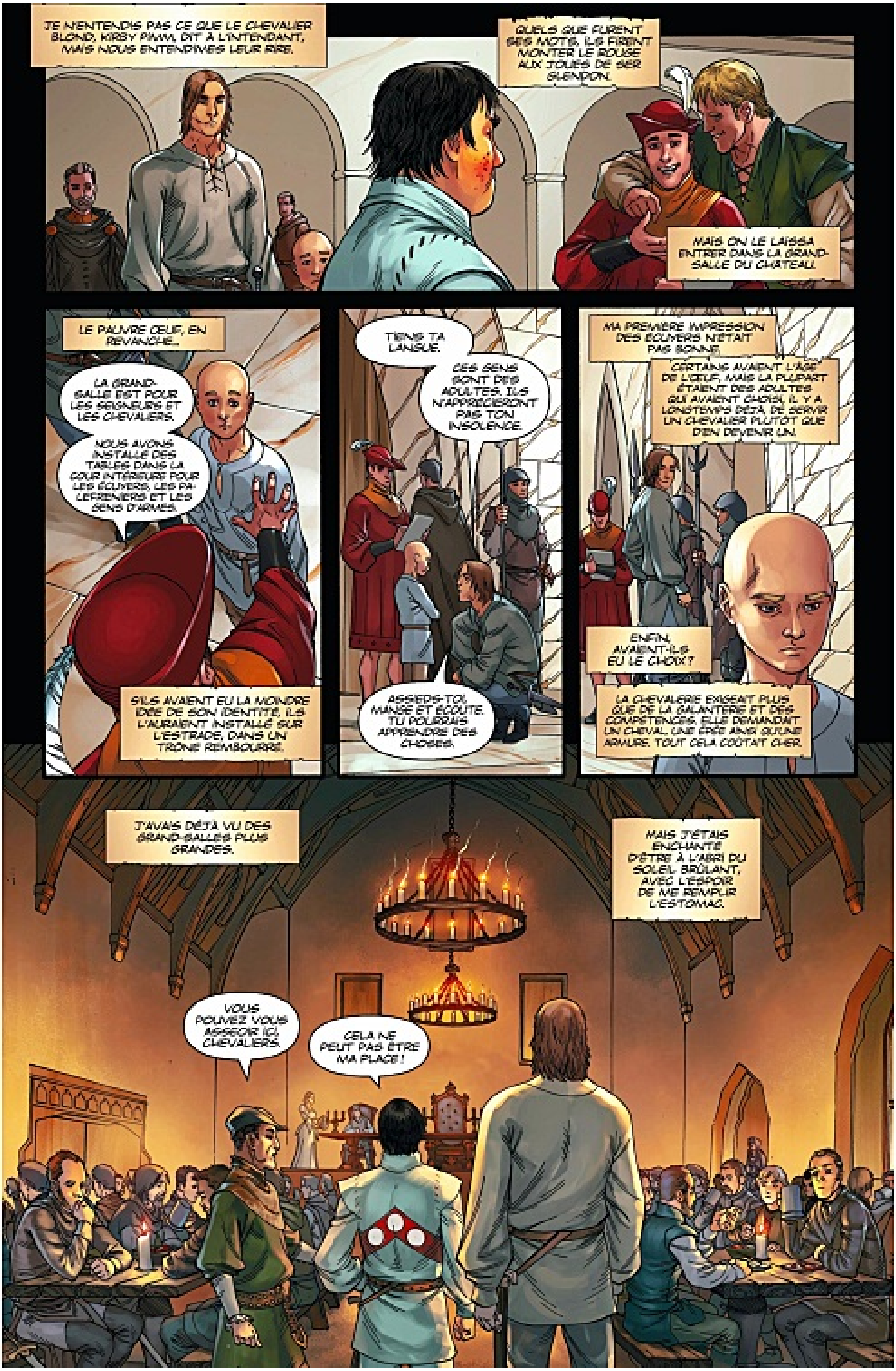
CE CHEVAL NE FERA JAMAIS L'AFFAIRE.
QUE SAIS-TU DE SON PÈRE ? POURQUOI L'APPELAIT-ON BOULENFEU ?
MON PÈRE DIT QUE BOULENFEU A, AUTANT QU'AIGRACIER, PARTICIPÉ À CONVAINCRE FEUNOYR DE RÉCLAMER LA COURONNE.
SER QUENTYN BOULE A APPRIS À MON PÈRE ET MES ONCLES À COMBATTRE.
POUR SON IRRITABILITÉ ET SES CHEVEUX ROUX.
SER QUENTYN EST MORT SUR LE CHAMP D'HERBE-ROUSE ?
AVANT, SER. UN ARCHER A PLANTÉ UNE FLÈCHE DANS SA GORGE ALORS QU'IL METTAIT PIED À TERRE POUR ALLER BOIRE À LA RIVIÈRE.
UN HOMME QUELCONQUE, PERSONNE NE SAIT QUI.
LES HOMMES QUELCONQUES DE-VIENNENT DANGEREUX LORSQU'ILS DÉCIDENT D'ABATTRE DES LORDS OU DES HÉROS.
ALLONS-NOUS À MURS-BLANCS, SER ?
POUR-QUOI PAS ?
JE VEUX VOIR CET ŒUF DE DRAGON.
ET SI JE REMPORTE CE TOURNOI, NOUS AURONS TOUS LES DEUX UN ŒUF DE DRAGON.
QUOI ?
POURQUOI CE REGARD ?
JE POURRAIS VOUS LE DIRE, MAIS JE DOIS APPRENDRE À TENIR MA LANGUE.


MURS-BLANCS ÉTAIT UN CHÂTEAU PRESQUE NEUF, AYANT ÉTÉ CONSTRUIT QUELQUE 40 ANS AUPARAVANT PAR L'ANCÊTRE DU SEIGNEUR ACTUEL.
LES GENS DE LA RÉGION L'APPELAIENT LA LAITERIE.
SES MURAILLES, SES DONJONS ET SES TOURS ÉTAIENT FAITS DE PIERRES BLANCHES PRÉLEVÉES DANS LES CARRIÈRES DU VAL ET TRANSPORTÉES PAR-DELÀ LES MONTAGNES.
À L'INTÉRIEUR, ON TROUVAIT DES PLANCHERS ET DES PILIERS DE MARBRE D'UN BLANC LAITEUX ET LES PLAFONDS ÉTAIENT GRAVÉS DANS LES TRONCS BLANCS COMME L'OS DES BARRALS.
MÊME SANS INVITATION, NOUS ÉTIONS LES BIENVENUS. REFUSER L'HOSPITALITÉ À UN CHEVALIER LE JOUR DE SON MARIAGE PORTAIT MALHEUR.

LES LITS DANS LES QUARTIERS SONT RÉSERVÉS À L'ENTOURAGE DES SEIGNEURS ET DES DAMES QUI ONT ÉTÉ INVITÉS.
VOUS ET VOTRE ÉCUYER TROUVEREZ PEUT-ÊTRE DES PAILLASSES DE FOIN AU CELLIER, OU VOUS POUVEZ INSTALLER VOTRE PAVILLON SOUS LES MURAILLES OCCIDENTALES.

NOUS INSTALLÂMES NOTRE TENTE UN PEU À L'ÉCART DES AUTRES.
LA MODESTE TOILE DE TENTE N'AVAIT RIEN D'UN PAVILLON, MAIS ELLE NOUS PROTÉGEAIT DU SOLEIL ET DE LA PLUIE.

EN NOUS RENDANT À LA GRAND-SALLE, NOUS APERÇÛMES SER GLENDON BOULE CHERCHANT À ENTRER.
BOULENFEU N'A JAMAIS EU D'ENFANT.
SER MORGAN DONESTABLE SE PORTERA GARANT POUR MOI.
SER MORGAN DONESTABLE N'EST PAS ICI.
LAISSEZ-MOI ENTRER!
DU CALME, TOUT LE MONDE.
DU CALME.


JE N'ENTENDIS PAS CE QUE LE CHEVALIER BLOND, KIRBY PIMM, DIT À L'INTENDANT, MAIS NOUS ENTENDÎMES LEUR RIRE.
QUELS QUE FURENT SES MOTS, ILS FIRENT MONTER LE ROUGE AUX JOUES DE SER GLENDON.
MAIS ON LE LAISSA ENTRER DANS LA GRAND-SALLE DU CHATEAU.
LE PAUVRE OEUF, EN REVANCHE...
LA GRAND-SALLE EST POUR LES SEIGNEURS ET LES CHEVALIERS.
NOUS AVONS INSTALLÉ DES TABLES DANS LA COUR INTÉRIEURE POUR LES ÉCUYERS, LES PALEFRENIERS ET LES GENS D'ARMES.
S'ILS AVAIENT EU LA MOINDRE IDÉE DE SON IDENTITÉ, ILS L'AURAIENT INSTALLÉ SUR L'ESTRADE, DANS UN TRÔNE REMBOURRÉ.
TIENS TA LANGUE.
CES GENS SONT DES ADULTES. ILS N'APPRÉCIERONT PAS TON INSOLENCE.
ASSIEDS-TOI, MANGE ET ÉCOUTE. TU POURRAIS APPRENDRE DES CHOSES.
MA PREMIÈRE IMPRESSION DES ÉCUYERS N'ÉTAIT PAS BONNE.
CERTAINS AVAIENT L'ÂGE DE L'OEUF, MAIS LA PLUPART ÉTAIENT DES ADULTES QUI AVAIENT CHOISI, IL Y A LONGTEMPS DÉJÀ, DE SERVIR UN CHEVALIER PLUTÔT QUE D'EN DEVENIR UN.
ENFIN, AVAIENT-ILS EU LE CHOIX?
LA CHEVALERIE EXIGEAIT PLUS QUE DE LA GALANTERIE ET DES COMPÉTENCES. ELLE DEMANDAIT UN CHEVAL, UNE ÉPÉE AINSI QU'UNE ARMURE. TOUT CELA COÛTAIT CHER.
J'AVAIS DÉJÀ VU DES GRAND-SALLES PLUS GRANDES.
MAIS J'ÉTAIS ENCHANTÉ D'ÊTRE À L'ABRI DU SOLEIL BRÛLANT, AVEC L'ESPOIR DE ME REMPLIR L'ESTOMAC.
VOUS POUVEZ VOUS ASSEOIR ICI, CHEVALIERS.
CELA NE PEUT PAS ÊTRE MA PLACE!

SAVEZ-VOUS QUI EST MON PÈRE ?
UN NOBLE CHEVALIER ET UN PUISSANT SEIGNEUR, SANS NUL DOUTE.
MAIS C'EST LE CAS DE NOMBRE DE CES GENS.
JE VOUS PRIE DE VOUS ASSEOIR OU DE PARTIR, SER.
LA FOULE ÉTAIT PLUS NOMBREUSE QUE JE L'AVAIS IMAGINÉ.
JE N'AVAIS PAS CÔTOYÉ AUTANT DE SEIGNEURS ET DE CHEVALIERS DEPUIS CENDREGUE.
J'AURAIS DÛ RESTER À L'ABRI DES ARBRES.
SI ON ME RECONNAIT...
SER DUNCAN !
JOIGNEZ-VOUS À NOUS !
VOUS SEMBLEZ ATTIRER L'ATTENTION.
CES FILLES SUR L'ESTRADE NE VOUS QUITTENT PAS DES YEUX.
JE PARIE QU'ELLES N'ONT JAMAIS VU D'HOMME AUSSI GRAND.
C'EST VRAI, MESSIRE.
PARMI NOUS TOUS, VOTRE TAILLE À ELLE SEULE DEVRAIT FAIRE DE VOUS L'UN DES PLUS INCROYABLES PARTICIPANTS.
LORD BEURPUITS FERA-T-IL PARTIE DES COMBATTANTS ?
AH NON, IL ENCOURAGERA SES CHAMPIONS À L'OMBRE DE SA LOGE.
ALORS IL VERRA SES CHAMPIONS TOMBER !
ET AU FINAL, IL ME REMETTRA SON ŒUF DE DRAGON.
SI VOTRE LANCE EST AUSSI AFFÛTÉE QUE VOTRE LANGUE, VOUS POURRIEZ MÊME DONNER DU FIL À RETORDRE À CE GRAND GAILLARD.
SI NOUS NOUS AFFRONTONS, IL TOMBERA, PEU M'IMPORTE SA TAILLE.

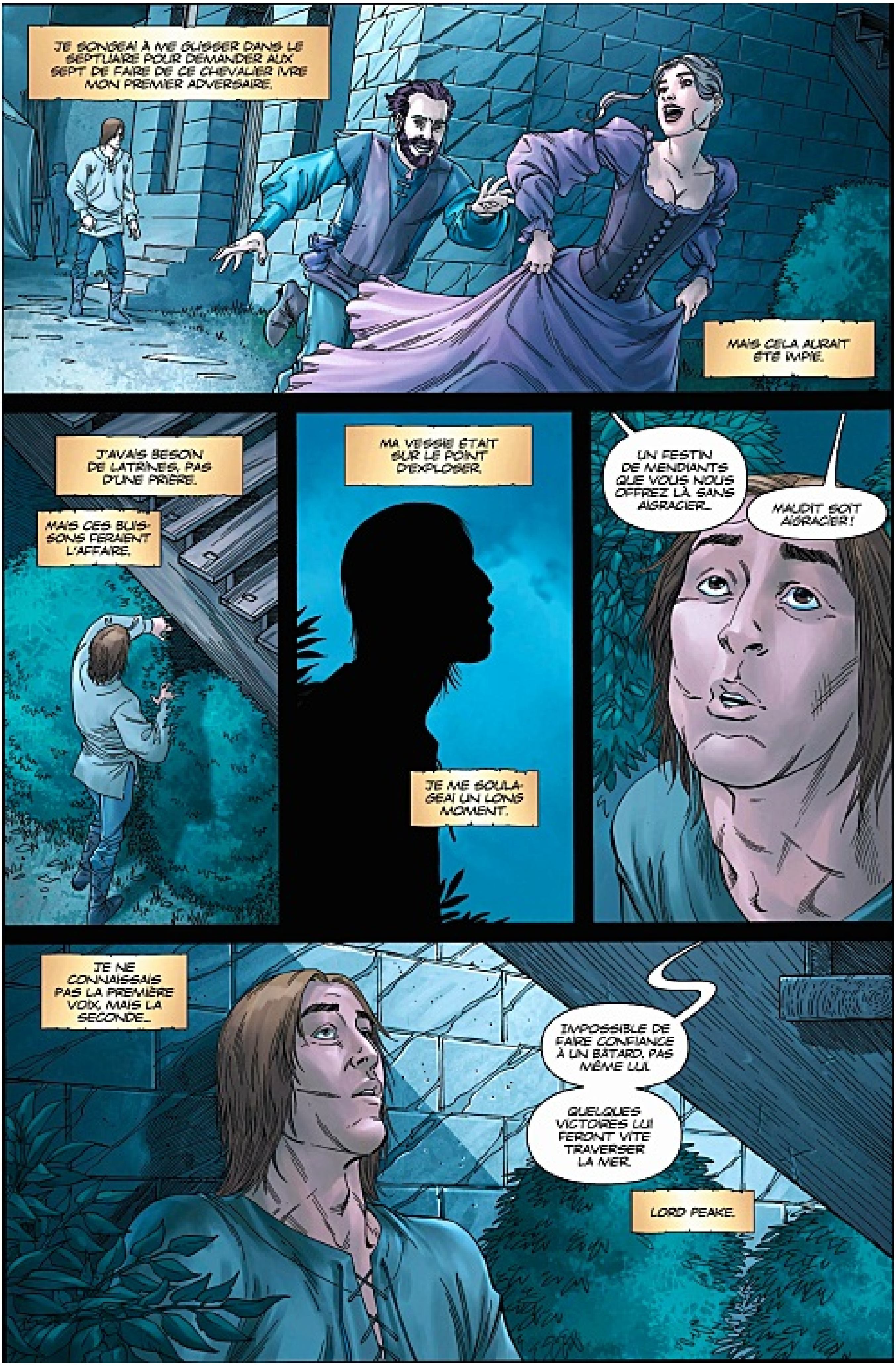
SER GLENDON EST LE FILS DE BOULENFEU.
NOUS FEREZ-VOUS L'HONNEUR DE NOUS DONNER VOTRE NOM ?
SER UTHOR ENVERFEUILLE.
LE FILS DE PERSONNE D'IMPORTANT.
JE SUIS PLUS AGILE AVEC UNE ÉPÉE OU ENCORE MIEUX, AVEC UNE HACHE.
Y AURA-T-IL UNE MÊLÉE ?
UNE MÊLÉE ? À UN MARIAGE ?
CELA SERAIT INCONVENANT.
UN MARIAGE EST UNE MÊLÉE.
N'IMPORTE QUEL HOMME MARIÉ VOUS LE CONFIRMERA.
JE CRAINS QU'IL N'Y AIT QUE LA JOUTE.
MAIS EN PLUS DE L'ŒUF DE DRAGON, LORD BEURPUITS A PROMIS UNE RÉCOMPENSE DE TRENTE DRAGONS D'OR AU PERDANT DE L'ASSAUT FINAL.
ET DIX POUR CHACUN DES CHEVALIERS DÉFAITS AU TOUR PRÉCÉDENT.
DIX DRAGONS, CE N'ÉTAIT PAS SI MAL.
CE SERAIT SUFFISANT POUR ACHETER UN PALEFROI. JE N'AURAIS PLUS QU'À MONTER TONNERRE POUR LES COMBATS.
JE POURRAIS AUSSI ACHETER UNE ARMURE DE PLATES POUR L'ŒUF AINSI QU'UN PAVILLON ARBORANT MON ORME ET L'ÉTOILE FILANTE.
DES RANÇONS SONT AUSSI À REMPORTER, POUR CEUX QUI GAGNERONT LEUR DUEL.
ET ON DIT QUE CERTAINS PLACENT DES PARIS SUR LES ASSAUTS.
LORD BEURPUITS N'EST PAS HOMME À PRENDRE DES RISQUES.
MAIS CERTAINS DE SES INVITÉS PARIENT GROS.
À PEINE AVAIT-IL PARLÉ...
LORD AMBROSE BEURPUITS ET LADY BEURPUITS !

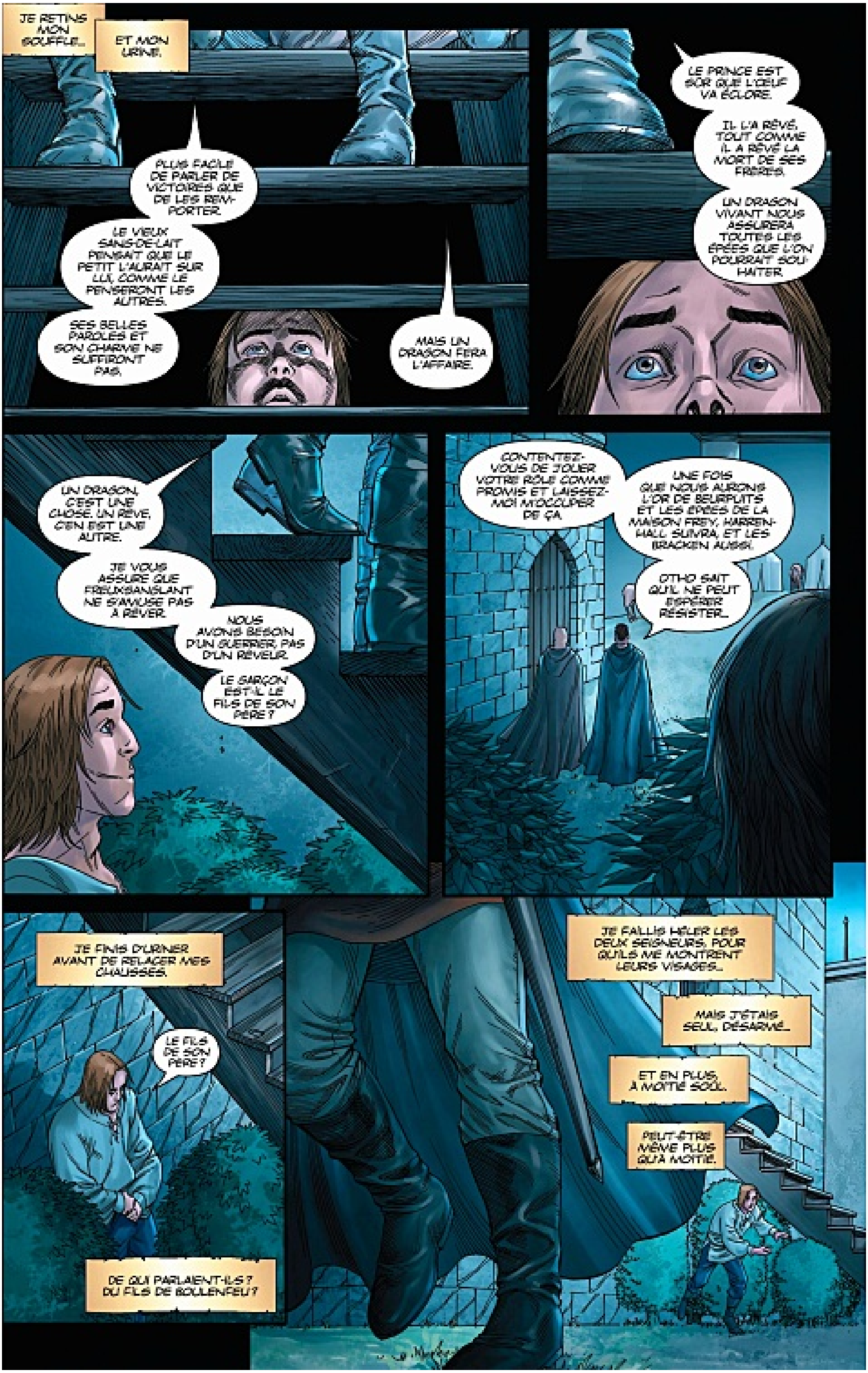
LA JEUNE FILLE AVAIT QUINZE ANS ET ÉTAIT TOUT JUSTE FLEURIE. SON SEIGNEUR DE MARI EN AVAIT CINQUANTE ET ÉTAIT TOUT JUSTE VEUF.
UNE FOIS QU'ILS EURENT REJOINT LENTEMENT L'ESTRADE, IL REVINT AU PÈRE DE LA DEMOISELLE, LORD FREY, DE PORTER LES TOASTS.
IL COMMENÇA SIMPLEMENT...
AU ROI !
À NOTRE HÔTE, L'AIMABLE LORD BEURPUITS.
QUE LE PÈRE LUI ACCORDE UNE LONGUE VIE ET DE NOMBREUX FILS !
À LADY BEURPUITS, LA JEUNE ÉPOUSE, MA CHÈRE FILLE !
JE VOUDRAIS UN PETIT-FILS AVANT LA FIN DE L'ANNÉE !
DES JUMEAUX ME RAVIRAIENT ENCORE PLUS, ALORS BARATTE BIEN LE BEURRE CE SOIR, MA DOUCE !
LES TOASTS S'ENCHAÎNÈRENT.

CERTAINS PRONONCÉS PAR LORD FREY, MAIS AUSSI PAR D'AUTRES.
NOUS BÛMES À LA SANTÉ DE TEL ET TEL SEIGNEUR.
JE N'AVAIS PAS PRÉVU DE BOIRE AUTANT À LA VEILLE DU TOURNOI.
À LA MAIN DU ROI, BRYNDEN RIVERS !
QUE LA LAMPE DE L'AÏEULE LE GUIDE SUR LE CHEMIN DE LA SAGESSE !
MAIS LES COUPES ÉTAIENT REMPLIES APRÈS CHAQUE TOAST, ET IL SE TROUVAIT QUE J'AVAIS SOIF.
JE NE BOIRAI PAS À UN FRATRICIDE.
LORD FREUXSANGLANT EST UN SORCIER ET UN BÂTARD.
IL EST NÉ BÂTARD, MAIS SON ROI DE PÈRE L'A LÉGITIMÉ SUR SON LIT DE MORT.
"COMBIEN D'YEUX A LORD FREUXSANGLANT ? MILLE YEUX ET UN SEUL."
À MES COURAGEUX FRÈRES !
JE SAIS QU'ILS SOURIENT CE SOIR !
HEUREUSEMENT, LE TOAST DU MÉNÉTRIER FUT LE DERNIER.
QUE LE FESTIN COMMENCE !
UN COCHON DE LAIT FUT SERVI À LA TABLE DES MARIÉS.
UN PAON RÔTI AVEC SON PLUMAGE.
UN GRAND BROCHET AVEC DES AMANDES EFFILÉES.
RIEN DE TOUT CELA NE PARVINT JUSQU'AU BOUT DE LA TABLÉE.

NÉANMOINS, NOUS MANGEÂMES TRÈS BIEN.
JE ME DEMANDAI CE QUE L'ŒUF MANGEAIT.
JE GLISSAI DANS MA POCHE LA MOITIÉ D'UN CHAPON, QUELQUES MORCEAUX DE PAIN ET UNE PART D'UN FROMAGE ODORANT.
L'ŒUF DIRA QU'IL SENT AUSSI FORT QUE SER BENNIS AU BOUCLIER BRUN.
LES FLÛTES ET LES VIOLONS EMPLISSAIENT LA SALLE DE LEURS MÉLODIES ET LA CONVERSATION SE PORTA SUR LES JOUTES DU LENDEMAIN.
UTHOR ENVERFEUILLE SEMBLAIT BIEN CONNAÎTRE LES HÉROS DU COIN.
KIRBY PIMM ET GALTRY LE VERT SONT LES MEILLEURS HÉROS DU VILLAGE.
BIEN QU'AUCUN NE FASSE LE POIDS FACE AU GENDRE DE LORD BEURPUITS, TOM HEDDLE LE NOIR.
CELUI-LÀ, C'EST UN SACRÉ DUR À CUIRE.
ON PRÉTEND QU'IL A OBTENU LA MAIN DE LA FILLE AÎNÉE DE LORD BEURPUITS EN TUANT TROIS DE SES PRÉTENDANTS.
N'OUBLIEZ PAS SER BUFORD BULWER.
CE VIEUX RENARD A TUÉ 40 HOMMES SUR LE CHAMP D'HERBE...
PAS LA PEINE DE PARCOURIR LA SALLE POUR TROUVER LE NOUVEAU CHAMPION.
ME VOICI !

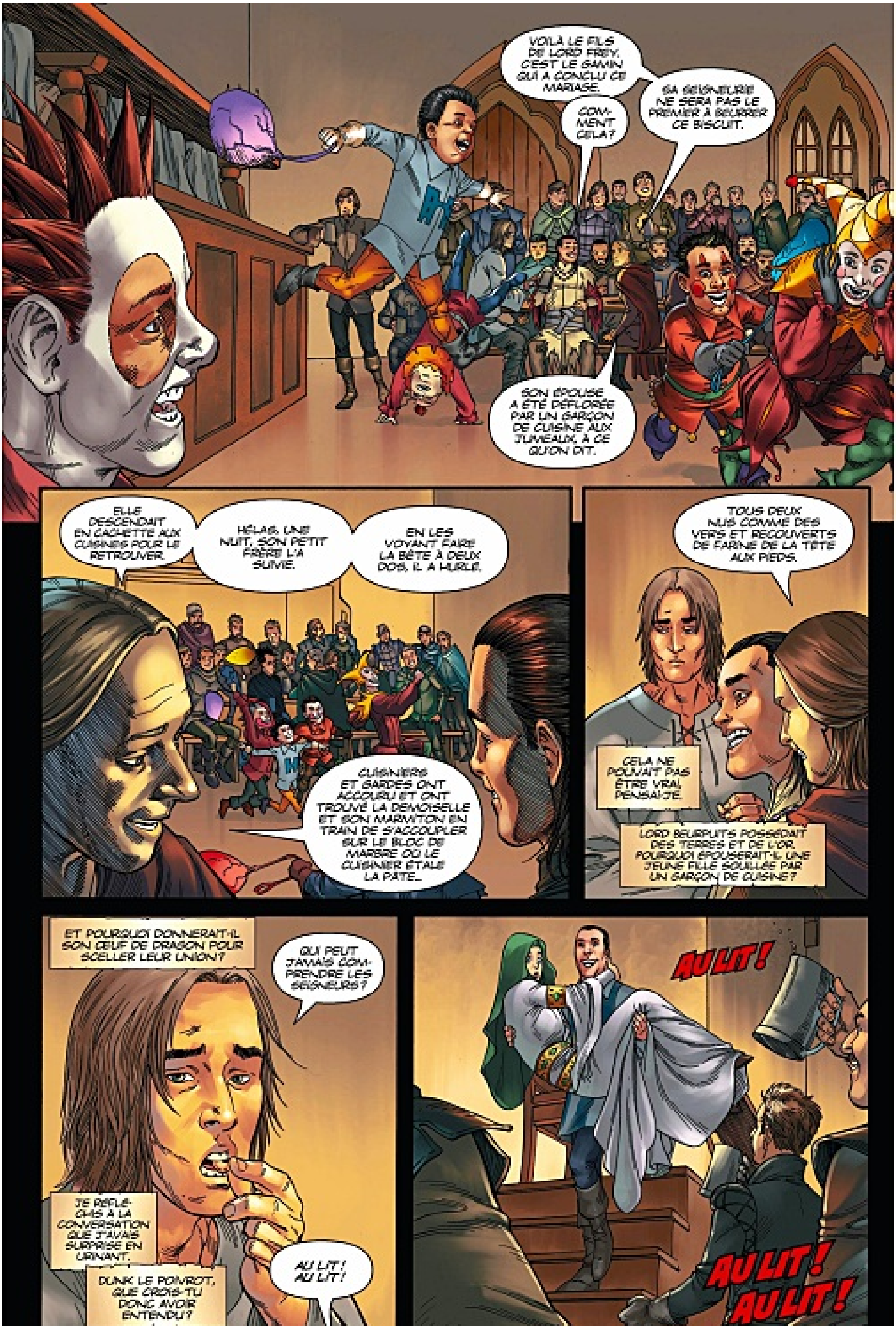
VOS VANTARDISES SEMBLENT EXAGÉRÉES.
VRAIMENT ?
VEUILLEZ M'EN EXCUSER, SER.
JAMAIS JE NE VOUDRAIS OFFENSER UN DESCENDANT DE BOULENFEU.
VOUS SAVEZ QUI JE SUIS ?
LE DIGNE FILS DE VOTRE PÈRE, J'ESPÈRE.
ET QUI, QUI ÊTES-VOUS ?
ON M'APPELLE JEHAN LE MÉNÉTRIER.
SOYEZ UN BON CAMARADE ET POUSSEZ-VOUS, SER DUNCAN.
LORD BEURPUITS A EU LA GÉNÉROSITÉ DE M'INSTALLER SUR L'ESTRADE,
MAIS JE PRÉFÈRE LA COMPAGNIE DE CHEVALIERS ERRANTS, COMME MOI, PLUTÔT QUE CELLE DE GROSSES FEMMES ROUGEAUDES ET D'HOMMES ÂGÉS.
VEUILLEZ M'EXCUSER.
J'AI BESOIN DE PRENDRE L'AIR.
DÉPÊCHEZ-VOUS DE REVENIR, SER.
LES JONGLEURS N'ONT PAS ENCORE FAIT LEUR APPARITION ET VOUS NE VOULEZ PAS MANQUER LE COUCHER.
EN VÉRITÉ, J'AVAIS BESOIN DE ME SOULAGER...
MAIS EN BONNE COMPAGNIE, MIEUX VALAIT PARLER D'AIR.
À L'EXTÉRIEUR, LE VENT DE LA NUIT ME FOUETTA COMME LA LANGUE D'UNE GIGANTESQUE BÊTE.
LA TERRE BATTUE DE LA COUR SEMBLAIT SE DÉROBER SOUS MES PAS...
OU BIEN C'ÉTAIT MOI QUI TANGUAIS.


JE SONGEAI À ME GLISSER DANS LE SEPTUAIRE POUR DEMANDER AUX SEPT DE FAIRE DE CE CHEVALIER IVRE MON PREMIER ADVERSAIRE.
MAIS CELA AURAIT ÉTÉ IMPIE.
J'AVAIS BESOIN DE LATRINES, PAS D'UNE PRIÈRE.
MAIS CES BUISSONS FERAIENT L'AFFAIRE.
MA VESSIE ÉTAIT SUR LE POINT D'EXPLOSER.
JE ME SOULAGEAI UN LONG MOMENT.
UN FESTIN DE MENDIANTS QUE VOUS NOUS OFFREZ LÀ SANS AIGRACIER...
MAUDIT SOIT AIGRACIER !
JE NE CONNAISSAIS PAS LA PREMIÈRE VOIX, MAIS LA SECONDE...
IMPOSSIBLE DE FAIRE CONFIANCE À UN BÂTARD, PAS MÊME LUI.
QUELQUES VICTOIRES LUI FERONT VITE TRAVERSER LA MER.
LORD PEAKE.



JE RETINS MON SOUFFLE...
ET MON URINE.
PLUS FACILE DE PARLER DE VICTOIRES QUE DE LES REMPORTER.
LE VIEUX SANS-DE-LAIT PENSAIT QUE LE PETIT L'AURAIT SUR LUI, COMME LE PENSERONT LES AUTRES.
SES BELLES PAROLES ET SON CHARME NE SUFFIRONT PAS.
MAIS UN DRAGON FERA L'AFFAIRE.
LE PRINCE EST SÛR QUE L'ŒUF VA ÉCLORE.
IL L'A RÊVÉ, TOUT COMME IL A RÊVÉ LA MORT DE SES FRÈRES.
UN DRAGON VIVANT NOUS ASSURERA TOUTES LES ÉPÉES QUE L'ON POURRAIT SOUHAITER.
UN DRAGON, C'EST UNE CHOSE. UN RÊVE, C'EN EST UNE AUTRE.
JE VOUS ASSURE QUE FREUXSANGLANT NE S'AMUSE PAS À RÊVER.
NOUS AVONS BESOIN D'UN GUERRIER, PAS D'UN RÊVEUR.
LE GARÇON EST-IL LE FILS DE SON PÈRE ?
CONTENTEZ-VOUS DE JOUER VOTRE RÔLE COMME PROMIS ET LAISSEZ-MOI M'OCCUPER DE ÇA.
UNE FOIS QUE NOUS AURONS L'OR DE BEURPUITS ET LES ÉPÉES DE LA MAISON FREY, HARRENHALL SUIVRA, ET LES BRACKEN AUSSI.
OTHO SAIT QU'IL NE PEUT ESPÉRER RÉSISTER...
JE FINIS D'URINER AVANT DE RELACER MES CHAUSSES.
LE FILS DE SON PÈRE ?
DE QUI PARLAIENT-ILS ? DU FILS DE BOULENFEU ?
JE FAILLIS HÉLER LES DEUX SEIGNEURS, POUR QU'ILS ME MONTRENT LEURS VISAGES...
MAIS J'ÉTAIS SEUL, DÉSARMÉ...
ET EN PLUS, À MOITIÉ SOÛL.
PEUT-ÊTRE MÊME PLUS QU'À MOITIÉ.

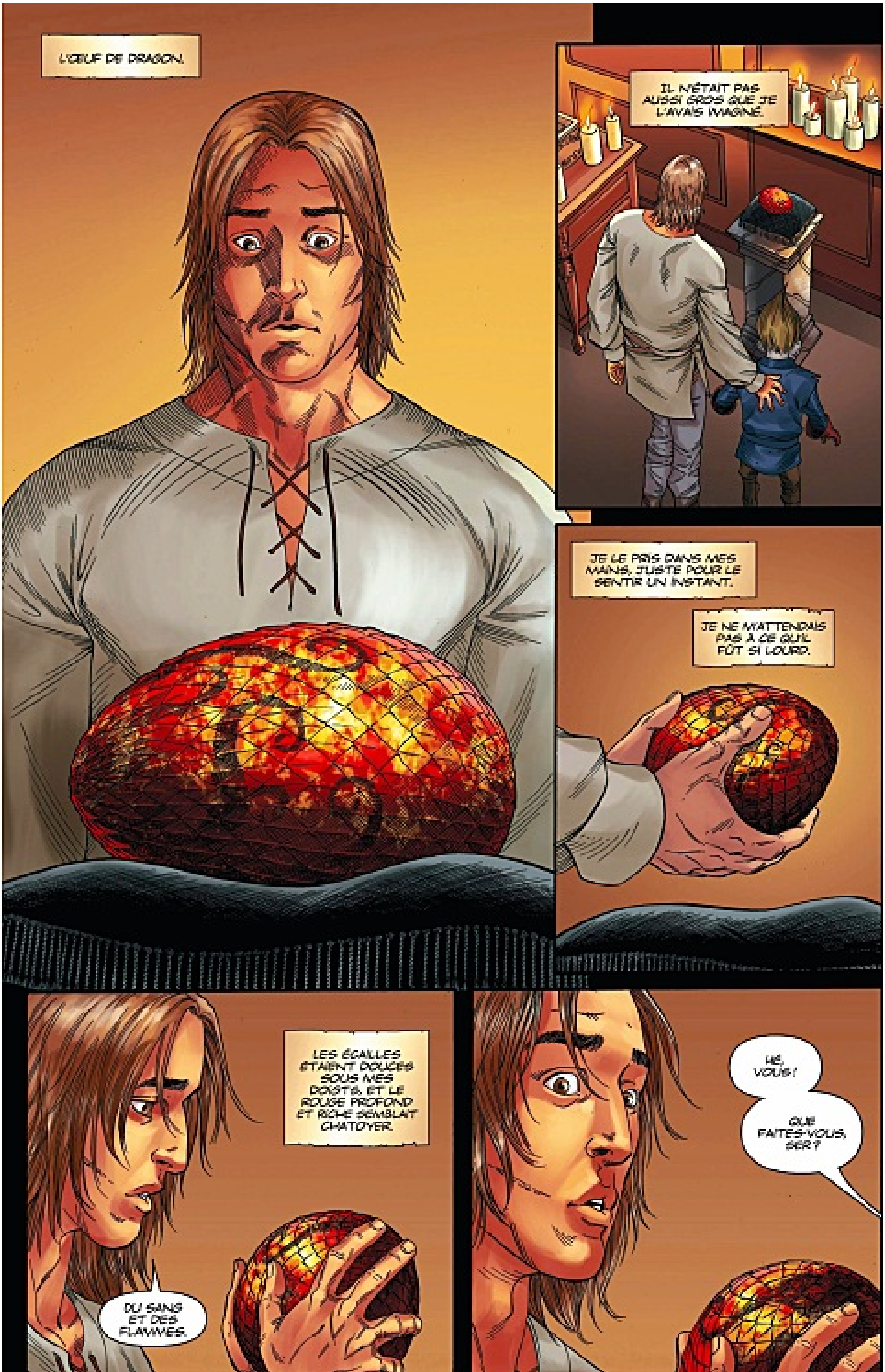
À L'INTÉRIEUR, ON AVAIT SERVI LE DERNIER PLAT ET LES DIVERTISSEMENTS AVAIENT COMMENCÉ.
UN OURS! UN OURS! TOUT NOIR ET BRUN ET COUVERT DE POILS!
LE VIN COULAIT TOUJOURS À FLOTS.
JE ME SURPRIS À ME DEMANDER OÙ SE TROUVAIT TANSELLE CE SOIR.
JE SAVAIS OÙ SE TROUVAIT LADY ROHANNE, DANS SON LIT À FROIDE-DOUVE, À CÔTÉ DU VIEUX SER EUSTACE, QUI RONFLAIT À TRAVERS SA MOUSTACHE.
J'ESSAYAIS DE NE PAS SONGER À ELLES, MAIS JE ME DEMANDAIS SI ELLES PENSAIENT À MOI.
MES PENSÉES MÉLANCOLIQUES FURENT BRUSQUEMENT INTERROMPUES...
UNE TROUPE DE NAINS MAQUILLÉS FIT IRRUPTION DANS LA SALLE, POURCHASSANT LE FOU DE LORD BEURPUITS AUTOUR DES TABLES, LE FRAPPANT AVEC DES VESSIES DE PORC GONFLÉES QUI LÂCHAIENT DES BRUITS OBSCÈNES À CHAQUE COUP.
C'ÉTAIT LE SPECTACLE LE PLUS AMUSANT QUE J'AVAIS VU DEPUIS DES ANNÉES.



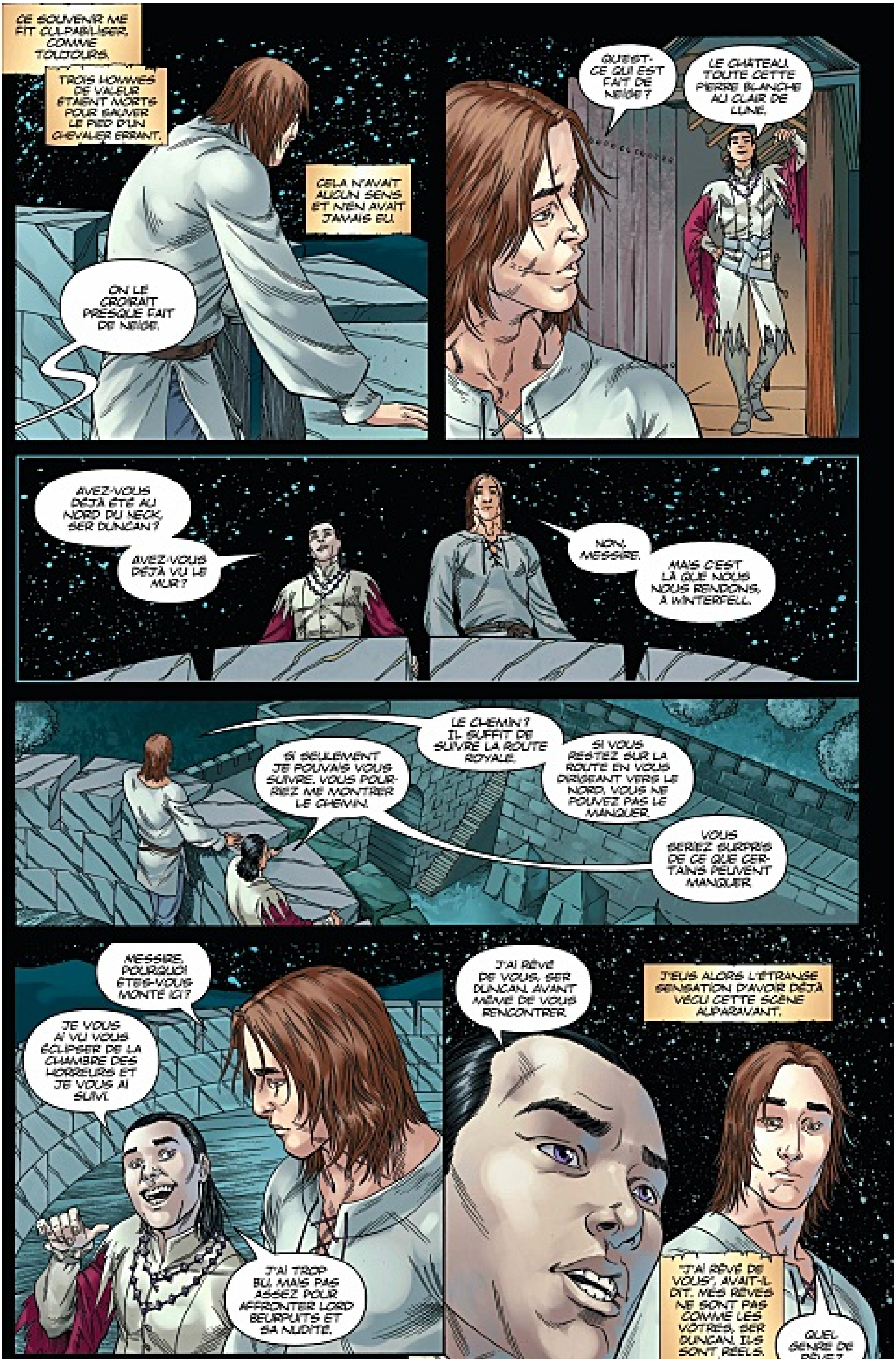
VOILÀ LE FILS DE LORD FREY. C'EST LE GAMIN QUI A CONCLU CE MARIAGE.
COMMENT CELA?
SA SEIGNEURIE NE SERA PAS LE PREMIER À BEURRER CE BISCUIT.
SON ÉPOUSE A ÉTÉ DÉFLORÉE PAR UN GARÇON DE CUISINE AUX JUMEAUX, À CE QU'ON DIT.
ELLE DESCENDAIT EN CACHETTE AUX CUISINES POUR LE RETROUVER.
HÉLAS, UNE NUIT, SON PETIT FRÈRE L'A SUIVIE.
EN LES VOYANT FAIRE LA BÊTE À DEUX DOS, IL A HURLÉ.
CUISINIERS ET GARDES ONT ACCOURU ET ONT TROUVÉ LA DEMOISELLE ET SON MARMITON EN TRAIN DE S'ACCOUPLER SUR LE BLOC DE MARBRE OÙ LE CUISINIER ÉTALE LA PÂTE...
TOUS DEUX NUS COMME DES VERS ET RECOUVERTS DE FARINE DE LA TÊTE AUX PIEDS.
CELA NE POUVAIT PAS ÊTRE VRAI, PENSAI-JE.
LORD BEURPUITS POSSÉDAIT DES TERRES ET DE L'OR. POURQUOI ÉPOUSERAIT-IL UNE JEUNE FILLE SOUILLÉE PAR UN GARÇON DE CUISINE?
ET POURQUOI DONNERAIT-IL SON ŒUF DE DRAGON POUR SCELLER LEUR UNION?
QUI PEUT JAMAIS COMPRENDRE LES SEIGNEURS?
JE RÉFLÉCHIS À LA CONVERSATION QUE J'AVAIS SURPRISE EN URINANT.
DUNK LE POIVROT, QUE CROIS-TU DONC AVOIR ENTENDU?
AU LIT! AU LIT!
AU LIT!
AU LIT! AU LIT!

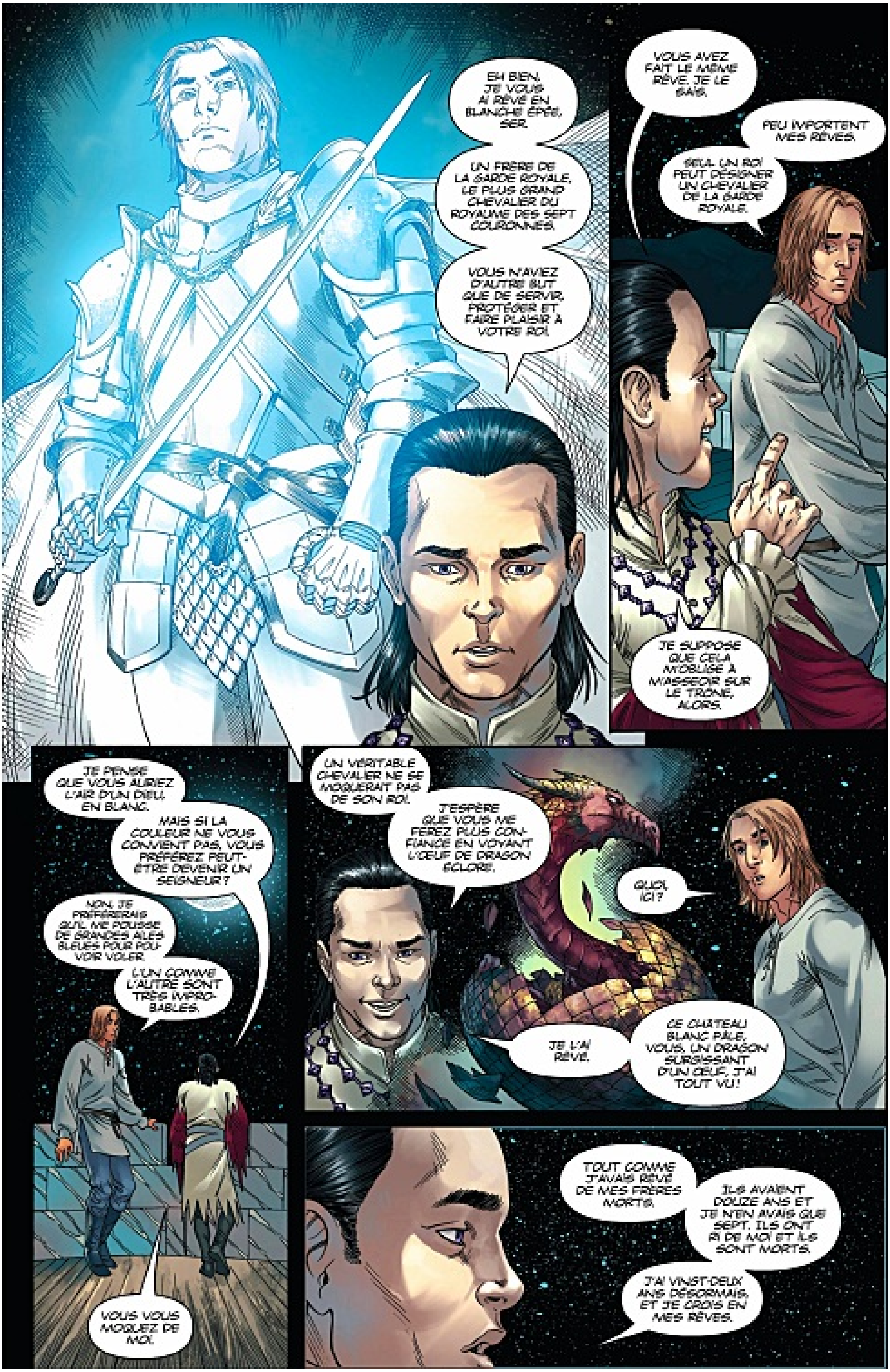
PAR ICI!
LAISSEZ LE GÉANT LA PORTER!
AU LIT! AU LIT!
AU LIT! AU LIT!
J'IGNORAIS COMMENT JE TENAIS DEBOUT.
EST-CE QUE BEURPUITS COMPTE LA FARINER AVANT DE LA PÉTRIR?
POURQUOI PAS? ON L'A DÉJÀ DEFLORÉE!
J'IGNORAIS OÙ SE TROUVAIT LA CHAMBRE DE LORD BEURPUITS.
MAIS LES AUTRES HOMMES ME POUSSÈRENT JUSQU'À CE QUE J'Y PARVIENNE.
LADY BEURPUITS NE RESSEMBLAIT EN RIEN À TANSELLE, MAIS LA VOIR SE DÉBATTRE À DEMI NUE DANS MES BRAS M'AVAIT MENÉ À PENSER À ELLE.

TANSELLE LA TROP GRANDE, C'ÉTAIT SON NOM. MAIS ELLE NE L'ÉTAIT PAS POUR MOI.
JE ME DEMANDAIS SI JE LA RETROUVERAIS UN JOUR.
CERTAINES NUITS, JE LA PENSAIS FRUIT DE MON IMAGINATION.
D'AUTRES FOIS, JE SAVAIS QUE J'AVAIS SEULEMENT RÊVÉ QU'ELLE M'AIMAIT.
EN PORTANT LE PETIT HOMME À TRAVERS LA CHAMBRE POUR LE FAIRE SORTIR, JE LE VIS...

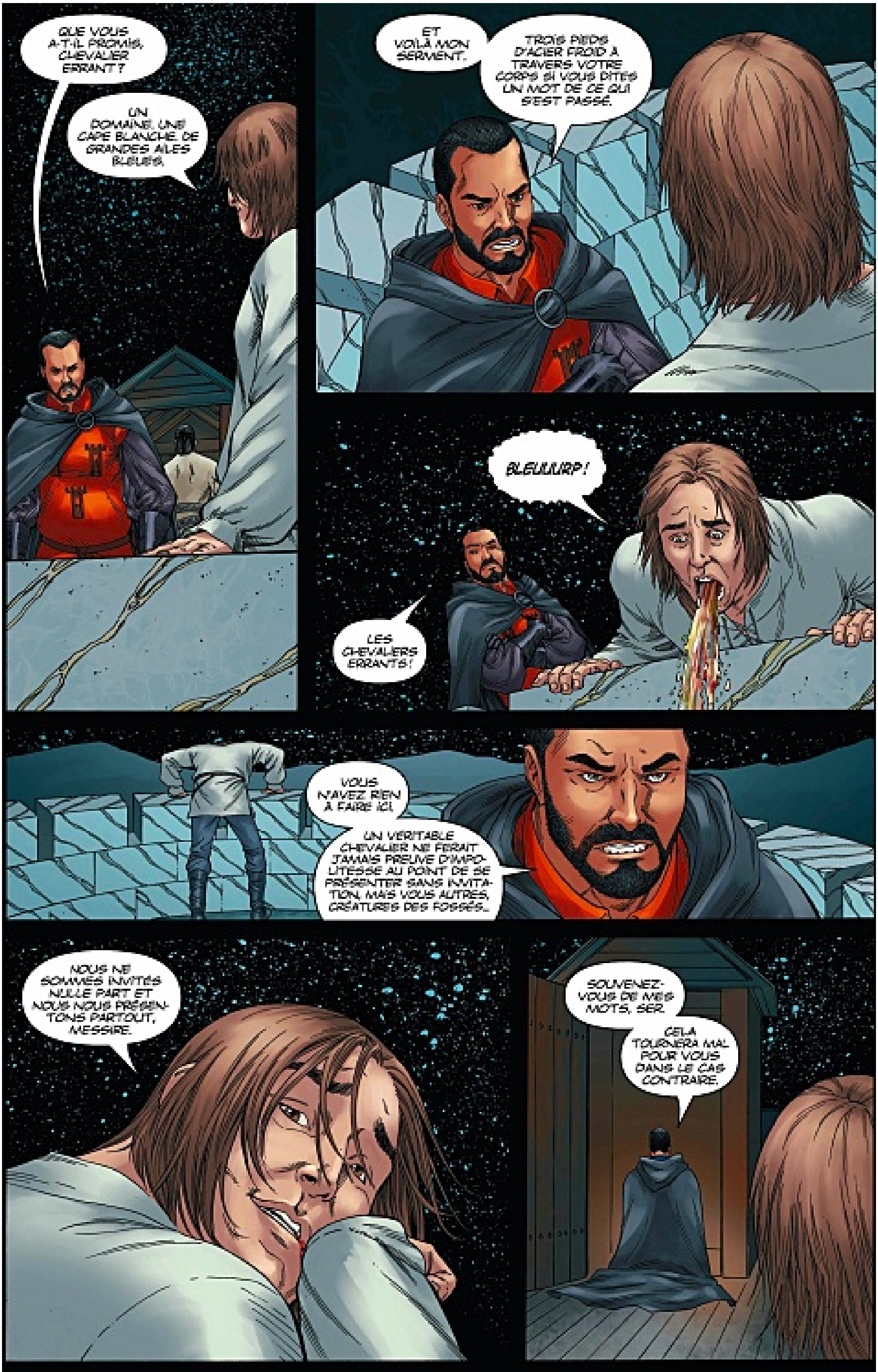

L'ŒUF DE DRAGON.
IL N'ÉTAIT PAS AUSSI GROS QUE JE L'AVAIS IMAGINÉ.
JE LE PRIS DANS MES MAINS, JUSTE POUR LE SENTIR UN INSTANT.
JE NE M'ATTENDAIS PAS À CE QU'IL FÛT SI LOURD.
LES ÉCAILLES ÉTAIENT DOUCES SOUS MES DOIGTS, ET LE ROUGE PROFOND ET RICHE SEMBLAIT CHATOYER.
DU SANG ET DES FLAMMES.
HÉ, VOUS !
QUE FAITES-VOUS, SER ?

C'ÉTAIT LUI. L'HOMME QUI ACCOMPAGNAIT PEAKE.
REPOSEZ ÇA !
JE VOUS PRIERAIS DE NE PAS METTRE VOS SALES PATTES SUR LES TRÉSORS DE SA SEIGNEURIE...
OU, PAR LES SEPT, VOUS LE REGRETTEREZ !
JE NE VOULAIS RIEN FAIRE DE MAL, SER.
DUNK LE CRÉTIN, ÉPAIS COMME UNE MURAILLE.
J'ENTENDAIS DES BRUITS DANS L'ESCALIER.
DES CRIS RÉJOUIS ET DES RIRES DE JEUNES FEMMES.
LES FEMMES MENAIENT LORD BEURPUITS AUPRÈS DE SON ÉPOUSE.
JE N'AVAIS AUCUNE ENVIE DE LES CROISER.
LE VIN ME TOURNAIT LA TÊTE.
POURQUOI DONC AVAIS-JE TOUCHÉ L'ŒUF DE DRAGON ?
JE ME SOUVINS DU SPECTACLE DE MARIONNETTES DE TANSELLE, ET DU DRAGON DE BOIS QUI AVAIT PROVOQUÉ TOUS CES PROBLÈMES À CENDREGUÉ.


CE SOUVENIR ME FIT CULPABILISER, COMME TOUJOURS.
TROIS HOMMES DE VALEUR ÉTAIENT MORTS POUR SAUVER LE PIED D'UN CHEVALIER ERRANT.
CELA N'AVAIT AUCUN SENS ET N'EN AVAIT JAMAIS EU.
ON LE CROIRAIT PRESQUE FAIT DE NEIGE.
QU'EST-CE QUI EST FAIT DE NEIGE ?
LE CHÂTEAU. TOUTE CETTE PIERRE BLANCHE AU CLAIR DE LUNE.
AVEZ-VOUS DÉJÀ ÉTÉ AU NORD DU NECK, SER DUNCAN ?
AVEZ-VOUS DÉJÀ VU LE MUR ?
NON, MESSIRE.
MAIS C'EST LÀ QUE NOUS NOUS RENDONS. À WINTERFELL.
SI SEULEMENT JE POUVAIS VOUS SUIVRE. VOUS POURREZ ME MONTRER LE CHEMIN.
LE CHEMIN ? IL SUFFIT DE SUIVRE LA ROUTE ROYALE.
SI VOUS RESTEZ SUR LA ROUTE EN VOUS DIRIGEANT VERS LE NORD, VOUS NE POUVEZ PAS LE MANQUER.
VOUS SEREZ SURPRIS DE CE QUE CERTAINS PEUVENT MANQUER.
MESSIRE, POURQUOI ÊTES-VOUS MONTÉ ICI ?
JE VOUS AI VU VOUS ÉCLIPSER DE LA CHAMBRE DES HORREURS ET JE VOUS AI SUIVI.
J'AI TROP BU, MAIS PAS ASSEZ POUR AFFRONTER LORD BEURPUITS ET SA NUDITÉ.
J'AI RÊVÉ DE VOUS, SER DUNCAN, AVANT MÊME DE VOUS RENCONTRER.
J'EUS ALORS L'ÉTRANGE SENSATION D'AVOIR DÉJÀ VÉCU CETTE SCÈNE AUPARAVANT.
"J'AI RÊVÉ DE VOUS", AVAIT-IL DIT. MES RÊVES NE SONT PAS COMME LES VÔTRES, SER DUNCAN. ILS SONT RÉELS.
QUEL GENRE DE RÊVE ?


EH BIEN. JE VOUS AI RÊVÉ EN BLANCHE ÉPÉE, SER.
UN FRÈRE DE LA GARDE ROYALE, LE PLUS GRAND CHEVALIER DU ROYAUME DES SEPT COURONNES.
VOUS N'AVIEZ D'AUTRE BUT QUE DE SERVIR, PROTÉGER ET FAIRE PLAISIR À VOTRE ROI.
VOUS AVEZ FAIT LE MÊME RÊVE. JE LE SAIS.
PEU IMPORTENT MES RÊVES.
SEUL UN ROI PEUT DÉSIGNER UN CHEVALIER DE LA GARDE ROYALE.
JE SUPPOSE QUE CELA M'OBLIGE À M'ASSEOIR SUR LE TRÔNE, ALORS.
JE PENSE QUE VOUS AURIEZ L'AIR D'UN DIEU, EN BLANC.
MAIS SI LA COULEUR NE VOUS CONVIENT PAS, VOUS PRÉFÉREZ PEUT-ÊTRE DEVENIR UN SEIGNEUR?
NON, JE PRÉFÉRERAIS QU'IL ME POUSSE DE GRANDES AILES BLEUES POUR POUVOIR VOLER.
L'UN COMME L'AUTRE SONT TRÈS IMPROBABLES.
VOUS VOUS MOQUEZ DE MOI.
UN VÉRITABLE CHEVALIER NE SE MOQUERAIT PAS DE SON ROI.
J'ESPÈRE QUE VOUS ME FEREZ PLUS CONFIANCE EN VOYANT L'OEUF DE DRAGON ÉCLORE.
QUOI, ICI?
JE L'AI RÊVÉ.
CE CHÂTEAU BLANC PÂLE, VOUS, UN DRAGON SURGISSANT D'UN OEUF, J'AI TOUT VU!
TOUT COMME J'AVAIS RÊVÉ DE MES FRÈRES MORTS.
ILS AVAIENT DOUZE ANS ET JE N'EN AVAIS QUE SEPT. ILS ONT RI DE MOI ET ILS SONT MORTS.
J'AI VINGT-DEUX ANS DÉSORMAIS, ET JE CROIS EN MES RÊVES.

JE ME SOUVINS DE CET AUTRE TOURNOI ET DE CE QUE LE FRÈRE DE L'ŒUF, DAERON, M'AVAIT DIT.
J'AI RÊVÉ DE VOUS ET D'UN DRAGON MORT.
UN MONSTRE ÉNORME, PUISSANT, DONT LES AILES ÉTAIENT SI LARGES QU'ELLES AURAIENT PU RECOUVRIR CE CHAMP.
IL ÉTAIT TOMBÉ SUR VOUS, MAIS VOUS ÉTIEZ VIVANT ET LUI ÉTAIT MORT.
ET IL L'ÉTAIT. PAUVRE BAELOR.
QUE VOULEZ-VOUS DE MOI ?
VOTRE ÉPÉE.
JE FERAI DE VOUS MON CHEVALIER.
MES RÊVES NE MENTENT PAS. VOUS AUREZ LA CAPE BLANCHE.
ET JE DOIS METTRE LA MAIN SUR L'ŒUF DE DRAGON.
MES RÊVES ONT ÉTÉ TRÈS CLAIRS.
PEUT-ÊTRE QUE L'ŒUF ÉCLORA, SINON.
VOUS VOILÀ !
VENEZ, SER.
JE VOUS RAPPELLE QUE VOUS PARTICIPEZ À LA JOUTE, DEMAIN MATIN.
KIRBY PIMM PEUT S'AVÉRER UN ADVERSAIRE REDOUTABLE.
IL VOUS FAUT DU SOMMEIL.
SER DUNCAN, IL NOUS FAUT NOUS QUITTER.
ET PIMM DOIT TOMBER.
COMME TOUS LES AUTRES.


QUE VOUS A-T-IL PROMIS, CHEVALIER ERRANT ?
UN DOMAINE. UNE CAPE BLANCHE. DE GRANDES AILES BLEUES.
TROIS PIEDS D'ACIER FROID À TRAVERS VOTRE CORPS SI VOUS DITES UN MOT DE CE QUI S'EST PASSÉ.
ET VOILÀ MON SERMENT.
BLEUUURP !
LES CHEVALIERS ERRANTS !
VOUS N'AVEZ RIEN À FAIRE ICI.
UN VÉRITABLE CHEVALIER NE FERAIT JAMAIS PREUVE D'IMPOLITESSE AU POINT DE SE PRÉSENTER SANS INVITATION, MAIS VOUS AUTRES, CRÉATURES DES FOSSÉS...
NOUS NE SOMMES INVITÉS NULLE PART ET NOUS NOUS PRÉSENTONS PARTOUT, MESSIRE.
SOUVENEZ-VOUS DE MES MOTS, SER.
CELA TOURNERA MAL POUR VOUS DANS LE CAS CONTRAIRE.

QUEL EST CE LIVRE ?
UN ARMORIAL, SER.
TU CHERCHES LE MÉNESTRIER ? ON N'INSCRIT PAS LES CHEVALIERS ERRANTS DANS CES OUVRAGES.
NON, J'AI REPÉRÉ D'AUTRES ARMOIRIES DANS LA COUR.
LORD SUNDERLAND EST ICI. IL ARBORE TROIS VISAGES DE FEMMES PÂLES SUR DES VAGUES BLEUES ET VERTES.
UN HOMME DES TROIS SOEURS ? IL A FAIT UN LONG CHEMIN. IL DOIT ÊTRE DE LA FAMILLE DE LA NOUVELLE ÉPOUSE DE BEURPUITS.
NON, SER.
ALORS IL EST LÀ POUR LE FESTIN.
AS-TU ASSEZ MANGÉ ? JE T'AI PRIS LA MOITIÉ D'UN CHAPON ET DU FROMAGE.
NOUS AVONS EU DES CÔTES, SER.
LORD SUNDERLAND A COMBATTU POUR LE DRAGON NOIR.
COMME LE VIEUX SER EUSTACE ? IL N'ÉTAIT PAS SI MAUVAIS, NON ?
NON, SER, MAIS...
QU'EST-IL ARRIVÉ À TA LÈVRE ?
CERTAINS ÉCUYERS ONT TRAITÉ MON PÈRE DE FRATRICIDE !
QU'EST-CE QUE JE T'AI DIT ?
TU CONNAIS LA VÉRITÉ. IL FAUT T'EN CONTENTER.
ALORS, QU'AS-TU RÉPONDU À CES ÉCUYERS ?
QUE LA MORT DE BAELOR ÉTAIT UN ACCIDENT ET QUE MAEKAR AIMAIT SON FRÈRE.
ET L'ÉCUYER DE SER ADDAM A RÉPONDU QU'IL L'AVAIT AIMÉ À MORT.
EN PLUS, L'ÉCUYER DE SER MALLOR A AJOUTÉ QUE MAEKAR ENTENDAIT AIMER SON FRÈRE AERYS DE LA MÊME FAÇON.
C'EST LÀ QUE JE L'AI FRAPPÉ. C'ÉTAIT UN BON COUP.

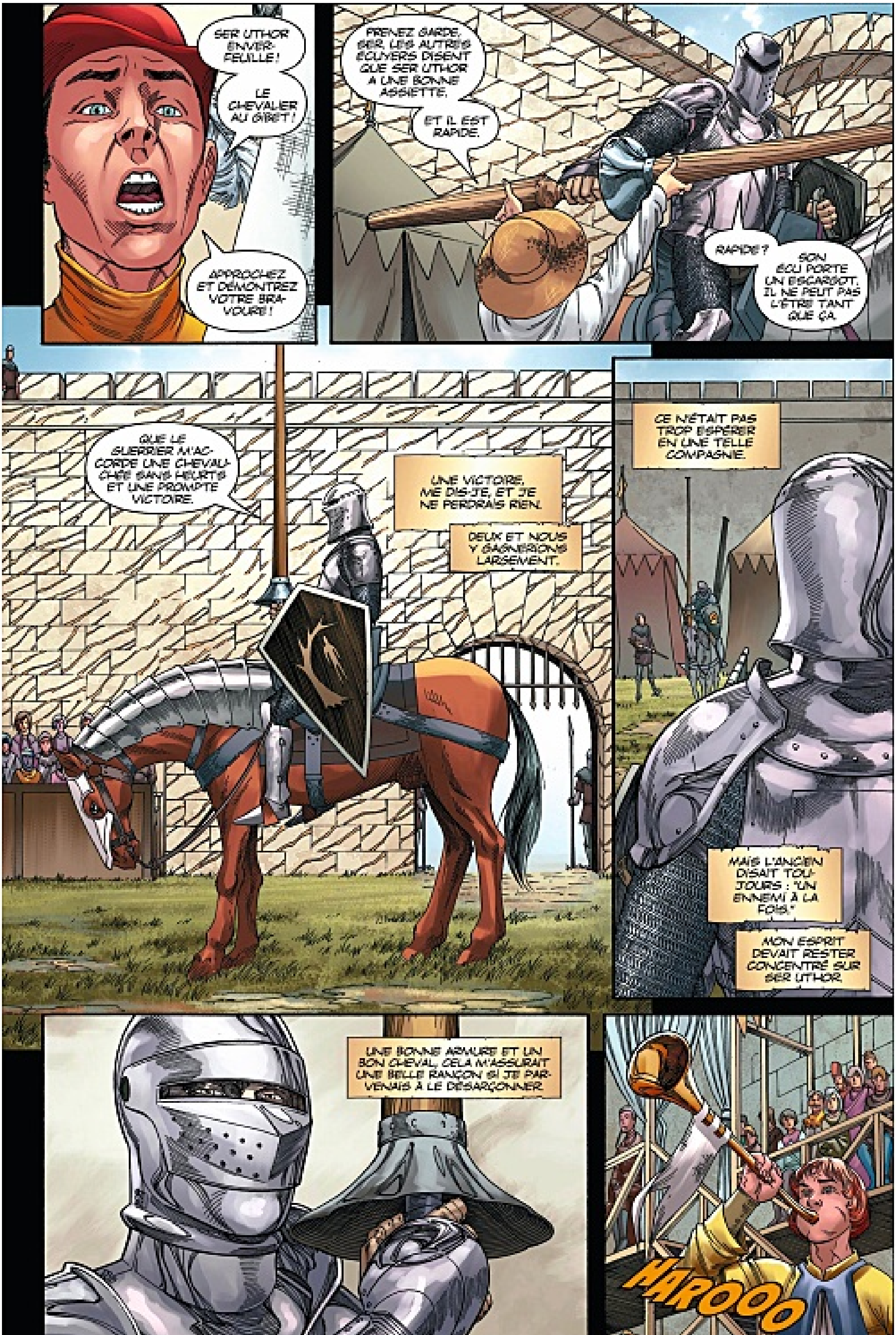
CE GARÇON AVAIT BU BEAUCOUP DE VIN?
IL BUVAIT DE LA BIÈRE D'ORGE.
TU VOIS? C'EST LA BIÈRE QUI PARLAIT.
LES MOTS NE SONT QUE DU VENT, ŒUF. LAISSE-LES GLISSER SUR TOI.
CERTAINS MOTS SONT DU VENT.
D'AUTRES MOTS SONT UNE TRAHISON.
CECI EST UN TOURNOI DE TRAÎTRES, SER.
COMMENT ÇA? TOUS?
SI C'ÉTAIT VRAI, C'ÉTAIT IL Y A LONGTEMPS.
LE DRAGON NOIR EST MORT ET CEUX QUI LE SOUTENAIENT ONT FUI OU ONT ÉTÉ GRACIÉS.
DE PLUS, TU AS TORT. LES FILS DE LORD BEURPUITS ONT COMBATTU DE CHAQUE CÔTÉ.
CELA FAIT DE LUI UN DEMI-TRAÎTRE, SER.
C'ÉTAIT IL Y A SEIZE ANS.
L'INTENDANT DE LORD BEURPUITS EST LE MAÎTRE DES JEUX. IL SE NOMME COSGROVE.
VA LE TROUVER ET INSCRIS MON NOM POUR LES JOUTES.
NON, ATTENDS... NE DONNE PAS MON NOM.
L'UN DES NOMBREUX LORDS PRÉSENTS POURRAIT SE SOUVENIR DE SER DUNCAN LE GRAND DU CHAMP DE CENDRESUE.
INSCRIS-MOI COMME LE CHEVALIER AU GIBET.
LE CHEVALIER AU GIBET, SER?
POUR LE BOUCLIER.
OUI, MAIS...
VA FAIRE CE QUE JE TE DIS.

LE LENDEMAIN, LE SOLEIL SE LEVA BRÛLANT ET RUDE, IMPLACABLE.
IL FAIT TROP CHAUD POUR LES HOMMES COMME POUR LES CHEVAUX.
LA MÈRE ELLE-MÊME SERAIT DE MAUVAISE HUMEUR AVEC CETTE CHALEUR.
IL FAISAIT TROP CHAUD POUR JOUTER.
ET J'AVAIS L'IMPRESSION QU'ON JOUAIT DU TAMBOUR DANS MA TÊTE.
LA MÈRE A EU PITIÉ DE MOI, SER DUNCAN.
J'AFFRONTE LORD CASWELL. CELUI-LÀ MÊME QUE JE SUIS VENU VOIR !
C'EST ÉTONNANT QU'IL TIENNE À CHEVAL APRÈS HIER SOIR.
LA VICTOIRE EST À VOUS, SER KYLE.
NON, LE CHAT QUI VEUT DE LA CRÈME DOIT SAVOIR QUAND RONRONNER ET QUAND SORTIR LES GRIFFES.
SI LA LANCE DE SA SEIGNEURIE EFFLEURE MON ÉCU, JE ROULERAI À TERRE.
APRÈS, JE FÉLICITERAI SA SEIGNEURIE POUR LES PROGRÈS RÉALISÉS DEPUIS LE JOUR OÙ JE LUI AI FABRIQUÉ SA PREMIÈRE ÉPÉE.
CELA ME RAPPELLERA À SON BON SOUVENIR ET AVANT QUE LA NUIT TOMBE, JE SERAI À NOUVEAU UN HOMME DE CASWELL.
UN CHEVALIER DE PONT-L'AMER !
IL N'Y AVAIT AUCUN HONNEUR À CELA.
QUE LA CHANCE VOUS ACCOMPAGNE.
OU PAS, SI VOUS PRÉFÉREZ.

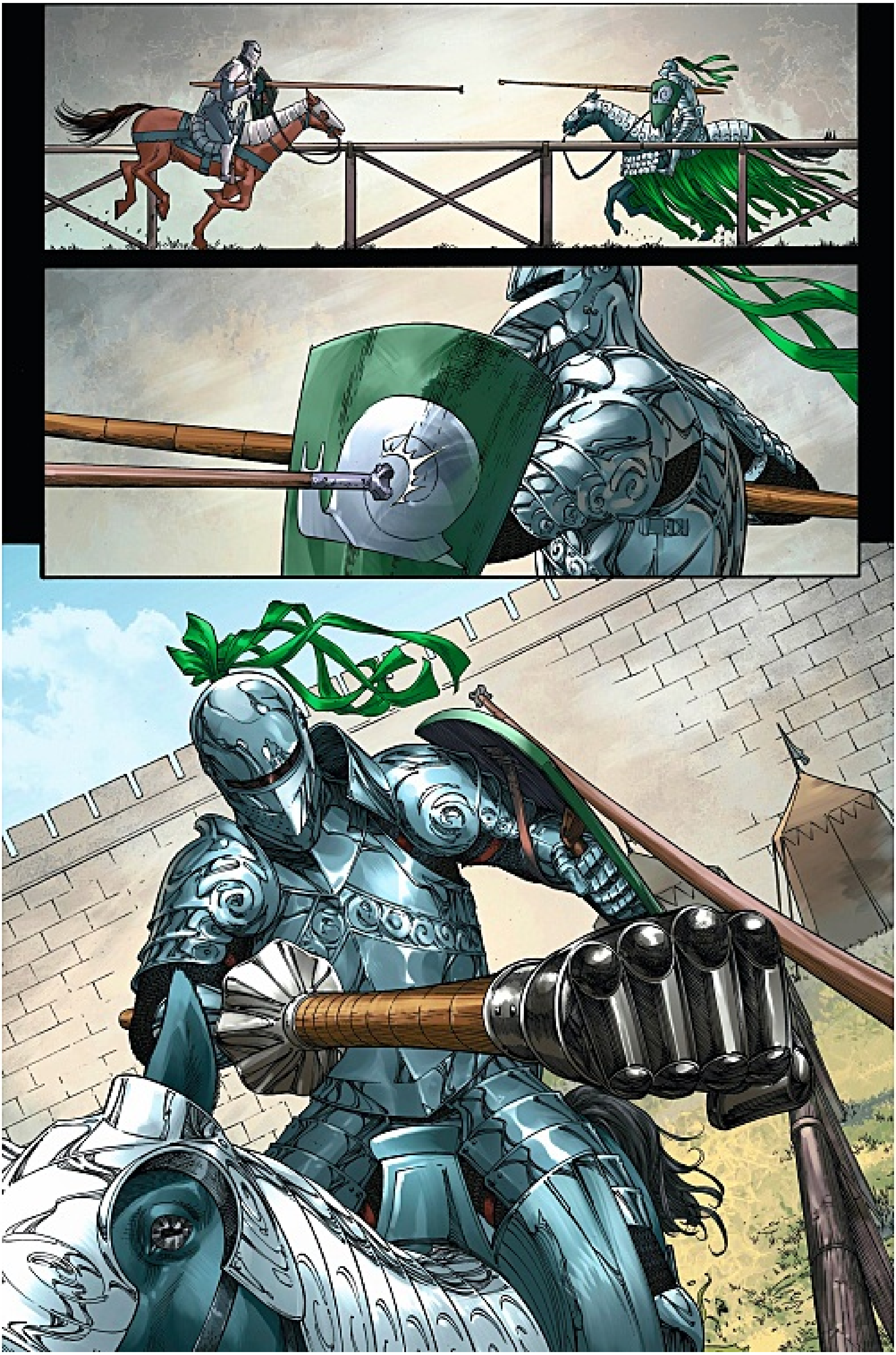
ENCORE DEUX AVANT MON COMBAT CONTRE SER UTHOR ENVERFEUILLE.
LE CRAQUEMENT DES LANCES ME FIT GRIMACER.
J'AVAIS TROP BU LA VEILLE, ET TROP MANGÉ.
JE ME SOUVENAIS VAGUEMENT AVOIR MONTÉ LA JEUNE MARIÉE DANS SA CHAMBRE ET AVOIR PARLÉ DE DRAGONS AVEC JEHAN LE MÉNÉTRIER.
POURQUOI DIABLE M'ÉTAIS-JE RETROUVÉ SUR UN TOIT ?
SER ARGRAVE LE BELLIQUEUX, CHEVALIER DE NONNAINS, AU SERVICE DE LORD BEURPUITS DE MURS-BLANCS !
SER GLENDON FLOWERS, LE CHEVALIER DE LA FEUILLE DE ROSE !
APPROCHEZ ET DÉMONTREZ VOTRE BRAVOURE !
JE SUIS GLENDON BOULE, PAS GLENDON FLOWERS !
TU PRENDS DES RISQUES EN TE MOQUANT DE MOI, HÉRAUT !
JE TE PRÉVIENS, J'AI LE SANG DES HÉROS !
"FLOWERS" ÉTAIT LE SURNOM DONNÉ AUX BÂTARDS DE LA NOBLESSE DANS LE BIEF.
C'EST UN BÂTARD, ALORS ?
ET QU'EST-CE QUE CETTE HISTOIRE DE FEUILLE DE ROSE ?
JE POURRAIS ME RENSEIGNER, SER.
NON, CELA NE NOUS REGARDE PAS.
BIEN, SER.
IL LUI FALLAIT UN PLASTRON ET UN HEAUME DIGNES DE CE NOM.
UN COUP À LA TÊTE OU À LA POITRINE POUVAIT LE TUER, VÊTU AINSI.
SER, IL N'EST PAS TROP TARD POUR VOUS RETIRER.
SI VOUS PERDEZ TONNERRE ET VOTRE ARMURE...
LA CHEVALERIE SERAIT FINIE POUR MOI.
POURQUOI PERDRAIS-JE ?
Y A-T-IL UN CHEVALIER ICI QUI POURRAIT ME FAIRE MORDRE LA POUSSIÈRE ?

PRESQUE TOUS, SER.
MALGRÉ MOI, JE FUS IMPRESSIONNÉ.
GLENDON BOULE JOUTAIT PRESQUE AUSSI BIEN QU'IL SE VANTAIT.
TU MÉRITES UN BON COUP DERRIÈRE L'OREILLE POUR ÇA.
SER UTHOR A DIX ANS DE PLUS QUE MOI ET IL FAIT LA MOITIÉ DE MA TAILLE.
SER JOFFREY DE LA MAISON CASWELL, SEIGNEUR DE PONT-L'AMER ET DÉFENSEUR DES GUÉS !
SER KYLE, LE CHAT DE LANDE-AUX-BRUMES.
APPROCHEZ ET DÉMONTREZ VOTRE BRAVOURE !
VOUS N'AVEZ PAS JOUTÉ DEPUIS CENDREGUÉ, SER.
UN HOMME QUI PORTE UN CENTAURE COMME EMBLÈME DEVRAIT MONTER MIEUX QUE CELA.
JE NE CONNAIS PAS L'HABILETÉ DE SER KYLE À LA LANCE, MAIS ON DIRAIT QU'UNE FORTE QUINTE DE TOUX SUFFIRAIT À DÉSARÇONNER LORD CASWELL.
LE CHAT N'A QU'À LE FRÔLER AU GRAND GALOP.

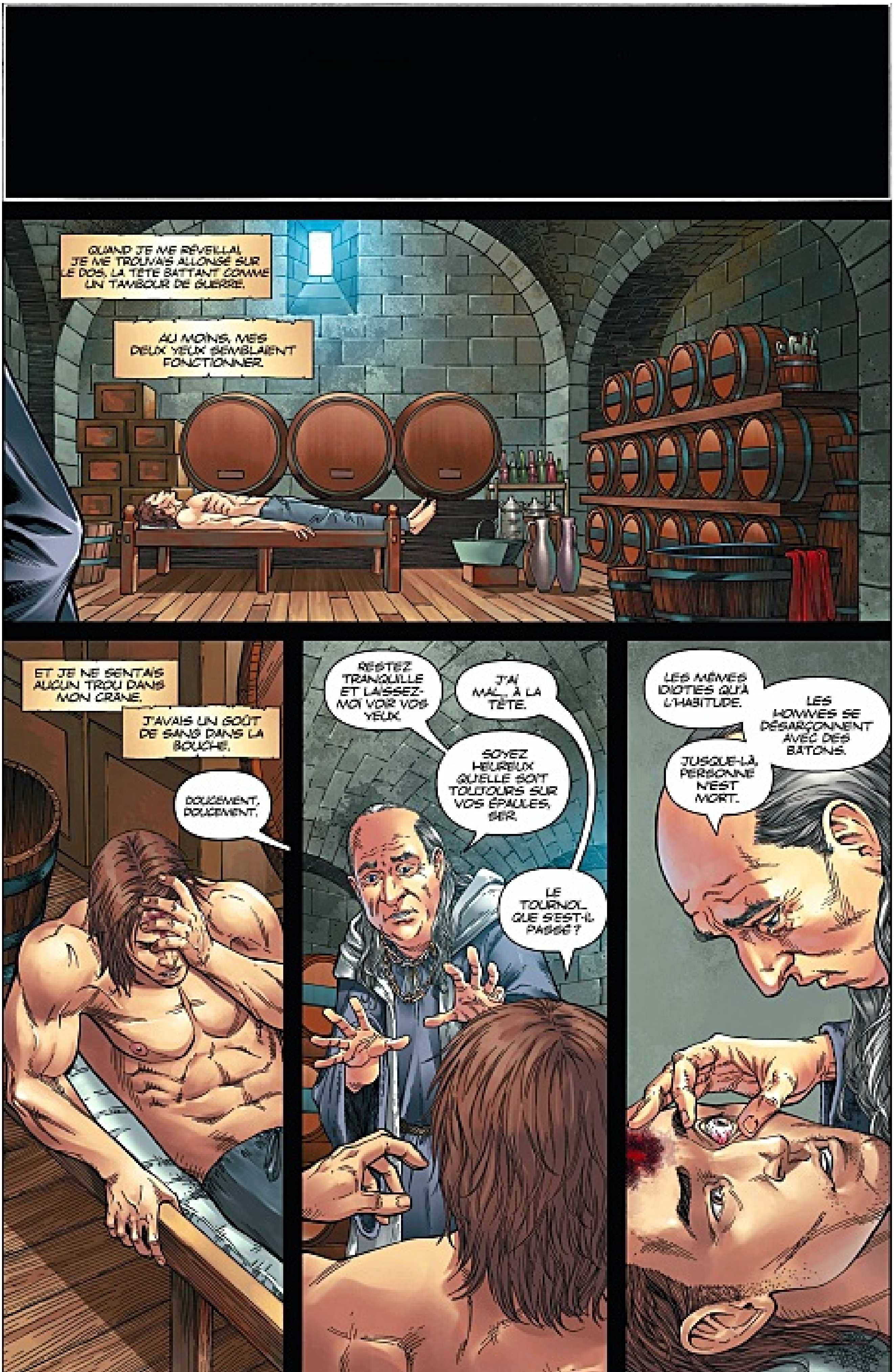
LE CHAT DE LANDE-AUX-BRUMES NE FAILLIT PAS À SA PAROLE.
AAAHH...
JE CROYAIS QUE LES CHATS RETOMBAIENT TOUJOURS SUR LEURS PATTES.
MON ÉCU.
LE POIDS DE L'ÉCU ME RASSURAIT, MÊME SI SA LONGUEUR LE RENDAIT DIFFICILE À MANIER.
ET VOIR LE PENDU NE M'INSPIRAIT RIEN QUI VAILLE.
CES ARMOIRIES SEMBLAIENT DE MAUVAIS AUGURE.


SER UTHOR ENVER-FEUILLE !
LE CHEVALIER AU GIBET !
APPROCHEZ ET DÉMONTREZ VOTRE BRA-VOURE !
PRENEZ GARDE, SER, LES AUTRES ÉCUYERS DISENT QUE SER UTHOR A UNE BONNE ASSIETTE.
ET IL EST RAPIDE.
RAPIDE ?
SON ÉCU PORTE UN ESCARGOT. IL NE PEUT PAS L'ÊTRE TANT QUE ÇA.
QUE LE GUERRIER M'AC-CORDE UNE CHEVAU-CHÉE SANS HEURTS ET UNE PROMPTE VICTOIRE.
UNE VICTOIRE, ME DIS-JE, ET JE NE PERDRAIS RIEN.
DEUX ET NOUS Y GAGNERIONS LARGEMENT.
CE N'ÉTAIT PAS TROP ESPÉRER EN UNE TELLE COMPAGNIE.
MAIS L'ANCIEN DISAIT TOU-JOURS : "UN ENNEMI À LA FOIS."
MON ESPRIT DEVAIT RESTER CONCENTRÉ SUR SER UTHOR.
UNE BONNE ARMURE ET UN BON CHEVAL, CELA M'ASSURAIT UNE BELLE RANÇON SI JE PAR-VENAIS À LE DÉSARÇONNER.
MAROOO

"NOUS NE FAISONS QU'UN", ME RÉCITAI-JE.
"L'HOMME, LA MONTURE, LA LANCE, NOUS NE FORMONS QU'UNE SEULE BÊTE DE SANG, DE BOIS ET D'ACIER."
"MON ÉCU EST FORT. MON ÉCU ENCAISSERA LE COUP."
SEUL L'ESCARGOT COMPTAIT.
EN FRAPPANT L'ESCARGOT, LA VICTOIRE ÉTAIT MIENNE.



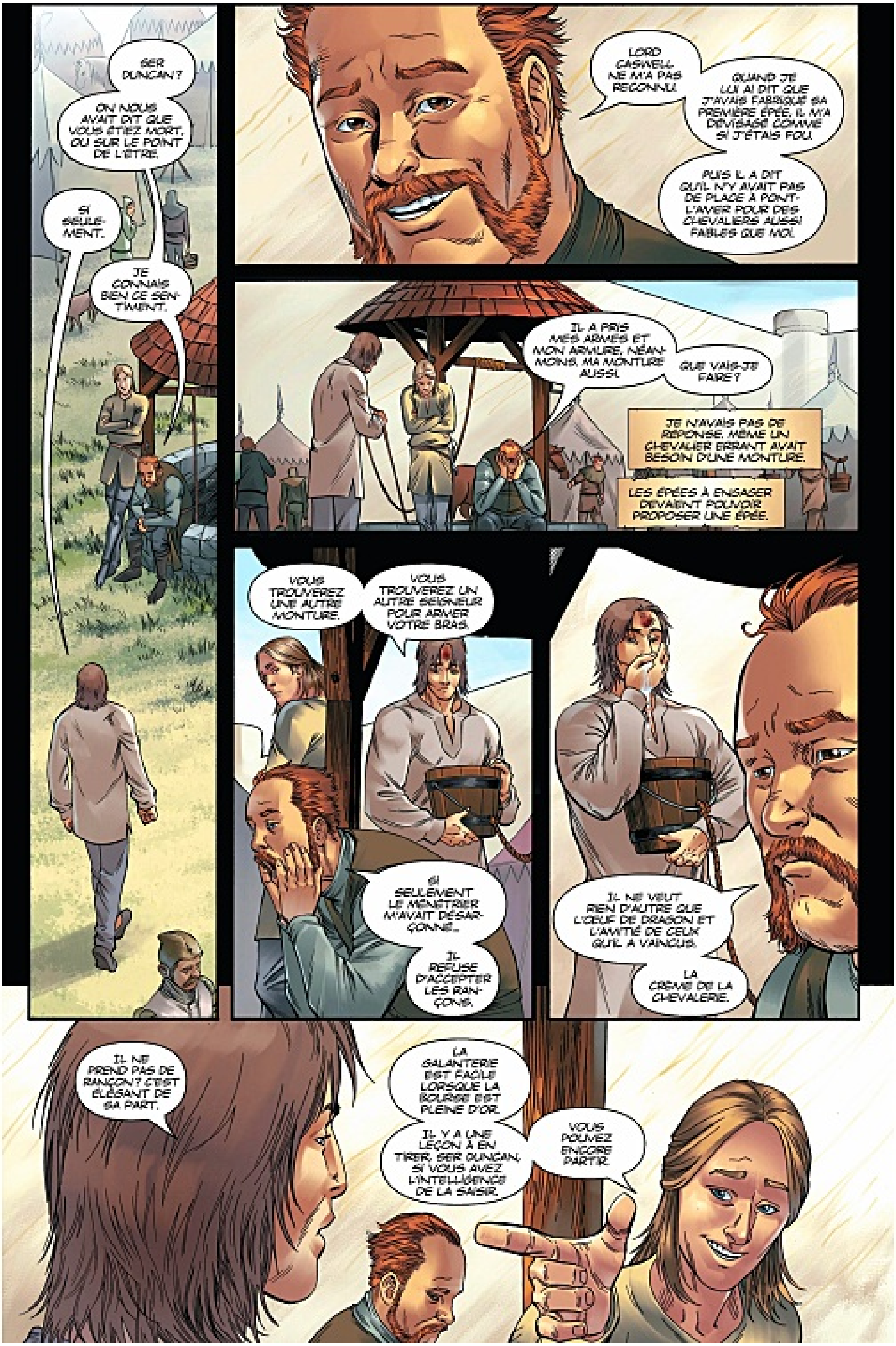
SHRANG
WHOMP


QUAND JE ME RÉVEILLAI, JE ME TROUVAIS ALLONGÉ SUR LE DOS, LA TÊTE BATTANT COMME UN TAMBOUR DE GUERRE.
AU MOINS, MES DEUX YEUX SEMBLAIENT FONCTIONNER.
ET JE NE SENTAIS AUCUN TROU DANS MON CRÂNE.
J'AVAIS UN GOÛT DE SANG DANS LA BOUCHE.
DOUCEMENT, DOUCEMENT.
RESTEZ TRANQUILLE ET LAISSEZ-MOI VOIR VOS YEUX.
J'AI MAL... À LA TÊTE.
SOYEZ HEUREUX QU'ELLE SOIT TOUJOURS SUR VOS ÉPAULES, SER.
LE TOURNOI. QUE S'EST-IL PASSÉ ?
LES MÊMES IDIOTIES QU'À L'HABITUDE.
LES HOMMES SE DÉSARÇONNENT AVEC DES BÂTONS.
JUSQUE-LÀ, PERSONNE N'EST MORT.

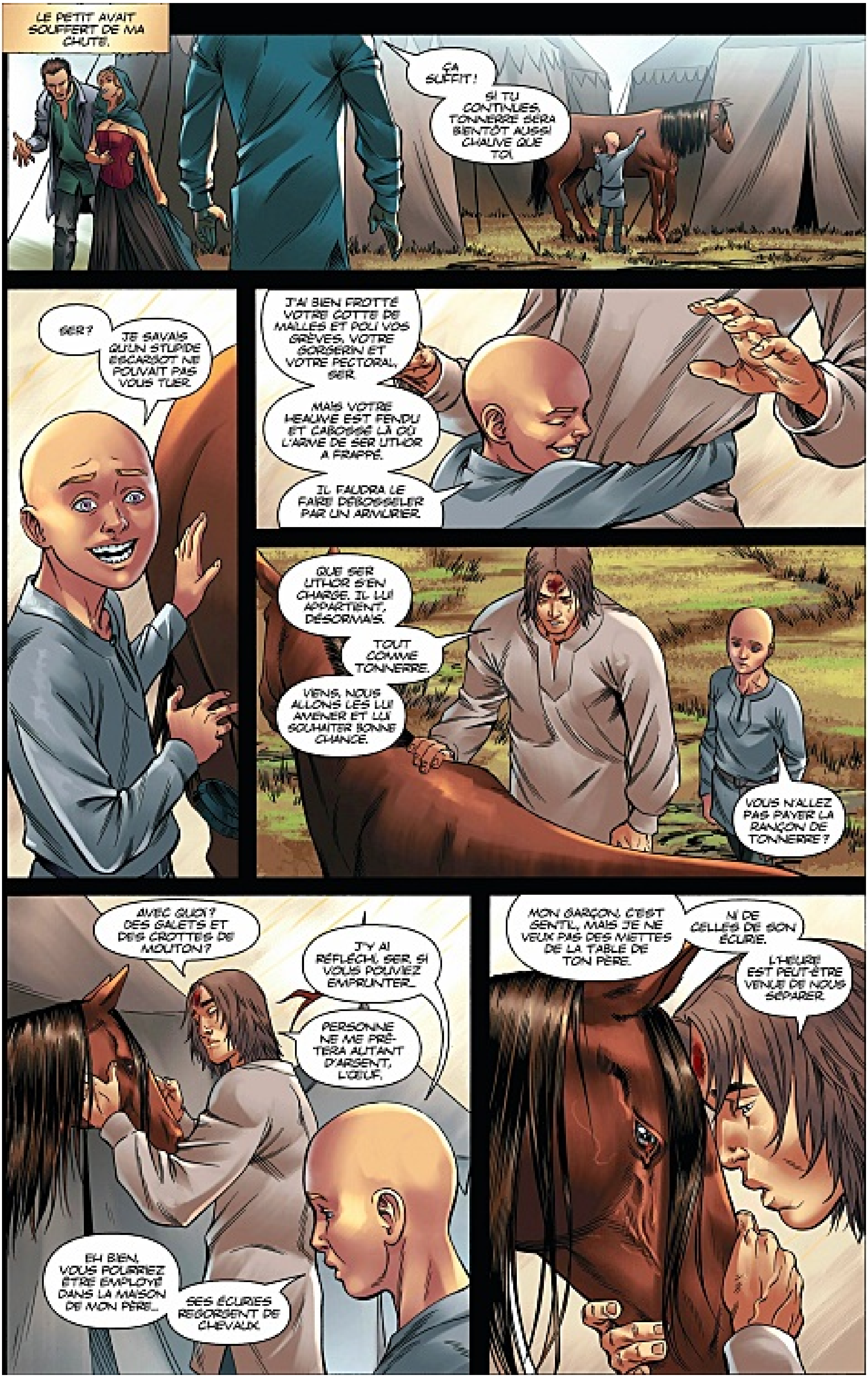
MÊME SI J'AI CRAINT POUR VOUS, SER.
CELA POURRAIT VOUS SOULAGER. BUVEZ.
CEUX QUI AVAIENT PARIÉ SUR VOTRE VICTOIRE ONT ÉTÉ ANÉANTIS.
VOTRE ÉCUYER ÉTAIT DANS TOUS SES ÉTATS.
IL SERAIT TOUJOURS ASSIS À VOTRE CHEVET SI JE NE L'AVAIS CHASSÉ.
JE N'AI PAS BESOIN D'ENFANTS DANS MES PATTES. JE LUI AI RAPPELÉ SON DEVOIR.
VOTRE MONTURE, VOS ARMES ET VOTRE ARMURE.
J'AVAIS PERDU L'ÉPÉE DE L'ANCIEN ET L'ARMURE QUE CRÂNE D'ACIER M'AVAIT FORGÉE.
VOTRE AMI LE MÉNÉTRIER S'EST AUSSI ENQUIS DE VOUS.
IL M'A DIT DE VOUS PRODIGUER LES MEILLEURS SOINS. JE L'AI CHASSÉ AUSSI.
DEPUIS COMBIEN DE TEMPS ME SOI-GNEZ-VOUS ?
4 HEURES, SELON LE CADRAN SOLAIRE.
SAVEZ-VOUS SI SER UTHOR A REMPORTÉ SON DEUXIÈME COMBAT ?
OUI, EN EFFET. CONTRE SER ADDAM FREY, LE COUSIN DE LA MARIÉE.
SA SEI-GNEURIE S'EST ÉVANOUIE QUAND SER ADDAM EST TOMBÉ.
OÙ SONT MES HABITS ?
JE DOIS Y ALLER, JE DOIS...
SI VOUS NE VOUS SOUVENEZ PAS DE CE QUE VOUS AVEZ À FAIRE, CE N'EST PAS SI URGENT.
JE VOUS SUGGÈRE D'ÉVITER LA NOURRITURE GRASSE, LES BOIS-SONS FORTES ET DE NOUVEAUX COUPS ENTRE VOS DEUX YEUX...
MAIS JE SAIS DEPUIS LONGTEMPS QUE LES CHEVALIERS N'ÉCOUTENT PAS LA RAISON.
PARTEZ, J'AI D'AUTRES IMBÉCILES À SOIGNER.

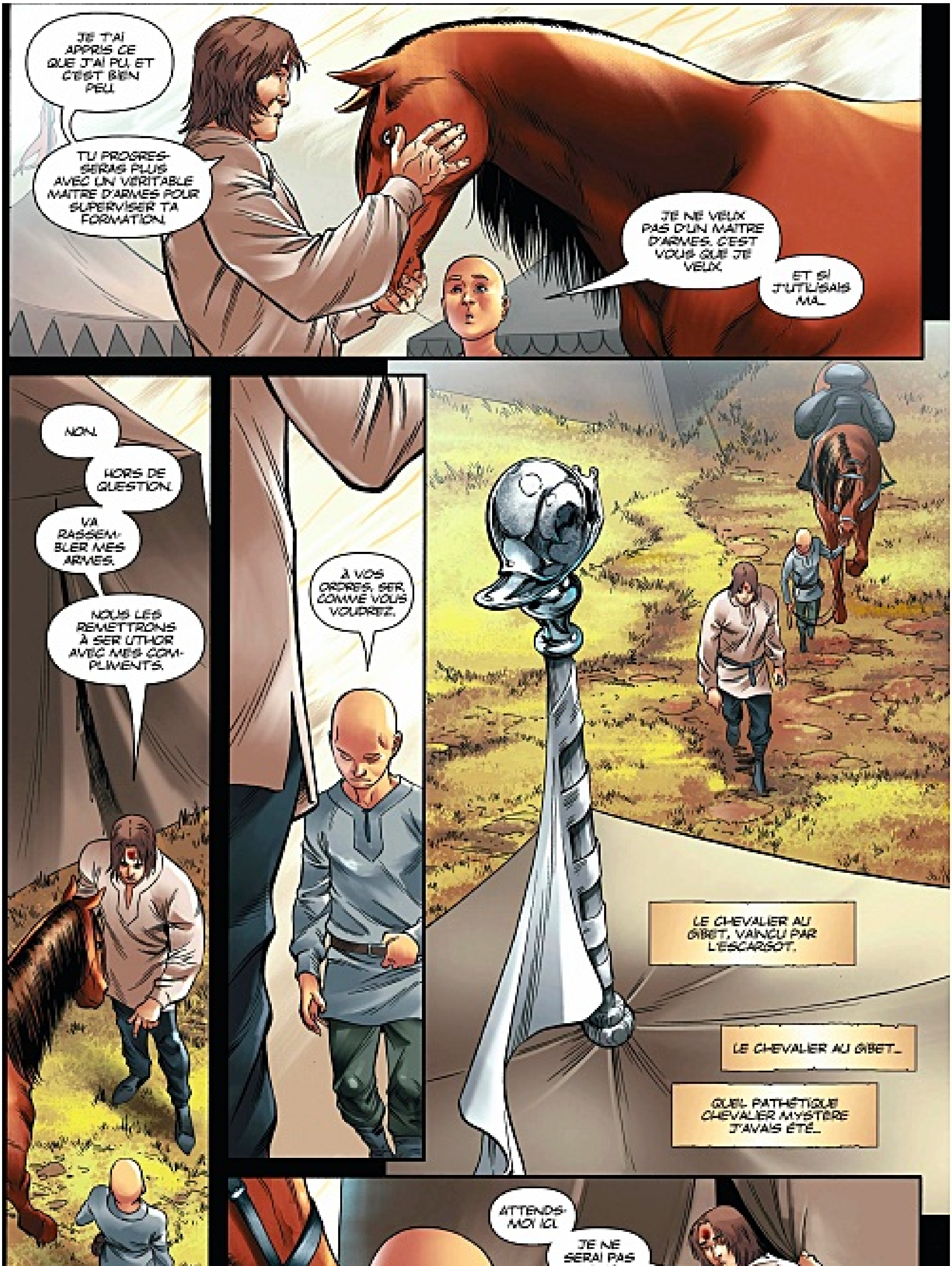
QUI A VAINCU LORD CHANTECOQ ?
LE JEUNE GLENDON BOULE.
SER FRANKLIN DE LA MAISON FREY, CHEVALIER DES JUMEAUX, LIGE DU SEIGNEUR DU PONT !
APPROCHEZ ET DÉMONTREZ VOTRE BRAVOURE !
DUNK LE CRÉTIN, ÉPAIS COMME UNE MURAILLE.
IL PORTAIT UN ESCARGOT SUR SON ÉCU.
COMMENT AS-TU PU PERDRE FACE À UN HOMME QUI A UN ESCARGOT SUR SON ÉCU ?
KRAK
IL S'EST RAPPROCHÉ DE SON ŒUF DE DRAGON ET MOI, OÙ J'EN SUIS ?

BONJOUR.
VOUS PRENEZ LA ROUTE ?
IL Y A DES NUAGES À L'EST...
IL POURRAIT PLEUVOIR.
ÉTAIT-CE LUI QUE J'AVAIS ÉLOIGNÉ DE LADY BEURPUITS HIER SOIR ?
DE PRÈS, LE NAIN SENTAIT LES LATRINES.
IL ME SUFFIT D'UNE INSPIRATION POUR PRESSER LE PAS.
LE MONDE VACILLAIT AUTOUR DE MOI.

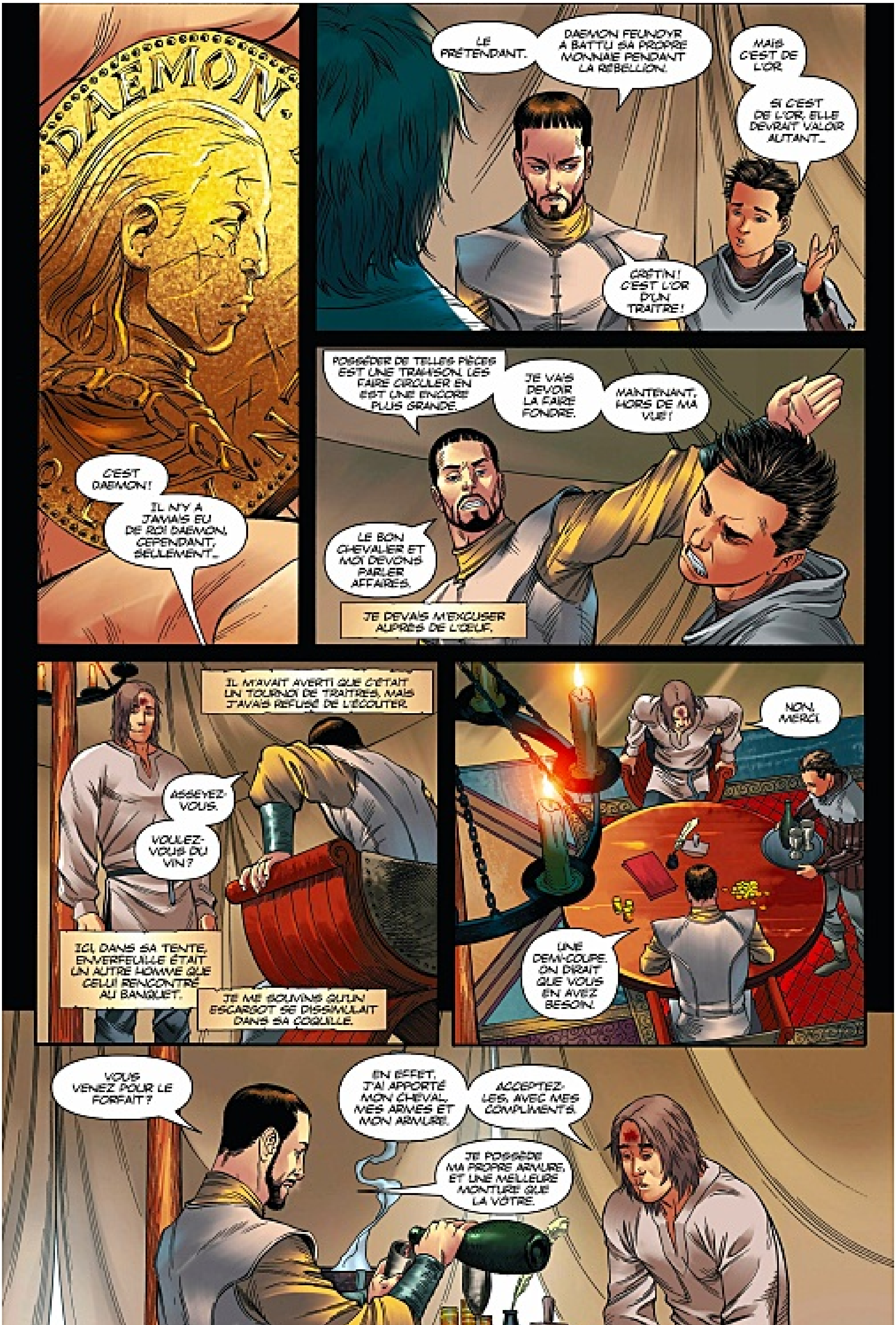

SER DUNCAN?
ON NOUS AVAIT DIT QUE VOUS ÉTIEZ MORT, OU SUR LE POINT DE L'ÊTRE.
SI SEULEMENT.
JE CONNAIS BIEN CE SENTIMENT.
LORD CASWELL NE M'A PAS RECONNU.
QUAND JE LUI AI DIT QUE J'AVAIS FABRIQUÉ SA PREMIÈRE ÉPÉE, IL M'A DÉVISAGÉ COMME SI J'ÉTAIS FOU.
PUIS IL A DIT QU'IL N'Y AVAIT PAS DE PLACE À PONT-L'AVIER POUR DES CHEVALIERS AUSSI FAIBLES QUE MOI.
IL A PRIS MES ARMES ET MON ARMURE, NÉANMOINS. MA MONTURE AUSSI.
QUE VAIS-JE FAIRE?
JE N'AVAIS PAS DE RÉPONSE. MÊME UN CHEVALIER ERRANT AVAIT BESOIN D'UNE MONTURE.
LES ÉPÉES À ENGAGER DEVAIENT POUVOIR PROPOSER UNE ÉPÉE.
VOUS TROUVEREZ UNE AUTRE MONTURE.
VOUS TROUVEREZ UN AUTRE SEIGNEUR POUR ARMER VOTRE BRAS.
SI SEULEMENT LE MÉNESTRIER M'AVAIT DÉSARÇONNÉ...
IL REFUSE D'ACCEPTER LES RANÇONS.
IL NE VEUT RIEN D'AUTRE QUE L'ŒUF DE DRAGON ET L'AMITIÉ DE CEUX QU'IL A VAINCUS.
LA CRÈME DE LA CHEVALERIE.
IL NE PREND PAS DE RANÇON? C'EST ÉLÉGANT DE SA PART.
LA GALANTERIE EST FACILE LORSQUE LA BOURSE EST PLEINE D'OR.
IL Y A UNE LEÇON À EN TIRER, SER DUNCAN, SI VOUS AVEZ L'INTELLIGENCE DE LA SAISIR.
VOUS POUVEZ ENCORE PARTIR.

PARTIR ?
MAIS OÙ ÇA ?
N'IMPORTE OÙ.
EMPORTEZ VOTRE MONTURE ET VOTRE ARMURE ET ÉQUIPEZ-VOUS.
MIEUX VALAIT ÊTRE MENDIANT QUE VOLEUR.
J'AVAIS ÉTÉ LES DEUX À CULPUCIER, MAIS L'ANCIEN M'AVAIT SAUVÉ DE CETTE VIE.
JE SAVAIS CE QUE SER ARLAN AURAIT DIT DE LA SUGGESTION DE PRÜNK.
MÊME UN CHEVALIER ERRANT A DE L'HONNEUR.
L'ESPACE D'UNE SECONDE, JE FUS TENTÉ.
MAIS MES ARMES, MON ARMURE ET MON CHEVAL APPARTENAIENT DÉSORMAIS À SER UTHOR.
EMMENEZ VOTRE ÉCUYER ET FUYEZ, CHEVALIER AU GIBET, AVANT QUE VOTRE ÉCU NE DEVIENNE VOTRE DESTIN.
QUE SAVEZ-VOUS DE MON DESTIN ?
JE SAIS QUE MURS-BLANCS N'EST PAS UNE PLACE POUR NOUS AUTRES.
À VOTRE AVIS, QUI VA REMPORTER L'ŒUF DE DRAGON ?
LE MÉNÉTRIER ?
TRÈS BIEN. VOUS POUVEZ M'EXPLIQUER VOTRE RAISONNEMENT ?
J'AI JUSTE UN PRESSENTIMENT.
MOI AUSSI.
UN MAUVAIS PRESSENTIMENT POUR TOUS CEUX QUI AURONT L'IMPRUDENCE DE SE METTRE EN TRAVERS DU CHEMIN DE NOTRE MÉNÉTRIER.

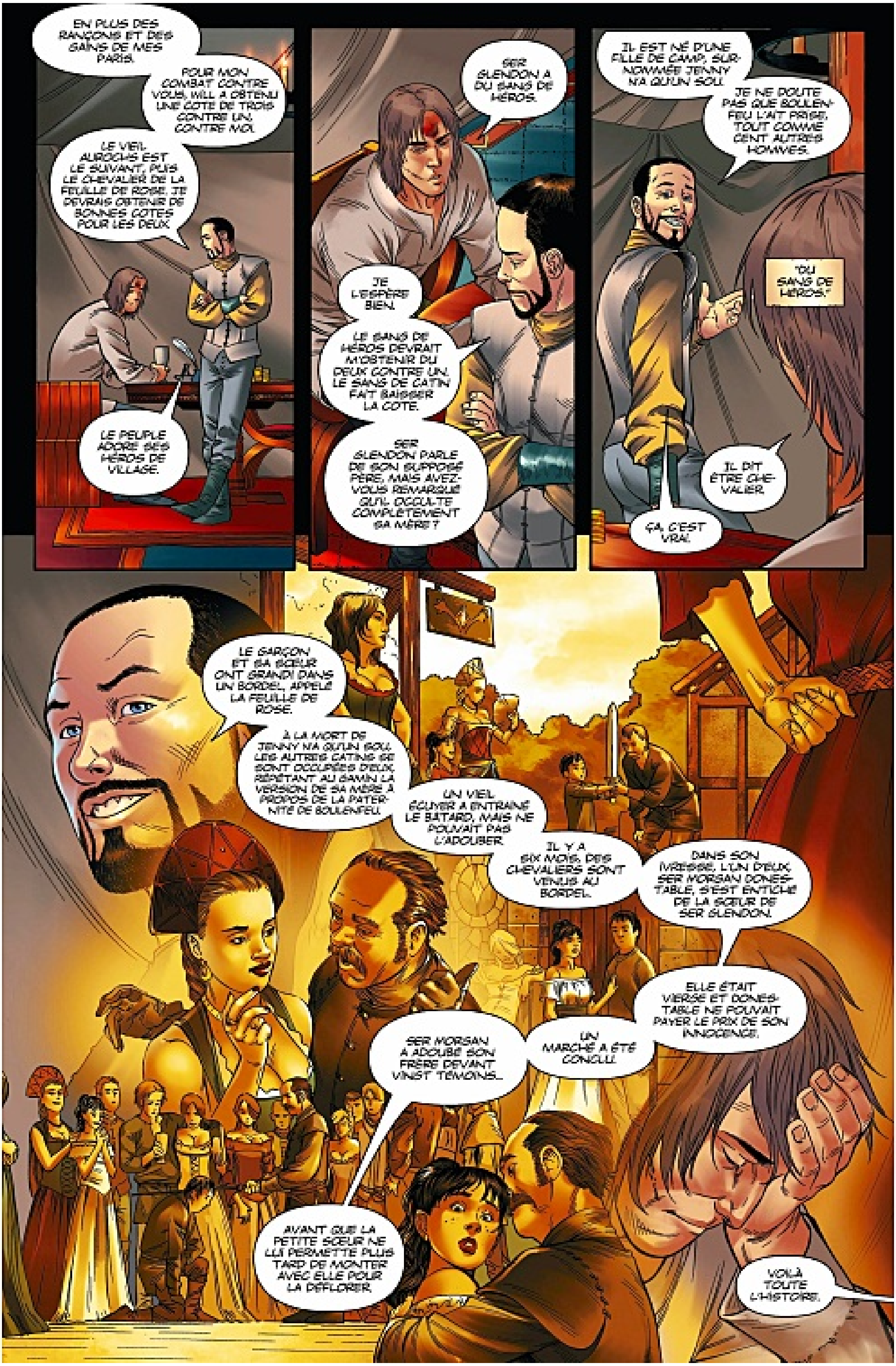

LE PETIT AVAIT SOUFFERT DE MA CHUTE.
ÇA SUFFIT ! SI TU CONTINUES, TONNERRE SERA BIENTÔT AUSSI CHAUVE QUE TOI.
SER ?
JE SAVAIS QU'UN STUPIDE ESCARGOT NE POUVAIT PAS VOUS TUER.
J'AI BIEN FROTTÉ VOTRE COTTE DE MAILLES ET POLI VOS GRÈVES, VOTRE GORGERIN ET VOTRE PECTORAL, SER.
MAIS VOTRE HEAUME EST FENDU ET CABOSSÉ LÀ OÙ L'ARME DE SER UTHOR A FRAPPÉ.
IL FAUDRA LE FAIRE DÉBOSSELER PAR UN ARMURIER.
QUE SER UTHOR S'EN CHARGE. IL LUI APPARTIENT, DÉSORMAIS.
TOUT COMME TONNERRE.
VIENS, NOUS ALLONS LES LUI AMENER ET LUI SOUHAITER BONNE CHANCE.
VOUS N'ALLEZ PAS PAYER LA RANÇON DE TONNERRE ?
AVEC QUOI ? DES GALETS ET DES CROTTES DE MOUTON ?
J'Y AI RÉFLÉCHI, SER. SI VOUS POUVIEZ EMPRUNTER...
PERSONNE NE ME PRÊTERA AUTANT D'ARGENT, L'ŒUF.
EH BIEN, VOUS POURRIEZ ÊTRE EMPLOYÉ DANS LA MAISON DE MON PÈRE...
SES ÉCURIES REGORGENT DE CHEVAUX.
MON GARÇON, C'EST GENTIL, MAIS JE NE VEUX PAS DES MIETTES DE LA TABLE DE TON PÈRE.
NI DE CELLES DE SON ÉCURIE.
L'HEURE EST PEUT-ÊTRE VENUE DE NOUS SÉPARER.


JE T'AI APPRIS CE QUE J'AI PU, ET C'EST BIEN PEU.
TU PROGRESSERAS PLUS AVEC UN VÉRITABLE MAITRE D'ARMES POUR SUPERVISER TA FORMATION.
JE NE VEUX PAS D'UN MAITRE D'ARMES. C'EST VOUS QUE JE VEUX.
ET SI J'UTILISAIS MA...
NON.
HORS DE QUESTION.
VA RASSEMBLER MES ARMES.
NOUS LES REMETTRONS À SER UTHOR AVEC MES COMPLIMENTS.
À VOS ORDRES, SER. COMME VOUS VOUDREZ.
LE CHEVALIER AU GIBET, VAINCU PAR L'ESCARGOT.
LE CHEVALIER AU GIBET...
QUEL PATHÉTIQUE CHEVALIER MYSTÈRE J'AVAIS ÉTÉ...
ATTENDS-MOI ICI.
JE NE SERAI PAS LONG.

L'EXTÉRIEUR DE LA TENTE N'INDIQUAIT EN RIEN LE CONFORT DE SON INTÉRIEUR.
REGARDE CELLE-LÀ ET DIS-MOI CE QUE TU VOIS.
IL FAUT REGARDER LES PIÈCES AVANT DE LES PRENDRE, WILL !
CELLE-CI A ÉTÉ TAILLÉE ET L'AUTRE ROGNÉE.
OUPS.
AH, LE PENDU!
J'AI EU PEUR DE VOUS AVOIR TUÉ.
CELLE-CI EST BONNE, MESSIRE.
ON VOIT UN DRAGON D'UN CÔTÉ ET UN ROI DE L'AUTRE.
SER DUNCAN, SEREZ-VOUS ASSEZ AIMABLE POUR ENSEIGNER À MON ÉCUYER LA NATURE DES DRAGONS ?
WILL, DONNE-LUI LA PIÈCE.
EN OR, NI RETAILLÉE, NI ROGNÉE.
SON POIDS ME PARAÎT CORRECT. JE L'AURAIS PRISE AUSSI, MESSIRE.
QUEL EST SON DÉFAUT ?
LE ROI.

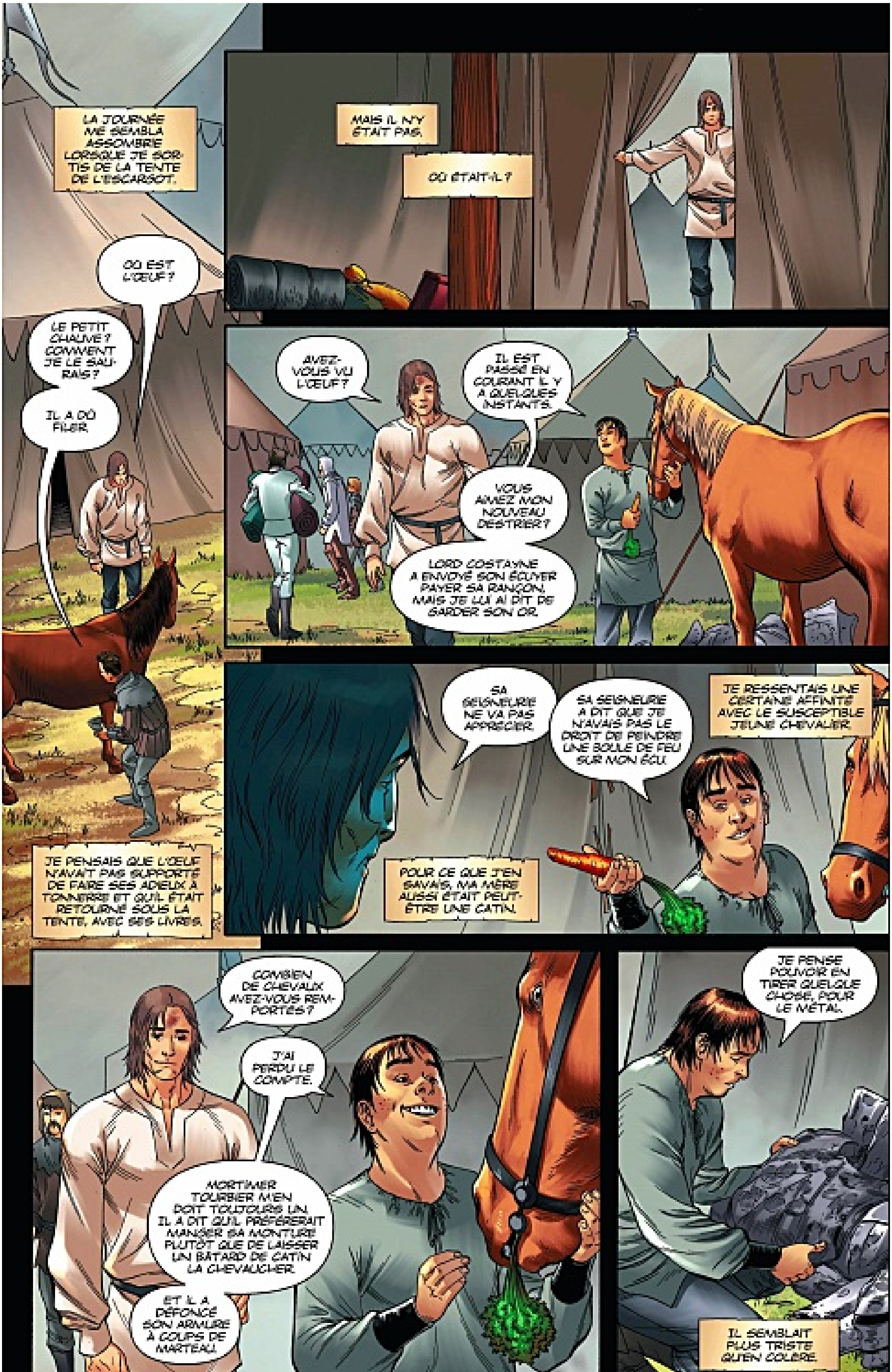

C'EST DAEMON !
IL N'Y A JAMAIS EU DE ROI DAEMON, CEPENDANT, SEULEMENT…
LE PRÉTENDANT.
DAEMON FEUNOYR A BATTU SA PROPRE MONNAIE PENDANT LA RÉBELLION.
MAIS C'EST DE L'OR.
SI C'EST DE L'OR, ELLE DEVRAIT VALOIR AUTANT…
CRÉTIN ! C'EST L'OR D'UN TRAITRE !
POSSÉDER DE TELLES PIÈCES EST UNE TRAHISON, LES FAIRE CIRCULER EN EST UNE ENCORE PLUS GRANDE.
JE VAIS DEVOIR LA FAIRE FONDRE.
MAINTENANT, HORS DE MA VUE !
LE BON CHEVALIER ET MOI DEVONS PARLER AFFAIRES.
JE DEVAIS M'EXCUSER AUPRÈS DE L'OEUF.
IL M'AVAIT AVERTI QUE C'ÉTAIT UN TOURNOI DE TRAITRES, MAIS J'AVAIS REFUSÉ DE L'ÉCOUTER.
ASSEYEZ-VOUS.
VOULEZ-VOUS DU VIN ?
ICI, DANS SA TENTE, ENVERFEUILLE ÉTAIT UN AUTRE HOMME QUE CELUI RENCONTRÉ AU BANQUET.
JE ME SOUVINS QU'UN ESCARGOT SE DISSIMULAIT DANS SA COQUILLE.
NON, MERCI.
UNE DEMI-COUPE. ON DIRAIT QUE VOUS EN AVEZ BESOIN.
VOUS VENEZ POUR LE FORFAIT ?
EN EFFET, J'AI APPORTÉ MON CHEVAL, MES ARMES ET MON ARMURE.
ACCEPTEZ-LES, AVEC MES COMPLIMENTS.
JE POSSÈDE MA PROPRE ARMURE, ET UNE MEILLEURE MONTURE QUE LA VÔTRE.

NON, J'AI BESOIN DE BEL ARGENT, PAS DE VIEIL ACIER.
ALORS, SOUHAITEZ-VOUS PAYER LA RANÇON DE VOS ARMES OU PAS ?
SI VOUS ME RENDIEZ MON CHEVAL ET MON ARMURE, JE VOUS PAIERAIS PLUS TARD.
CELA PRENDRA PEUT-ÊTRE QUELQUES ANNÉES, MAIS JE VOUS PAIERAI.
JE POURRAIS M'Y ENGAGER EN SIGNANT UN PARCHEMIN.
LE GRIFFONNAGE D'UN CHEVALIER ERRANT SUR UN MORCEAU DE PAPIER ?
TOUT JUSTE BON À M'ESSUYER LE DERRIÈRE.
VOUS AUSSI, VOUS ÊTES UN CHEVALIER ERRANT.
VOUS M'INSULTEZ. JE VAIS OÙ JE LE SOUHAITE ET JE SUIS MON SEUL MAÎTRE.
MAIS CELA FAIT DES ANNÉES QUE JE NE DORS PLUS À LA BELLE ÉTOILE.
LES AUBERGES SONT BIEN PLUS CONFORTABLES.
JE SUIS UN CHEVALIER DE TOURNOI, LE MEILLEUR QUE VOUS NE RENCONTREREZ JAMAIS.
LE MEILLEUR ? L'ORAGE MOQUEUR POURRAIT NE PAS ÊTRE DU MÊME AVIS, SER.
TOUT COMME LEO L'ÉPINE OU LA BRUTE DE BRACKEN.
AU CHAMP DE CENDREGUÉ, PERSONNE N'A MENTIONNÉ D'ESCARGOT.
COMMENT CELA SE FAIT-IL, SI VOUS ÊTES UN SI GRAND CHAMPION ?
M'AVEZ-VOUS ENTENDU PARLER DE CHAMPION ? NON. CELA MÈNE AU RENOM.
JE REMPORTERAI MA PROCHAINE JOUTE, OUI, MAIS DANS LA FINALE, J'ÉCHOUERAI.
LES TRENTE DRAGONS PROMIS AU CHEVALIER CLASSÉ DEUXIÈME DU TOURNOI ME SUFFISENT...


EN PLUS DES RANÇONS ET DES GAINS DE MES PARIS.
POUR MON COMBAT CONTRE VOUS, WILL A OBTENU UNE COTE DE TROIS CONTRE UN. CONTRE MOI.
LE VIEIL AUROCHS EST LE SUIVANT, PUIS LE CHEVALIER DE LA FEUILLE DE ROSE. JE DEVRAIS OBTENIR DE BONNES COTES POUR LES DEUX.
LE PEUPLE ADORE SES HÉROS DE VILLAGE.
SER GLENDON A DU SANG DE HÉROS.
JE L'ESPÈRE BIEN.
LE SANG DE HÉROS DEVRAIT M'OBTENIR DU DEUX CONTRE UN. LE SANG DE CATIN FAIT BAISSER LA COTE.
SER GLENDON PARLE DE SON SUPPOSÉ PÈRE, MAIS AVEZ-VOUS REMARQUÉ QU'IL OCCULTE COMPLÈTEMENT SA MÈRE ?
IL EST NÉ D'UNE FILLE DE CAMP, SURNOMMÉE JENNY N'A QU'UN SOU.
JE NE DOUTE PAS QUE BOULEFEU L'AIT PRISE, TOUT COMME CENT AUTRES HOMMES.
"OU SANG DE HÉROS."
IL DIT ÊTRE CHEVALIER.
ÇA, C'EST VRAI.
LE GARÇON ET SA SŒUR ONT GRANDI DANS UN BORDEL, APPELÉ LA FEUILLE DE ROSE.
À LA MORT DE JENNY N'A QU'UN SOU, LES AUTRES CATINS SE SONT OCCUPÉES D'EUX, RÉPÉTANT AU GAMIN LA VERSION DE SA MÈRE À PROPOS DE LA PATERNITÉ DE BOULEFEU.
UN VIEIL ÉCUYER A ENTRAÎNÉ LE BÂTARD, MAIS NE POUVAIT PAS L'ADOUBER.
IL Y A SIX MOIS, DES CHEVALIERS SONT VENUS AU BORDEL.
DANS SON IVRESSE, L'UN D'EUX, SER MORGAN DONES-TABLE, S'EST ENTICHÉ DE LA SŒUR DE SER GLENDON.
ELLE ÉTAIT VIERGE ET DONES-TABLE NE POUVAIT PAYER LE PRIX DE SON INNOCENCE.
UN MARCHÉ A ÉTÉ CONCLU.
SER MORGAN A ADOUBÉ SON FRÈRE DEVANT VINGT TÉMOINS...
AVANT QUE LA PETITE SŒUR NE LUI PERMETTE PLUS TARD DE MONTER AVEC ELLE POUR LA DÉFLORER.
VOILÀ TOUTE L'HISTOIRE.

N'IMPORTE QUEL CHEVALIER POUVAIT FAIRE UN CHEVALIER.
CE N'EST QU'UN CONTE. CELA NE PEUT ÊTRE VRAI.
KIRBY PIMM JURE QU'IL SE TROUVAIT PARMI LES TÉMOINS.
FILS DE HÉROS, DE CATIN OU DES DEUX, FACE À MOI, LE GARÇON TOMBERA.
LE TIRAGE AU SORT POURRAIT VOUS DÉSIGNER UN AUTRE ADVERSAIRE.
COSGROVE AIME L'ARGENT COMME TOUT LE MONDE.
JE VOUS GARANTIS QUE J'AFFRONTERAI LE VIEL AUROCHS, PUIS LE GARÇON. VOUS VOULEZ PARIER ?
JE N'AI PLUS RIEN À PARIER ET J'AI DIT CE QUE J'AVAIS À DIRE.
MA MONTURE ET MON ÉPÉE SONT À VOUS, TOUT COMME MON ARMURE.
JE VOUS RENDRAI L'USAGE DE VOTRE DESTRIER ET DE VOTRE ARMURE SI VOUS ENTREZ À MON SERVICE.
À VOTRE SERVICE ? QUEL SERVICE ?
AFFRONTEZ-MOI DANS D'AUTRES TOURNOIS, UNE VINGTAINE DEVRAIT SUFFIRE.
VOUS RECEVREZ UN DIXIÈME DE MES GAINS...
ET À L'AVENIR, JE PROMETS DE VOUS FRAPPER À LA POITRINE, PAS À LA TÊTE.
PERSONNE N'IMAGINERA JAMAIS QU'UN HOMME VOÛTÉ AVEC UN ESCARGOT SUR SON ÉCU POURRAIT VOUS RENVERSER.
D'AILLEURS, IL VOUS FAUT D'AUTRES ARMOIRIES.
QUELQUE CHOSE DE PLUS MENAÇANT. UNE TÊTE D'OURS ?
UN CRÂNE. OU MIEUX, TROIS CRÂNES.
J'AI PERDU MON ARMURE, PAS MON HONNEUR.
VOUS AUREZ TONNERRE ET MES ARMES, C'EST TOUT.
LA FIERTÉ SIED MAL AU MENDIANT, SER. VOUS POURRIEZ PLUS MAL TOMBER QU'EN CHEVAUCHANT AVEC MOI.

VOUS ME FEREZ PASSER POUR UN IDIOT.
C'EST DÉJÀ FAIT. ET MÊME LES IDIOTS DOIVENT MANGER.
VOUS N'ÊTES PAS UN VRAI CHEVALIER.
ÊTES-VOUS SI AVEUGLE QUE VOUS NE VOYEZ PAS DANS QUEL DANGER VOUS VOUS TROUVEZ ?
SAVEZ-VOUS POURQUOI JE VOUS AI ATTEINT LÀ OÙ JE L'AI FAIT, SER ?
LA TÊTE EST UNE CIBLE PLUS PETITE, MAIS PLUS MORTELLE.
ON M'A PAYÉ POUR VOUS FRAPPER À CET ENDROIT.
PAYÉ ?
SIX DRAGONS D'AVANCE, QUATRE DE PLUS À VOTRE MORT.
UNE SOMME DÉRISOIRE. ESTIMEZ-VOUS HEUREUX, SANS CELA, J'AURAIS PU VISER LA FENTE DE VOTRE VISIÈRE.
QUI VOUS A PAYÉ ? POURQUOI ?
UN SERVITEUR M'A APPORTÉ L'OR. IL PORTAIT UN CAPUCHON ET N'A PAS PRONONCÉ LE NOM DE SON MAÎTRE.
JE PENSE QUE VOUS AVEZ PLUS D'ENNEMIS QUE VOUS NE L'IMAGINEZ, SER DUNCAN.
QUE VOULEZ-VOUS DIRE ?
JE N'ÉTAIS PAS AU CHAMP DE CENDREGUÉ, MAIS LA JOUTE, C'EST MON GAGNE-PAIN.
JE SAIS COMMENT UN CERTAIN CHEVALIER ERRANT A PROVOQUÉ LA MORT DE BAELOR BRISELANCE DE LA MAIN DE SON FRÈRE MAEKAR.
RÉFLÉCHISSEZ À MON OFFRE, SER.
L'ESCARGOT LAISSE PEUT-ÊTRE UN FILET DE BAVE DERRIÈRE LUI, MAIS CELA N'A JAMAIS TUÉ UN HOMME.
TANDIS QU'EN DANSANT AVEC LES DRAGONS, IL FAUT S'ATTENDRE À SE BRÛLER.



LA JOURNÉE ME SEMBLA ASSOMBRIE LORSQUE JE SORTIS DE LA TENTE DE L'ESCARGOT.
MAIS IL N'Y ÉTAIT PAS.
OÙ ÉTAIT-IL ?
OÙ EST L'ŒUF ?
LE PETIT CHAUVE ? COMMENT JE LE SAURAIS ?
IL A DÛ FILER.
AVEZ-VOUS VU L'ŒUF ?
IL EST PASSÉ EN COURANT IL Y A QUELQUES INSTANTS.
VOUS AIMEZ MON NOUVEAU DESTRIER ?
LORD COSTAYNE A ENVOYÉ SON ÉCUYER PAYER SA RANÇON. MAIS JE LUI AI DIT DE GARDER SON OR.
JE PENSAIS QUE L'ŒUF N'AVAIT PAS SUPPORTÉ DE FAIRE SES ADIEUX À TONNERRE ET QU'IL ÉTAIT RETOURNÉ SOUS LA TENTE, AVEC SES LIVRES.
SA SEIGNEURIE NE VA PAS APPRÉCIER.
SA SEIGNEURIE A DIT QUE JE N'AVAIS PAS LE DROIT DE PEINDRE UNE BOULE DE FEU SUR MON ÉCU.
JE RESSENTAIS UNE CERTAINE AFFINITÉ AVEC LE SUSCEPTIBLE JEUNE CHEVALIER.
POUR CE QUE J'EN SAVAIS, MA MÈRE AUSSI ÉTAIT PEUT-ÊTRE UNE CATIN.
COMBIEN DE CHEVAUX AVEZ-VOUS REMPORTÉS ?
J'AI PERDU LE COMPTE.
MORTIMER TOURBIER M'EN DOIT TOUJOURS UN. IL A DIT QU'IL PRÉFÉRERAIT MANGER SA MONTURE PLUTÔT QUE DE LAISSER UN BÂTARD DE CATIN LA CHEVAUCHER.
ET IL A DÉFONCÉ SON ARMURE À COUPS DE MARTEAU.
JE PENSE POUVOIR EN TIRER QUELQUE CHOSE, POUR LE MÉTAL.
IL SEMBLAIT PLUS TRISTE QU'EN COLÈRE.

JE PENSAIS QU'EN PROUVANT MA FORCE, ILS SERAIENT CONTRAINTS DE RECONNAITRE QUE J'ÉTAIS LE FILS DE MON PÈRE.
MAIS ILS S'Y REFUSENT.
MÊME MAINTE-NANT.
ILS REFUSENT TOUT BON-NEMENT.
CERTAINS NE LE RECONNAÎTRONT JAMAIS, QUOI QUE VOUS FASSIEZ.
MAIS ILS NE SONT PAS TOUS SEMBLABLES. J'EN AI RENCONTRÉ DES BIENS.
À LA FIN DU TOURNOI, L'ŒUF ET MOI COMPTONS NOUS DIRIGER VERS LE NORD POUR ENTRER AU SERVICE DE WINTERFELL.
VOUS POURRIEZ VENIR AVEC NOUS.
POURQUOI JE FERAIS ÇA?
ME SUGGÉREZ-VOUS DE FUIR ET DE ME CACHER?
NON, JE PENSAIS... DEUX ÉPÉES AU LIEU D'UNE.
LES ROUTES NE SONT PLUS AUSSI SÛRES QU'AUPARAVANT.
C'EST BIEN VRAI, MAIS JADIS, ON A PROMIS À MON PÈRE UNE PLACE AU SEIN DE LA GARDE ROYALE.
J'ENTENDS RÉCLAMER LA CAPE BLANCHE QU'IL N'A JAMAIS PU PORTER.
JE FAILLIS RÉPLIQUER : "VOUS AVEZ AUTANT DE CHANCE D'OBTENIR UNE CAPE BLANCHE QUE MOI."
JE FAILLIS RÉPLIQUER : "VOTRE MÈRE ÉTAIT UNE FILLE DE CAMP ET J'AI RAMPÉ HORS DES CANIVEAUX DE CULPUCIER."
JE FAILLIS RÉPLIQUER : "LES ROIS NE COUVRENT PAS D'HONNEUR LES GENS COMME VOUS ET MOI."
CEPENDANT, IL N'AURAIT PAS AIMÉ ENTENDRE CETTE VÉRITÉ, DONC JE DIS :
FORCE À VOTRE BRAS, DANS CE CAS.
SER DUNCAN, ATTENDEZ!
JE... JE N'AURAIS PAS DÛ ÊTRE SI SEC.
UN CHEVALIER DOIT FAIRE PREUVE DE POLITESSE, ME DISAIT MA MÈRE.

LORD PEAKE EST VENU ME VOIR APRÈS MA DERNIÈRE JOUTE.
IL M'A OFFERT UNE PLACE À STEIL-LEPIQUE.
IL A DIT QU'UNE TEMPÊTE SE PRÉPARAIT ET QU'IL ALLAIT AVOIR BESOIN DE BONNES ÉPÉES ET D'HOMMES LOYAUX POUR LES MANIER.
JE POUVAIS À PEINE LE CROIRE. GORMON PEAKE N'AVAIT PAS CACHÉ SON MÉPRIS POUR LES CHEVALIERS ERRANTS.
MAIS IL Y AVAIT UN PRIX.
JE DEVAIS PROUVER MA LOYAUTÉ.
IL FERAIT EN SORTE QUE J'AFFRONTE LE MÉNESTRIER ET JE DEVAIS JURER DE PERDRE.
QU'AVEZ-VOUS DIT ?
J'AI RÉPONDU QUE MÊME EN ESSAYANT, JE N'ÉTAIS PAS SÛR DE PERDRE CONTRE LE MÉNESTRIER.
QUE J'AVAIS DÉJÀ DÉSARÇONNÉ DE BIEN MEILLEURS CHEVALIERS.
ET QUE L'ŒUF DE DRAGON SERAIT MIEN AVANT LA FIN DE LA JOURNÉE.
ALORS IL M'A TRAITÉ D'IMBÉCILE ET M'A CONSEILLÉ DE SURVEILLER MES ARRIÈRES.
IL A AJOUTÉ QUE LE MÉNESTRIER AVAIT BEAUCOUP D'AMIS, ALORS QUE JE N'EN AVAIS AUCUN.
VOUS EN AVEZ UN, SER. DEUX, DÈS QUE J'AURAI RETROUVÉ L'ŒUF.
CELA FAIT DU BIEN DE VOIR QU'IL EXISTE ENCORE DE VRAIS CHEVALIERS.
SER CLARENCE CHARLTON !
C'EST EN CHERCHANT L'ŒUF DANS LA FOULE QUE JE PUS JETER UN PREMIER REGARD SUR...
SER TOMMARD HEDDLE, CHEVALIER DE MURS-BLANCS, AU SERVICE DE LORD BEURPUITS !
APPROCHEZ ET DÉMONTREZ VOTRE BRAVOURE !

LE GENDRE DE LORD BEURPUITS CHEVAUCHAIT UN DESTRIER QUI MESURAIT TROIS MAINS DE PLUS QUE TONNERRE ET PESAIT 25 LIVRES DE PLUS.
LE POIDS DE TOUT CET ACIER LE RALENTISSAIT, C'EST POURQUOI HEDDLE RESTAIT AU PETIT GALOP.
MAIS CELA NE L'EMPÊCHA PAS DE VITE RÉGLER SON COMPTE À SER CLARENCE CHARLTON.
JE CONNAISSAIS CE VISAGE.
HEDDLE ÉTAIT LE CHEVALIER QUI M'AVAIT RABROUÉ DANS LA CHAMBRE LORSQUE J'AVAIS TOUCHÉ L'ŒUF DE DRAGON.
HEDDLE ÉTAIT L'HOMME À LA VOIX GRAVE QUE J'AVAIS ENTENDU CONVERSER AVEC LORD PEAKE !
UN TORRENT DE MOTS ME REVINT.
"LE GARÇON EST-IL LE FILS DE SON PÈRE ?"
"AIGRACIER... BESOIN DE L'ÉPÉE..."
"LE GARÇON EST-IL LE FILS DE SON PÈRE ?"
JE VOUS ASSURE QUE FREUXSANGLANT NE S'AMUSE PAS À RÊVER.
"LE GARÇON EST-IL LE FILS DE SON PÈRE ?"

J'OBSERVAIS LA TRIBUNE, EN ME DEMANDANT SI L'ŒUF ÉTAIT PARVENU À PRENDRE LA PLACE QUI ÉTAIT LA SIENNE PARMI LES NOBLES.
MAIS JE NE VIS AUCUNE TRACE DU GARÇON.
DE PLUS, BEURPUITS ET FREY AVAIENT DISPARU.
IL S'AGISSAIT DU CHÂTEAU ET DU MARIAGE DE BEURPUITS, ET FREY ÉTAIT LE PÈRE DE LA MARIÉE.
SER UTHOR ENVERFEUILLE !
SER BUFORD BULWER, LE VIEIL AUROCHS, CHEVALIER DE NOIRCOURONNE !
APPROCHEZ ET DÉMONTREZ VOTRE BRAVOURE !
CES JOUTES ÉTAIENT EN LEUR HONNEUR.
OÙ AVAIENT-ILS BIEN PU ALLER ?
SER UTHOR ET LE VIEIL AUROCHS ENCHAÎNAIENT LES PASSAGES.
JE COMPRIS QU'UTHOR PROLONGEAIT LA LUTTE POUR FAIRE MONTER LA COTE AU COMBAT SUIVANT.
C'EST ALORS QUE JE RÉALISAI QUE J'AURAIS PU REMPLIR MA BOURSE EN PARIANT UNE PIÈCE OU DEUX SUR L'ESCARGOT.
DUNK LE CRÉTIN, ÉPAIS COMME UNE MURAILLE.
MAIS LE TEMPS ME MANQUAIT.

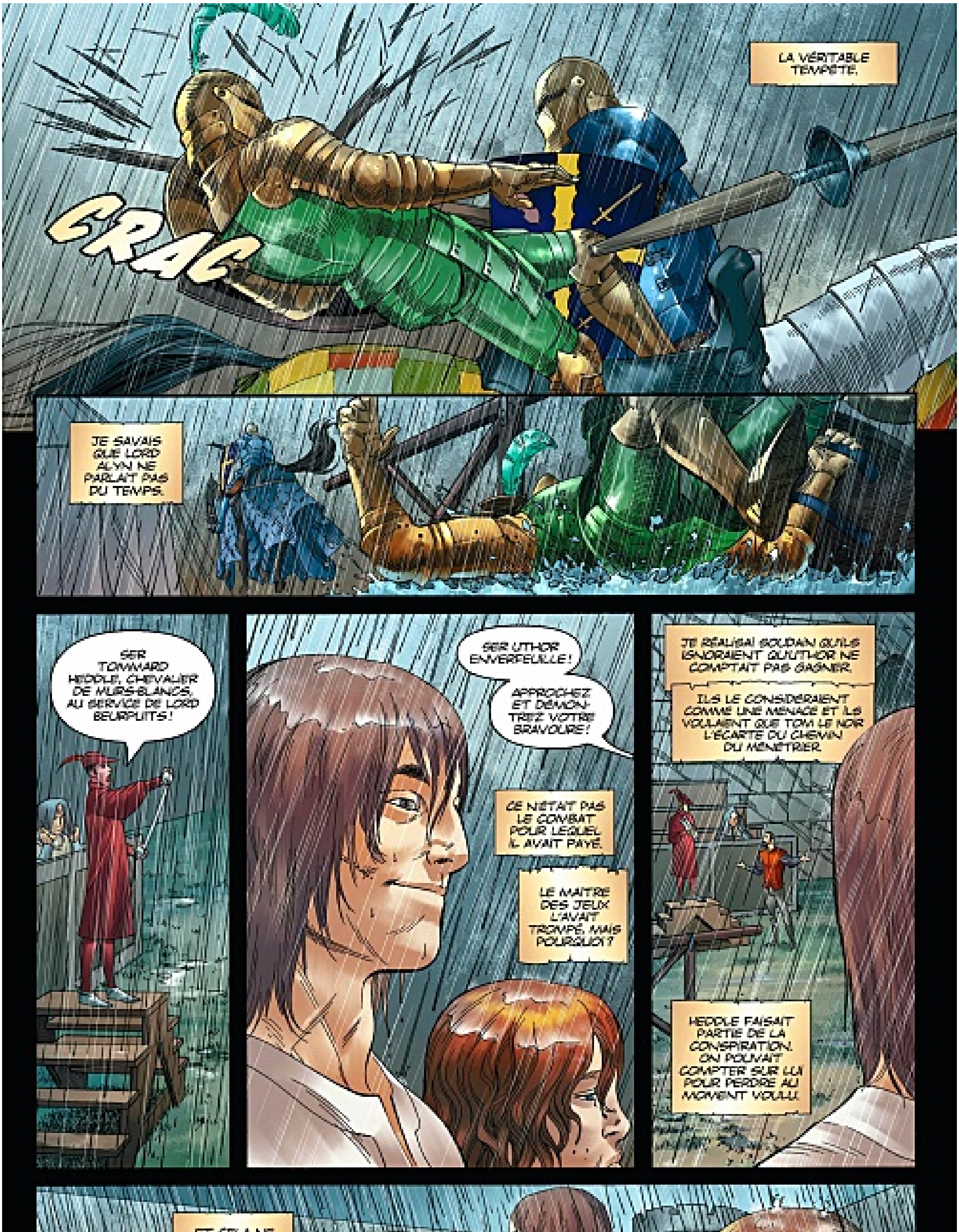
ET SI L'ŒUF ÉTAIT TOMBÉ ENTRE LES MAINS DE MON ENNEMI SECRET ?
LE GAMIN N'AVAIT RIEN À SE REPROCHER.
SI QUELQU'UN AVAIT UN COMPTE À RÉGLER AVEC MOI, CE N'ÉTAIT PAS À LUI D'EN PAYER LE PRIX.
UN MOT, MESSIRE.
COMMENT POUVEZ-VOUS ENCORE TENIR DEBOUT ?
L'ESCARGOT VOUS A ENFONCÉ LE CRÂNE !
CRÂNE D'ACIER M'A FABRIQUÉ UN BON HEAUME SOLIDE, MESSIRE.
ET SER ARLAN DISAIT TOUJOURS QUE MA TÊTE ÉTAIT DURE COMME LE ROC.
NE FAITES PAS ATTENTION À ALYN.
LE BÂTARD DE BOULENFEU L'A FAIT TOMBER SUR SON PETIT DERRIÈRE REBONDI ALORS MAINTENANT, IL DÉTESTE TOUS LES CHEVALIERS ERRANTS.
CETTE PITOYABLE CRÉATURE BOUTONNEUSE N'EST PAS LE FILS DE QUENTYN BOULE.
IL N'AURAIT JAMAIS DÛ ÊTRE AUTORISÉ À PARTICIPER.
SER DUNCAN, VOULEZ-VOUS DU VIN ? DU PAIN ET DES OLIVES ?
JUSTE UN MOT, MESSIRE.
TOUS LES MOTS QUE VOUS VOUDREZ.
METTONS-NOUS AU CALME DANS MON PAVILLON.
PAS TOI, ALYN.
POUR TOUT TE DIRE, TU AS LARGEMENT ABUSÉ DES OLIVES.
JE SAVAIS QUE SER UTHOR NE VOUS AVAIT PAS TUÉ.
MES RÊVES NE SE TROMPENT JAMAIS !
ET L'ESCARGOT CROISERA MON CHEMIN TRÈS BIENTÔT.

UNE FOIS QUE JE L'AURAI DÉFAIT, J'EXIGERAI DE RÉCUPÉRER VOS ARMES ET VOTRE ARMURE.
VOTRE DESTRIER AUSSI, MÊME SI VOUS MÉRITEZ UNE MEILLEURE MONTURE.
EN ACCEPTEREZ-VOUS UNE EN CADEAU ?
JE... JE NE VEUX PAS PARAÎTRE INGRAT, MAIS...
SI LA DETTE VOUS POSE PROBLÈME, JE N'AI PAS BESOIN DE VOTRE ARGENT.
JE SOUHAITE JUSTE VOTRE AMITIÉ.
COMMENT POURREZ-VOUS ÊTRE L'UN DE MES CHEVALIERS, SANS MONTURE ?
SER, MON ÉCUYER A DISPARU.
SI VOUS LE SOUHAITEZ, JE DEMANDERAI À MES HOMMES DE LE CHERCHER.
"MES HOMMES". UN TOURNOI POUR LES TRAÎTRES.
VOUS N'ÊTES PAS UN CHEVALIER ERRANT.
NON.
MAIS VOUS LE SAVIEZ DEPUIS LE DÉBUT.
VOUS M'APPELEZ "MESSIRE" DEPUIS NOTRE RENCONTRE SUR LA ROUTE.
POUR QUELLE RAISON ?
IL AVAIT LES MÊMES YEUX QUE L'ŒUF.
DUNK LE CRÉTIN, ÉPAIS COMME UNE MURAILLE.
VOTRE FAÇON DE PARLER, VOTRE APPARENCE ET VOTRE POSTURE.
SER, SUR LE TOIT, HIER SOIR, VOUS AVEZ DIT DES CHOSES...
LE VIN ME DÉLIE TROP LA LANGUE, MAIS JE PENSAIS CHAQUE MOT.
MES RÊVES NE MENTENT PAS.
VOS RÊVES NE MENTENT PAS, MAIS VOUS, OUI.
JEHAN N'EST PAS VOTRE VRAI NOM, N'EST-CE PAS ?

NON, JE...
SON VÉRITABLE NOM SERA RÉVÉLÉ BIENTÔT, À CEUX QUI ONT BESOIN DE LE CONNAITRE.
CHEVALIER ERRANT, JE VOUS AVERTIS...
ARRÊTE DONC, GORMY ! SER DUNCAN EST AVEC NOUS, OU LE SERA BIENTÔT.
JE TE L'AI DIT, J'AI RÊVÉ DE LUI.
VEUILLEZ M'EXCUSER, SER DUNCAN. NOUS REPRENDRONS NOTRE CONVERSATION QUAND J'AURAI DISPOSÉ DE SER GALTRY LE VERT.
FORCE À VOTRE BRAS.
SES RÊVES NOUS MÈNERONT TOUS À LA MORT.
QUEL A ÉTÉ LE PRIX POUR ACHETER SER GALTRY ?
L'ARGENT A SUFFI OU A-T-IL EXIGÉ DE L'OR ?
J'AI UNE DOUZAINE D'HOMMES À L'EXTÉRIEUR.
JE DEVRAIS LES APPELER POUR QU'ILS VOUS TRANCHENT LA GORGE, SER.
POURQUOI NE LE FAITES-VOUS PAS ?
SA SEIGNEURIE LE PRENDRAIT MAL.
POURQUOI CE MARIAGE ?
"SA SEIGNEURIE". UN NOUVEAU DRAGON NOIR, UNE NOUVELLE RÉBELLION FEUNOYR.
ET BIENTÔT, UN NOUVEAU CHAMP D'HERBEROUGE.
LORD BEURPUITS DÉSIRAIT UNE NOUVELLE JEUNE FEMME POUR RÉCHAUFFER SON LIT.
LORD FREY AVAIT UNE ENFANT À LA PURETÉ ENTACHÉE.
LEURS NOCES OFFRAIENT UN PRÉTEXTE ASSEZ PLAUSIBLE POUR QUE DES SEIGNEURS AUX VUES CONVERSENTES SE RENCONTRENT.
LA PLUPART DES INVITÉS ONT JADIS COMBATTU POUR LE DRAGON NOIR.

BEAUCOUP D'ENTRE NOUS ONT VU PARTIR DES FILS OU DES FILLES POUR GARANTIR NOTRE LOYAUTÉ FUTURE.
MAIS LA PLUPART DES OTAGES SONT DÉCÉDÉS PENDANT LE FLÉAU DE PRINTEMPS.
NOS MAINS NE SONT PLUS LIÉES. NOTRE TEMPS EST VENU.
ET AERYS EST FAIBLE.
SON PÈRE L'ÉTAIT AUSSI. MAIS LORSQUE LE TRÔNE A ÉTÉ MENACÉ, SES FILS SONT DESCENDUS SUR LE CHAMP DE BATAILLE.
BAELOR ET MAEKAR, LE MARTEAU ET L'ENCLUME.
MAIS BAELOR BRISELANCE N'EST PLUS ET LE PRINCE MAEKAR BOUDE À L'ESTIVAL CAR IL EST EN CONFLIT AVEC LE ROI ET SA MAIN.
ET VOILÀ QUE J'AVAIS CONDUIT LE FILS PRÉFÉRÉ DE MAEKAR DANS LES GRIFFES DE SES ENNEMIS.
QUELLE MEILLEURE FAÇON DE S'ASSURER QUE LE PRINCE RESTERAIT CLOÎTRÉ À L'ESTIVAL ?
ET FREUX-SANGLANT ?
IL N'EST PAS FAIBLE.
C'EST VRAI.
MAIS PERSONNE N'AIME LES SORCIERS OU LES FRATRICIDES.
AU PREMIER SIGNE DE FAIBLESSE OU DE DÉFAITE, LES HOMMES DE FREUX-SANGLANT FONDRONT COMME NEIGE AU SOLEIL.
ET SI LE RÊVE DU PRINCE D'UN DRAGON VIVANT SE RÉALISE ICI, À MURS-BLANCS...
LE TRÔNE EST À VOUS.
À LUI.
JE NE SUIS QU'UN HUMBLE SERVITEUR.
NE TENTEZ PAS DE QUITTER LE CHÂTEAU, SER.
SINON, IL VOUS EN COÛTERA LA VIE.
NOUS SOMMES ALLÉS TROP LOIN POUR RECULER MAINTENANT.

VOYEZ-LES COURIR, SER DUNCAN.
QUELQUES GOUTTES DE PLUIE ET TOUS CES VALEUREUX SEIGNEURS COURENT SE METTRE À L'ABRI EN COUINANT.
QUE ME VOULAIT LORD ALYN ?
JE ME DEMANDE CE QU'ILS FERONT LORSQUE LA VÉRITABLE TEMPÊTE ÉCLATERA.


LA VÉRITABLE TEMPÊTE.
CRAC
JE SAVAIS QUE LORD ALYN NE PARLAIT PAS DU TEMPS.
SER TOMMARD HEDDLE, CHEVALIER DE MURS-BLANCS, AU SERVICE DE LORD BEURPUITS !
SER UTHOR ENVERFEUILLE !
APPROCHEZ ET DÉMONTREZ VOTRE BRAVOURE !
CE N'ÉTAIT PAS LE COMBAT POUR LEQUEL IL AVAIT PAYÉ.
LE MAÎTRE DES JEUX L'AVAIT TROMPÉ, MAIS POURQUOI ?
JE RÉALISAI SOUDAIN QU'ILS IGNORAIENT QU'UTHOR NE COMPTAIT PAS GAGNER.
ILS LE CONSIDÉRAIENT COMME UNE MENACE ET ILS VOULAIENT QUE TOM LE NOIR L'ÉCARTE DU CHEMIN DU MÉNÉTRIER.
HEDDLE FAISAIT PARTIE DE LA CONSPIRATION. ON POUVAIT COMPTER SUR LUI POUR PERDRE AU MOMENT VOULU.
ET CELA NE LAISSAIT QUE...
NOUS AVONS ÉTÉ TRAHIS !

FREUX-SANGLANT A UN ESPION PARMI NOUS.
QUELQU'UN A DÉROBÉ L'ŒUF DE DRAGON!
MON ŒUF? COMMENT CELA EST-IL POSSIBLE?
LORD BEURPUITS A POSTÉ DES GARDES DEVANT SA CHAMBRE NUIT ET JOUR.
TUÉS!
MAIS L'UN D'EUX A NOMMÉ SON ASSASSIN AVANT DE MOURIR.
AVAIT-IL L'INTENTION DE M'ACCUSER?
UNE DOUZAINE D'HOMMES M'AVAIENT VU TOUCHER L'ŒUF DE DRAGON LA VEILLE.
LE VOILÀ!
LE FILS DE LA CATIN!
EMPAREZ-VOUS DE LUI!

JE RÉALISAI QUE CELA AURAIT PU ÊTRE MOI.
JE ME SENTIS AUSSI IMPUISSANT QU'À CENDRESUE, LE JOUR OÙ L'ON M'AVAIT ANNONCÉ QUE JE DEVAIS PERDRE UNE MAIN ET UN PIED.
OÙ EST L'ŒUF ?
POURQUOI LE VOLERAIS-JE ?
J'ÉTAIS SUR LE POINT DE LE REMPORTER !
ET ÇA, ILS NE POUVAIENT LE PERMETTRE.
CRAC
RESTEZ EN DEHORS DE ÇA...
SI VOUS VOULEZ RETROUVER VOTRE ÉCUYER.

QUE VOULEZ-VOUS DIRE ?
IL SE PEUT QUE JE SACHE OÙ EST LE GARÇON.
FOUILLEZ SES FONTES !
JE PARIE QUE NOUS Y TROUVERONS L'ŒUF DE DRAGON EMBALLÉ ET BIEN CACHÉ.
ILS LE TROUVERONT, EN EFFET.
VENEZ AVEC MOI SI VOUS VOULEZ RETROUVER VOTRE ÉCUYER.
C'EST LE MEILLEUR MOMENT, PENDANT QU'ILS SONT TOUS OCCUPÉS.
SI VOUS AVEZ FAIT DU MAL À L'ŒUF...
LES PETITS GARÇONS NE SONT PAS DE MON GOÛT. PRESSEZ LE PAS, MAINTENANT.

VITE, VITE.
PAR ICI, SER.
JE N'AIMAIS PAS LA TOURNURE DES ÉVÉNEMENTS.
DE VIEUX INSTINCTS ME FIRENT PORTER LA MAIN À LA GARDE DE MON ÉPÉE, AVANT DE ME RAPPELER QUE L'ESCARGOT AVAIT REMPORTÉ CELLE-CI.
ATTAQUEZ-MOI ET JE VOUS ÔTE UN REIN QUE JE DONNERAI À FRIRE AUX CUISINIERS DE BEURPUITS, POUR LE BANQUET.

APPROCHEZ DU PUITS.
PAS DE MOUVEMENTS BRUSQUES, SER.
S'IL AVAIT JETÉ L'ŒUF DANS CE PUITS, IL LUI FAUDRAIT PLUS QU'UN PETIT POIGNARD POUR SE DÉFENDRE.
VOUS POUVEZ ME FAIRE FACE, DÉSORMAIS, CHEVALIER ERRANT.
MESSIRE, EST-CE AU SUJET DE L'ŒUF DE DRAGON ?
NON, C'EST AU SUJET DU DRAGON.
VOUS PENSIEZ QUE JE NE FERAIS RIEN ET QUE JE VOUS LAISSERAIS LE VOLER ?
JE N'AURAIS PAS DÛ FAIRE CONFIANCE À CE MISÉRABLE ESCARGOT POUR VOUS TUER.
JE RÉCUPÉRERAI MON OR JUSQU'À LA DERNIÈRE PIÈCE.
CE PETIT SEIGNEUR RONDOUILLARD, PÂLE ET PARFUMÉ ÉTAIT MON ENNEMI SECRET ?
J'HÉSITAIS ENTRE LE RIRE ET LES LARMES.
SER UTHOR A MÉRITÉ SON OR.
MAIS J'AI LA TÊTE DURE.
IL SEMBLERAIT. RECULEZ.

VOUS N'AVEZ PAS PEUR DE PRENDRE UN PETIT BAIN ?
VOUS NE POUVEZ PAS ÊTRE PLUS MOUILLÉ QUE VOUS NE L'ÊTES DÉJÀ.
ALLEZ-VOUS SAUTER OU DOIS-JE VOUS PIQUER ?
JE NE VOUS AI JAMAIS FAIT DE MAL.
ET VOUS NE M'EN FEREZ JAMAIS.
DAEMON EST À MOI.
JE SERAI LE COMMANDANT DE SA GARDE.
VOUS N'ÊTES PAS DIGNE DE LA CAPE BLANCHE.
JE N'AI JAMAIS PRÉTENDU LE CONTRAIRE.
DAEMON. PAS JEHAN.
DAEMON, COMME SON PÈRE.
DUNK LE CRÉTIN, ÉPAIS COMME UNE MURAILLE.
DAEMON FEUNOYR A EU SEPT FILS. DEUX SONT MORTS SUR LE CHAMP D'HERBEROUGE. DES JUMEAUX...
OUI, AEGON ET AEMON. DE PATHÉTIQUES BRUTES SANS CERVELLE, COMME VOUS.
QUAND NOUS ÉTIONS PETITS, ILS NOUS MOLESTAIENT TOUS LES DEUX, DAEMON ET MOI.
J'AI PLEURÉ LORSQUE AIGRACIER A EMPORTÉ DAEMON EN EXIL.
ET AUSSI LORSQUE LORD PEAKE M'A DIT QU'IL REVENAIT.
PUIS IL VOUS A VU SUR LA ROUTE ET A OUBLIÉ MON EXISTENCE.
VOUS POUVEZ VOUS JETER À L'EAU AINSI OU EN PERDANT VOTRE SANG.
QUE CHOISISSEZ-VOUS ?

LE PUITS, VRAIMENT ?
AH !

CHTONK!
APRES VOUS, MESSIRE.

BIEN JOUÉ, SER.
AU MEURTRE !
AIDEZ-MOI !
IL... IL A ESSAYÉ DE ME TUER.
CE QUI EXPLIQUE TOUT LE SANG.
LE SANG ?

OH.
IL FAUT BANDER CE BRAS.
DEBOUT. JE NE PEUX PAS VOUS SOULEVER SEUL.
SERVEZ-VOUS DE VOS JAMBES.
JE VOUS EN PRIE ! À L'AIDE !
LORD ALYN.
IL VA SE NOYER.
IL NE MANQUERA À PERSONNE.
SURTOUT PAS AU MÉNÉTRIER.
CE N'EST PAS… UN MÉNÉTRIER.
NON. C'EST DAEMON DE LA MAISON FEUNOYR, LE SECOND DU NOM.
C'EST DU MOINS AINSI QU'IL SE PRÉSENTERA, S'IL ACCÈDE UN JOUR AU TRÔNE DE FER.
NE DEVRIONS-NOUS PAS LANCER UNE CORDE À SA SEIGNEURIE ?
LE SAUVER MAINTENANT POUR L'EXÉCUTER PLUS TARD ? NON.
LAISSEZ-LE GOÛTER AU SORT QU'IL VOUS AVAIT RÉSERVÉ.

JE VOUS AI ENCOURAGÉ À FUIR, SOUVENEZ-VOUS.
MAIS VOUS ACCORDIEZ PLUS DE VALEUR À VOTRE HONNEUR QU'À VOTRE VIE.
UNE MORT HONORABLE, C'EST BIEN BEAU, MAIS QU'EN EST-IL SI LA VIE EN JEU N'EST PAS LA VÔTRE ?
LA VIE DE QUI ? VOUS PARLEZ DE L'ŒUF ?
OÙ EST-IL ?
AVEC LES DIEUX.
ET VOUS DEVINEREZ POURQUOI, JE PENSE.
IL A TENTÉ D'UTILISER SA BOTTE.
C'EST CE QUE JE PRÉSUME.
IL A MONTRÉ L'ANNEAU À MESTRE LOTHAR, QUI L'A LIVRÉ À BEURPUITS...
QUI A SANS NUL DOUTE MOUILLÉ SES BRAIES EN LE VOYANT ET A DÛ SE DEMANDER S'IL AVAIT CHOISI LE MAUVAIS CÔTÉ, ET CE QUE FREUXSANGLANT SAIT DE CE COMPLOT.
LA RÉPONSE À CETTE DERNIÈRE INTERROGATION EST "BEAUCOUP".
QUI ÊTES-VOUS ?
UN AMI.
QUELQU'UN QUI VOUS A OBSERVÉ ET S'EST INTERROGÉ SUR VOTRE PRÉSENCE ICI.
MAINTENANT, TAISEZ-VOUS, JUSQU'À CE QU'ON VOUS SOIGNE.
DANS MA TENTE, SER MAYNARD ALLUMA UN FEU, REMPLIT UN BOL DE VIN ET LE DÉPOSA SUR LES FLAMMES POUR LE FAIRE BOUILLIR.
MON VENTRE GARGOUILLAIT ET J'AVAIS L'IMPRESSION QUE J'ALLAIS VOMIR À TOUT INSTANT.
LA PLAIE EST PROPRE, ET AU MOINS, CE N'EST PAS LE BRAS QUI PORTE VOTRE ÉPÉE.

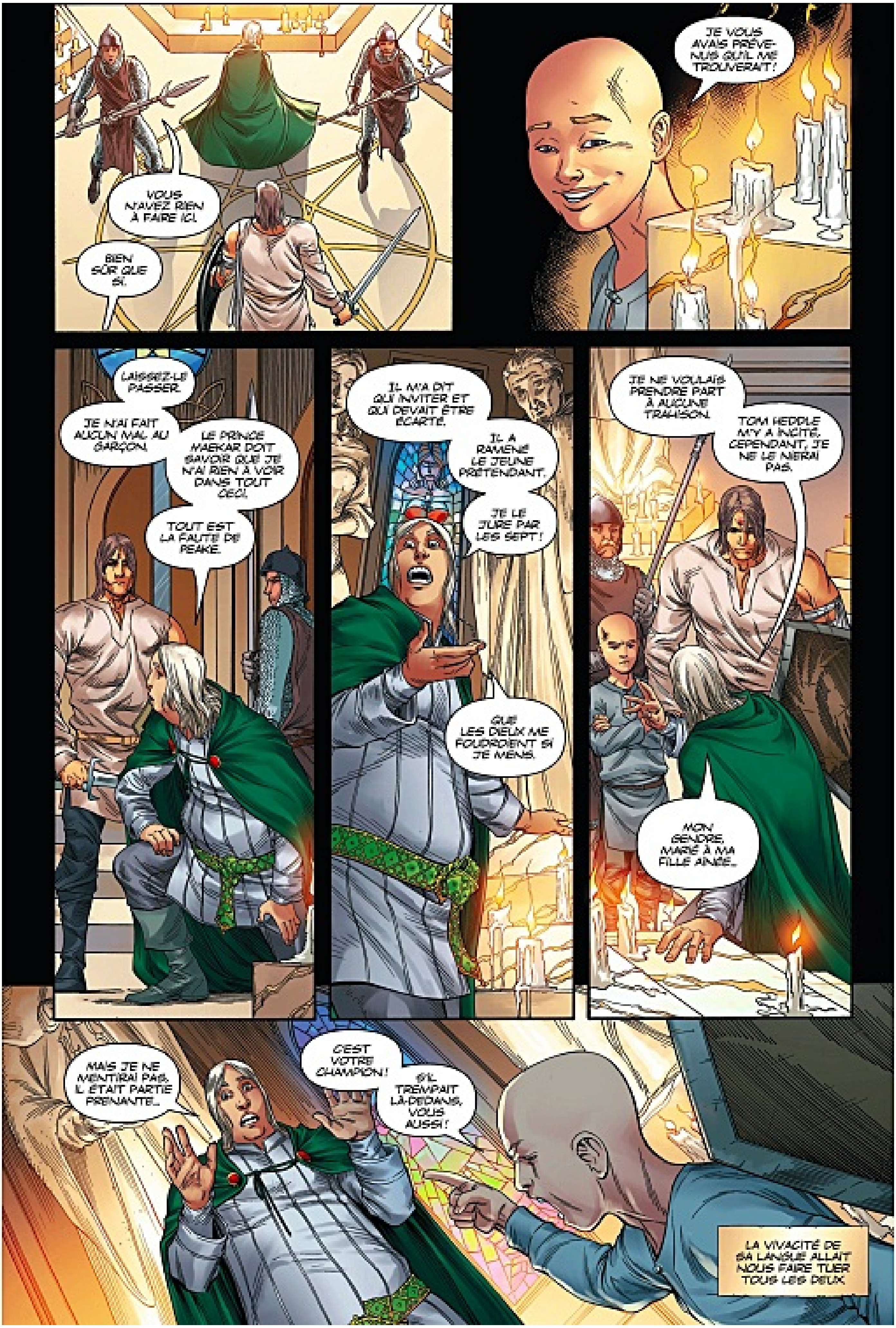
LE COUP SEMBLE AVOIR MANQUÉ L'OS.
MAIS IL FAUT TOUT DE MÊME NETTOYER LA PLAIE, OU VOUS POURREZ PERDRE VOTRE BRAS.
CELA IMPORTE PEU, SI L'ŒUF EST MORT...
VOUS N'AURIEZ PAS DÛ L'AMENER ICI.
VOUS SEREZ TENU POUR RESPONSABLE.
AMBROSE BEURPUITS N'A JAMAIS ÉTÉ DU GENRE RÉSOLU.
IL A DES DOUTES SUR CE COMPLOT DEPUIS LE DÉBUT, DES DOUTES QUI ONT FLAMBÉ EN APPRENANT QUE LE JEUNE HOMME NE PORTAIT PAS L'ÉPÉE.
ET CE MATIN, SON ŒUF DE DRAGON S'EST VOLATILISÉ, EMPORTANT LES DERNIERS LAMBEAUX DE SON COURAGE.
SER GLENDON N'A PAS VOLÉ L'ŒUF.
IL A PASSÉ LA JOURNÉE DANS LA COUR, À JOUTER OU À OBSERVER LES JOUTES.
NÉANMOINS, PEAKE TROUVERA L'ŒUF DANS SES FONTES.
ESSAYEZ DE NE PAS CRIER.

COMMENT VOUS SENTEZ-VOUS ?
SACRÉMENT MAL.
OÙ EST L'ŒUF ?
AVEC LES DIEUX, JE VOUS L'AI DIT.
SOYEZ CLAIR. J'EN AI ASSEZ DES ÉNIGMES ET DES SOUS-ENTENDUS.
DITES-MOI OÙ TROUVER LE GARÇON OU JE VOUS BRISERAI LA NUQUE, AMI OU PAS !
LE SEPTUAIRE.
VOUS NE DEVRIEZ PAS Y ALLER SANS ARMES.
EST-CE ASSEZ CLAIR ?

ENCORE VOUS ?
SER UTHOR EST AU BANQUET. QUE VOULEZ-VOUS ?
MON ÉPÉE ET MON ÉCU.
VOUS AVEZ APPORTÉ LA RANÇON ?
NON.

ALORS POURQUOI JE VOUS LAISSERAIS LES PRENDRE ?
J'EN AI BESOIN.
CE N'EST PAS UNE RAISON SUF-FISANTE.
SI TU ESSAIES DE M'EN EMPÊ-CHER, JE TE TUERAI.
VOS ARMES SONT LÀ.

LE POIDS DE L'ÉCU AU GIBET M'ENVOYAIT DES DÉCHARGES DE DOULEUR À CHAQUE PAS.
SI QUELQU'UN ME FRÔLAIT, JE CRAIGNAIS DE HURLER.
QUE LES DIEUX FASSENT QUE JE N'ARRIVE PAS TROP TARD.
L'INTÉRIEUR DU SEPTUAIRE ÉTAIT SOMBRE ET SILENCIEUX, SEULEMENT ÉCLAIRÉ PAR LES BOUGIES QUI BRILLAIENT SUR LES AUTELS DES SEPT.
AU PIED DE L'AÏEULE, LORD AMBROSE BEURPUITS PRIAIT EN SILENCE, POUR... QUOI ?
LA SAGESSE ?
IL ÉTAIT TROP TARD POUR CELA MAINTENANT.
NE BOUGEZ PLUS, SER !


VOUS N'AVEZ RIEN À FAIRE ICI.
BIEN SÛR QUE SI.
JE VOUS AVAIS PRÉVENUS QU'IL ME TROUVERAIT !
LAISSEZ-LE PASSER.
JE N'AI FAIT AUCUN MAL AU GARÇON.
LE PRINCE MAEKAR DOIT SAVOIR QUE JE N'AI RIEN À VOIR DANS TOUT CECI.
TOUT EST LA FAUTE DE PEAKE.
IL M'A DIT QUI INVITER ET QUI DEVAIT ÊTRE ÉCARTÉ.
IL A RAMENÉ LE JEUNE PRÉTENDANT.
JE LE JURE PAR LES SEPT !
QUE LES DIEUX ME FOUDROIENT SI JE MENS.
JE NE VOULAIS PRENDRE PART À AUCUNE TRAHISON.
TOM HEDDLE M'Y A INCITÉ, CEPENDANT, JE NE LE NIERAI PAS.
MON GENDRE, MARIÉ À MA FILLE AÎNÉE...
MAIS JE NE MENTIRAI PAS. IL ÉTAIT PARTIE PRENANTE...
C'EST VOTRE CHAMPION !
S'IL TREMPAIT LÀ-DEDANS, VOUS AUSSI !
LA VIVACITÉ DE SA LANGUE ALLAIT NOUS FAIRE TUER TOUS LES DEUX

J'AI ÉTÉ TROP NÉGLIGENT, CERTES, MAIS JE N'AI JAMAIS ÉTÉ UN TRAÎTRE.
FREY ET MOI AVIONS DES DOUTES AU SUJET DU PRÉTENDANT DEPUIS LE DÉBUT.
DÉJÀ, IL NE PORTE PAS L'ÉPÉE.
ET TOUTES CES HISTOIRES DE DRAGONS... C'EST DE LA FOLIE.
DE LA FOLIE PURE ET SIMPLE.
ILS ONT PRIS L'OEUF, VOUS SAVEZ.
IL ÉTAIT LÀ À MON RÉVEIL ET MES GARDES JURENT QUE PERSONNE N'EST ENTRÉ OU SORTI.
ILS L'ONT FORCÉMENT PRIS, SINON...
SINON, L'OEUF A ÉCLOS.
SI UN DRAGON VIVANT REVENAIT À WESTEROS, LES SEIGNEURS COMME LES PETITES GENS SE RALLIERAIENT DERRIÈRE LE PRINCE QUI S'EN DÉCLARERAIT MAÎTRE.
MESSIRE, PUIS-JE PARLER À...
MON ÉCUYER, SI VOUS LE PERMETTEZ ?
COMME VOUS VOUDREZ, SER.
JE VAIS TE METTRE UNE TELLE CLAQUE DERRIÈRE L'OREILLE QUE TA TÊTE VA SE RETOURNER.
POUR LE RESTE DE TES JOURS, TU REGARDERAS D'OÙ TU VIENS.
JE LE MÉRITE, SER.
JE SUIS DÉSOLÉ.
JE VOULAIS JUSTE ENVOYER UN CORBEAU À MON PÈRE.
POUR QUE JE PUISSE RESTER CHEVALIER.
LE GAMIN PENSAIT BIEN FAIRE.
JE NE SAVAIS PAS QUOI FAIRE D'AUTRE, SER.
MAIS LORSQUE J'AI MONTRÉ MON ANNEAU AU MESTRE, IL M'A AMENÉ AUX LORDS BEURPUITS ET FREY.

ET J'AI SU QUE J'ÉTAIS EN DANGER DÈS QU'ILS L'ONT VU.
J'AI PENSÉ RACONTER QUE JE L'AVAIS VOLÉ, MAIS JE NE CROIS PAS QU'ILS M'AURAIENT CRU.
PUIS JE ME SUIS SOUVENU D'UNE CHOSE QUE MON PÈRE M'A RÉPÉTÉE DES DIRES DE LORD FREUXSANGLANT.
QU'IL VALAIT MIEUX FAIRE PEUR QU'AVOIR PEUR.
ALORS JE LEUR AI FAIT CROIRE QUE MON PÈRE M'AVAIT ENVOYÉ EN ESPION ET QU'IL ÉTAIT EN CHEMIN AVEC SON ARMÉE.
ET QUE SA SEIGNEURIE FERAIT MIEUX DE ME LIBÉRER ET D'ABANDONNER CE PROJET DE TRAHISON, SANS QUOI SA TÊTE TOMBERAIT.
CELA A MIEUX FONCTIONNÉ QUE JE NE L'ESPÉRAIS, SER.
LORD FREY A SOUHAITÉ BIEN DU BONHEUR À LORD BEURPUITS POUR SON MARIAGE ET IL EST PARTI SUR-LE-CHAMP.
C'EST ALORS QUE SA SEIGNEURIE NOUS A AMENÉS ICI POUR PRIER.
IL VA FINIR PAR SE DEMANDER POURQUOI LE PRINCE MAEKAR ET SON ARMÉE NE SE SONT PAS MONTRÉS.
ET SI LORD PEAKE APPREND QUE TU ES DANS CE CHÂTEAU...
VOILÀ LE GARÇON!
EMPAREZ-VOUS DE LUI!

PAR LES SEPT ENFERS...
TONMARD, QUE SIGNIFIE TOUT CECI ?
NOUS N'AVONS PAS TOUS DU LAIT QUI COULE DANS LES VEINES, VOTRE SEIGNEURIE.
JE VAIS M'EMPARER DU GAR-ÇON.
VOUS NE COMPRENEZ PAS. NOUS SOMMES DÉ-MASQUÉS !
LORD FREY S'EST ENFUI ET LE PRINCE MASKAR AVANCE SUR NOUS AVEC UNE ARMÉE !
RAISON DE PLUS DE PRENDRE LE GAMIN EN OTAGE.
NON, NON. JE NE VEUX RIEN AVOIR AFFAIRE AVEC LORD PEAKE ET SON PRÉTENDANT.
LÂCHE !
ARRÊ-TEZ !
JE VOUS L'ORDONNE.
DERRIÈRE MOI, L'ŒUF.

RANGEZ VOS ARMES, TOUS LES DEUX!
JE NE VEUX PAS DE BAIN DE SANG DANS LE SEPTUAIRE.
SER TOMMARD, CET HOMME EST LE BOUCLIER JURE DU PRINCE.
IL VA VOUS TUER.
SEULEMENT S'IL S'EFFONDRE SUR MOI.
JE L'AI VU ESSAYER DE JOUTER.
JE SUIS MEILLEUR À L'ÉPÉE.

KAN !!!

THRAK

FRAPPEZ-LE, SER !
AAH !
LA VIEILLE PRIÈRE ME REVINT.
"CHÊNE ET FER, GARDEZ-MOI..."
"... OU JE SUIS MORT ET VOUÉ À L'ENFER."
PUIS, JE ME RAPPELAI...
... QUE CET ÉCU ÉTAIT EN PIN.
KRRAACCK

CHUKK
VOUS N'ÊTES PAS CHEVALIER.
CE SONT DES LARMES QUE JE VOIS DANS VOS YEUX, LOURDAUD ?
DES LARMES DE DOULEUR.
J'AVAIS UN GOÛT DE SANG DANS LA BOUCHE, MAIS PIRE ENCORE, MA BLESSURE S'ÉTAIT ROUVERTE.
AAAHHH!

AHH!!!
OUCH!!!
SLAM
AAAGHH!
SKRAK

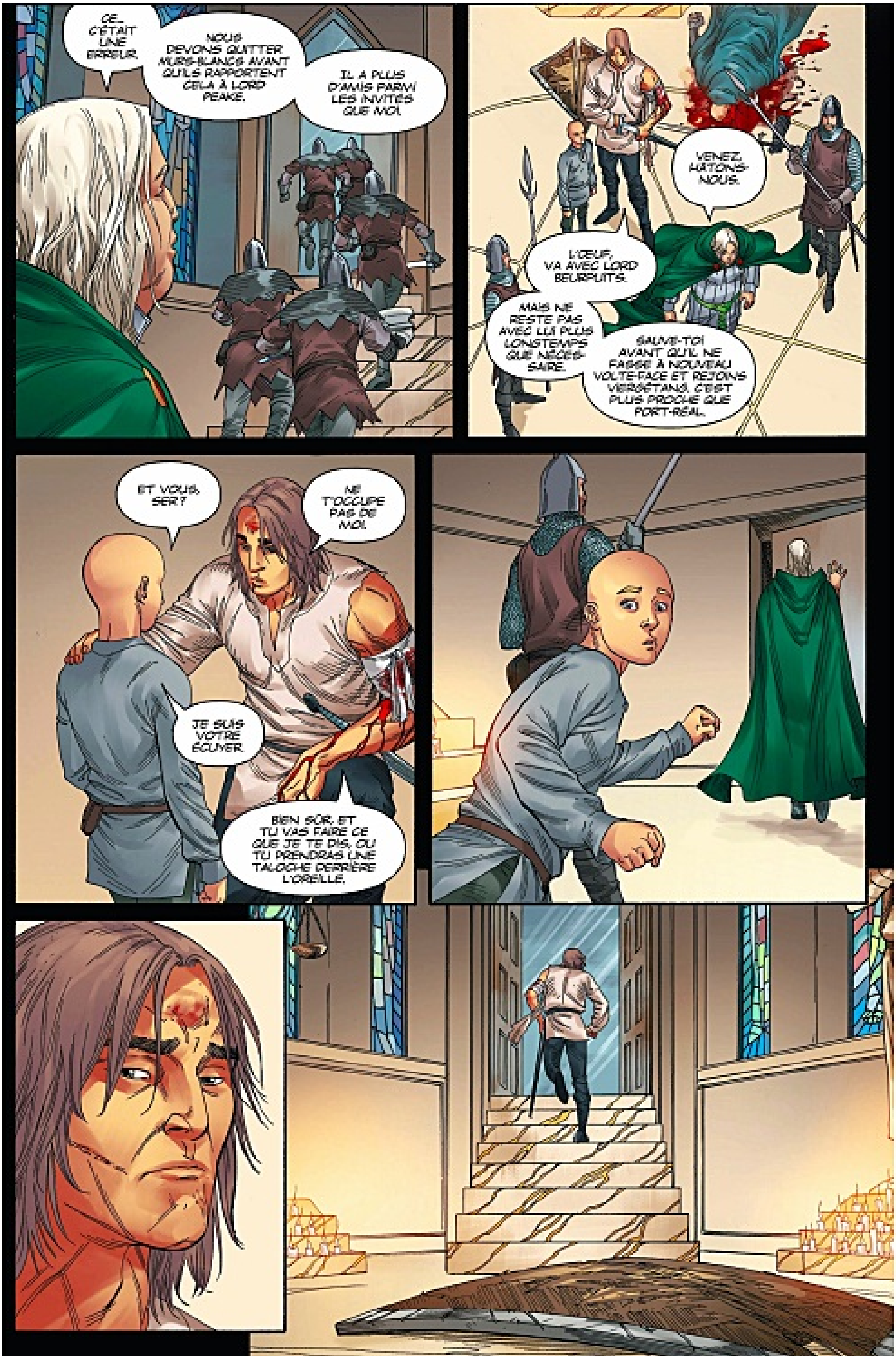
ACHEVEZ-LE !
ACHEVEZ-LE !
GRRR !
WHOMP
AAH !

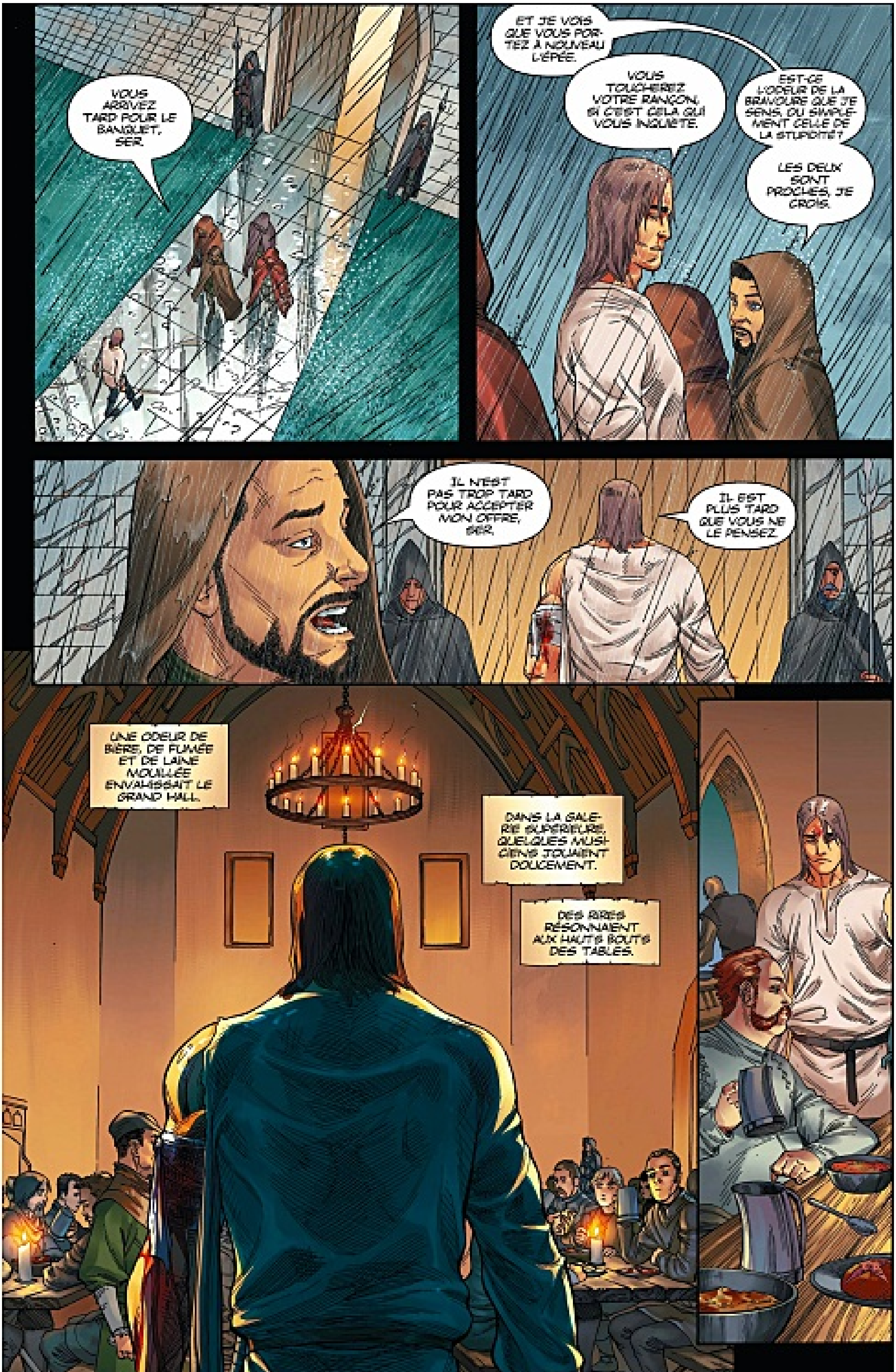
AAAHH !
SSHRAAAKK
ATTEN-TION !

AAHHH!
CRACK

AAARRRGGH!
NON!
NON!
NON!
JE VOUS L'AI DIT...
VOUS...
VOUS...

THUP
JE SUIS MEILLEUR À L'ÉPÉE.
SER!


CE... C'ÉTAIT UNE ERREUR.
NOUS DEVONS QUITTER MURS-BLANCS AVANT QU'ILS RAPPORTENT CELA À LORD PEAKE.
IL A PLUS D'AMIS PARMI LES INVITÉS QUE MOI.
VENEZ. HÂTONS-NOUS.
L'ŒUF, VA AVEC LORD BEURPUITS.
MAIS NE RESTE PAS AVEC LUI PLUS LONGTEMPS QUE NÉCESSAIRE.
SAUVE-TOI AVANT QU'IL NE FASSE À NOUVEAU VOLTE-FACE ET REJOINS VERGTANS, C'EST PLUS PROCHE QUE PORT-RÉAL.
ET VOUS, SER?
NE T'OCCUPE PAS DE MOI.
JE SUIS VOTRE ÉCUYER.
BIEN SÛR, ET TU VAS FAIRE CE QUE JE TE DIS, OU TU PRENDRAS UNE TALOCHE DERRIÈRE L'OREILLE.


VOUS ARRIVEZ TARD POUR LE BANQUET, SER.
ET JE VOIS QUE VOUS PORTEZ À NOUVEAU L'ÉPÉE.
VOUS TOUCHEREZ VOTRE RANÇON, SI C'EST CELA QUI VOUS INQUIÈTE.
EST-CE L'ODEUR DE LA BRAVOURE QUE JE SENS, OU SIMPLEMENT CELLE DE LA STUPIDITÉ ?
LES DEUX SONT PROCHES, JE CROIS.
IL N'EST PAS TROP TARD POUR ACCEPTER MON OFFRE, SER.
IL EST PLUS TARD QUE VOUS NE LE PENSEZ.
UNE ODEUR DE BIÈRE, DE FUMÉE ET DE LAINE MOUILLÉE ENVAHISSAIT LE GRAND HALL.
DANS LA GALERIE SUPÉRIEURE, QUELQUES MUSICIENS JOUAIENT DOUCEMENT.
DES RIRES RÉSONNAIENT AUX HAUTS BOUTS DES TABLES.

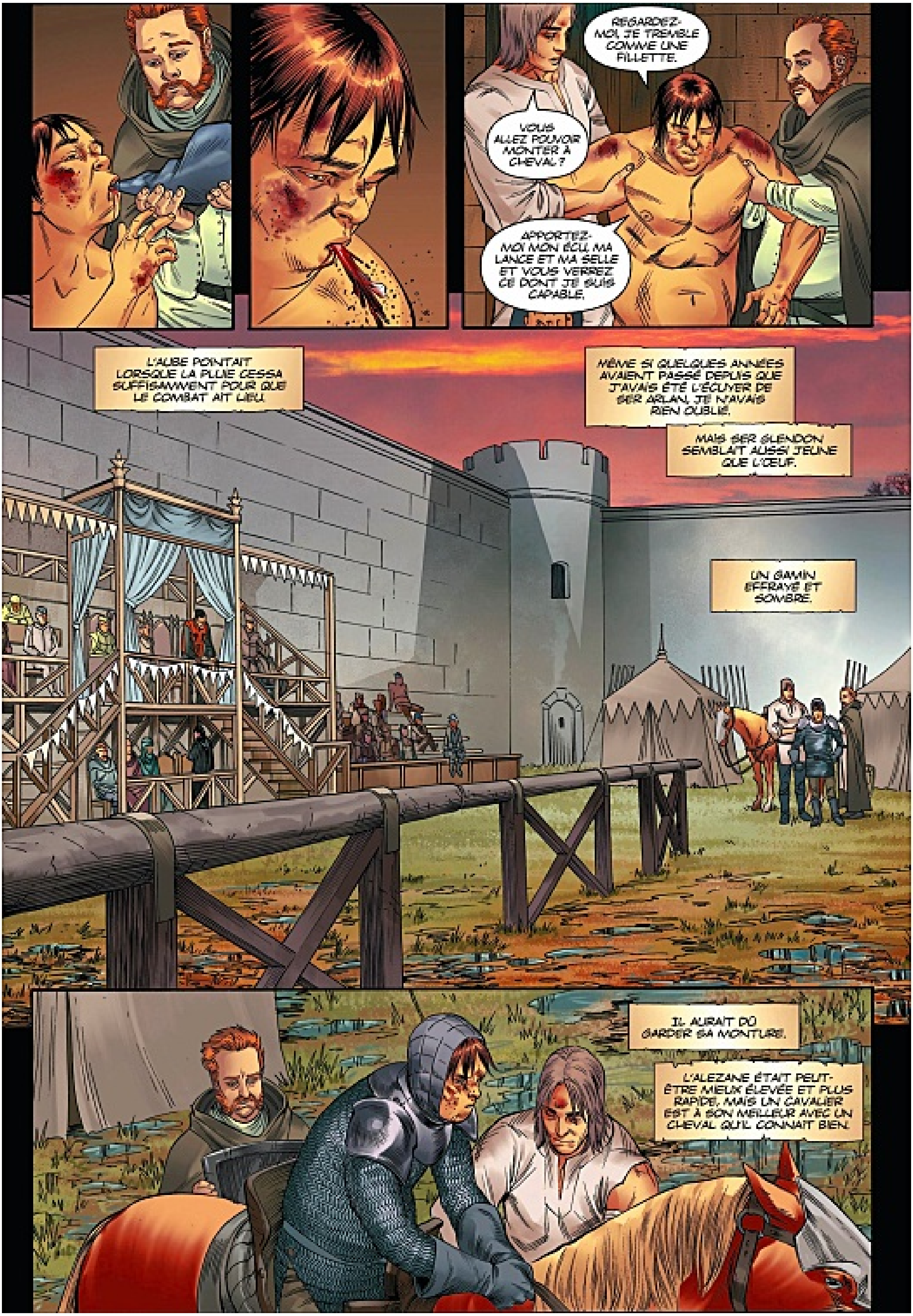
SER KYLE.
SER DUNCAN, VOUS VOULEZ DE LA BIÈRE ?
NON.
LA BIÈRE ÉTAIT LA DERNIÈRE CHOSE DONT J'AVAIS BESOIN.
QU'EST-IL ADVENU DE GLENDON BOULE ?
ILS L'ONT JETÉ AU CACHOT.
REJETON DE CATIN OU PAS, LE GAMIN NE M'A JAMAIS PARU ÊTRE UN VOLEUR.
CE N'EN EST PAS UN.
VOTRE BRAS... COMMENT...
UN POIGNARD.
J'AVAIS ÉCHAPPÉ DEUX FOIS À LA MORT, AUJOURD'HUI.
CELA AURAIT SUFFI À BIEN DES HOMMES.
DUNK LE CRÉTIN, ÉPAIS COMME UNE MURAILLE.
VOTRE GRÂCE !
VOTRE GRÂCE !

DAEMON !
LA MOITIÉ DU HALL SE TUT.
SER DUNCAN.
JE SUIS RAVI DE VOUS COMPTER PARMI NOUS.
QUE ME VOULEZ-VOUS ?
LA JUSTICE.
POUR GLENDON BOULE.
SON NOM RÉSONNA SUR LES MURS, ET LE TEMPS D'UN BATTEMENT DE CŒUR, ON EÛT DIT QUE TOUS, HOMMES, FEMMES ET ENFANTS S'ÉTAIENT TRANSFORMÉS EN PIERRE.
C'EST LA MORT QU'IL MÉRITE, PAS LA JUSTICE !
C'EST UN BÂTARD.
TOUS LES BÂTARDS SONT DES VOLEURS...
DU MÊME PIRE. LE SANG NE MENT PAS.
L'ESPACE D'UN INSTANT, JE DÉSESPÉRAI.
J'ÉTAIS SEUL.
ET PUIS...
LE GARÇON EST PEUT-ÊTRE UN BÂTARD, MESSEIGNEURS, MAIS C'EST CELUI DE BOULENFEU !
ET SON SANG NE MENTIRA PAS.

PERSONNE NE RESPECTE PLUS BOULENFEU QUE MOI.
JE REFUSE DE CROIRE QU'IL A ENGENDRÉ CE FAUX CHEVALIER.
IL A VOLÉ L'ŒUF DE DRAGON ET CE FAISANT, IL A ASSASSINÉ TROIS BRAVES HOMMES.
IL N'A RIEN VOLÉ ET N'A TUÉ PERSONNE.
VOTRE GRÂCE SAIT COMME MOI QUE SER GLENDON A PASSÉ LA MATINÉE DANS LA COUR, À ENCHAÎNER LES JOUTES.
JE ME SUIS MOI-MÊME DEMANDÉ...
MAIS ON A TROUVÉ L'ŒUF DE DRAGON EN SA POSSESSION !
VRAIMENT ?
OÙ EST-IL, DÉSORMAIS ?
EN SÉCURITÉ.
ET SOUS BONNE GARDE.
ET EN QUOI CELA VOUS REGARDE-T-IL, SER ?
AMENEZ-LE ICI.
VOTRE GRÂCE, IL ME SEMBLE QUE CE CHEVALIER ERRANT EST VENU EN COMPAGNIE DE SER GLENDON.
IL POURRAIT BIEN ÊTRE IMPLIQUÉ.
POURQUOI SA SEIGNEURIE ACCUSERAIT-ELLE À TORT BOULE ?
POUR L'ÉCARTER DE VOTRE CHEMIN.
IL A ACHETÉ VOS AUTRES OPPOSANTS AVEC DE L'OR ET DES PROMESSES, MAIS BOULE N'A RIEN VOULU SAVOIR.
C'EST FAUX !
VOTRE GRÂCE, L'ŒUF DE DRAGON QUE LORD PEAKE A TROUVÉ EST CELUI QU'IL AVAIT LUI-MÊME CACHÉ À CET ENDROIT.
JE PARIERAIS QUE CE N'EST RIEN D'AUTRE QU'UNE PIERRE PEINTE.

FAITES VENIR GLENDON BOULE ET POSEZ-LUI LA QUESTION VOUS-MÊME.
C'EST EXACTEMENT CE QUE JE VAIS FAIRE.
LORD PEAKE, AMENEZ IMMÉDIATEMENT LE BÂTARD ET L'OEUF.
VOTRE GRÂCE, ON EST EN TRAIN DE QUESTIONNER LE GARÇON.
PAR "QUESTIONNER", MON SEIGNEUR SOUS-ENTEND PLUTÔT "TORTURER".
ENCORE UN MOT ET JE VOUS ARRACHERAI LA LANGUE !
VOUS MENTEZ.
ÇA FAIT DEUX MOTS.
ET VOUS ALLEZ LES REGRETTER TOUS LES DEUX.
EMPORTEZ CET HOMME !
ENCHAÎNEZ-LE DANS LES CACHOTS.
NON.
LA VOIX DE DAEMON ÉTAIT DANGEREUSEMENT BASSE.
JE VEUX LA VÉRITÉ.
PRENEZ VOS HOMMES ET SORTEZ SER GLENDON DES CACHOTS.
VEILLEZ À CE QU'AUCUN MAL NE LUI SOIT FAIT.
SI QUICONQUE CHERCHE À VOUS EN EMPÊCHER...
DITES-LUI QUE VOUS OBÉISSEZ À VOTRE ROI.
JE RÉGLERAI CECI À LA MANIÈRE DE MON PÈRE.
SER GLENDON EST ACCUSÉ DE TERRIBLES CRIMES.
SON RANG DE CHEVALIER LUI DONNE LE DROIT DE SE DÉFENDRE PAR LES ARMES.
JE L'AFFRONTERAI SUR LES LICES ET LAISSERAI LES DIEUX JUGER DE SON INNOCENCE OU DE SA CULPABILITÉ.

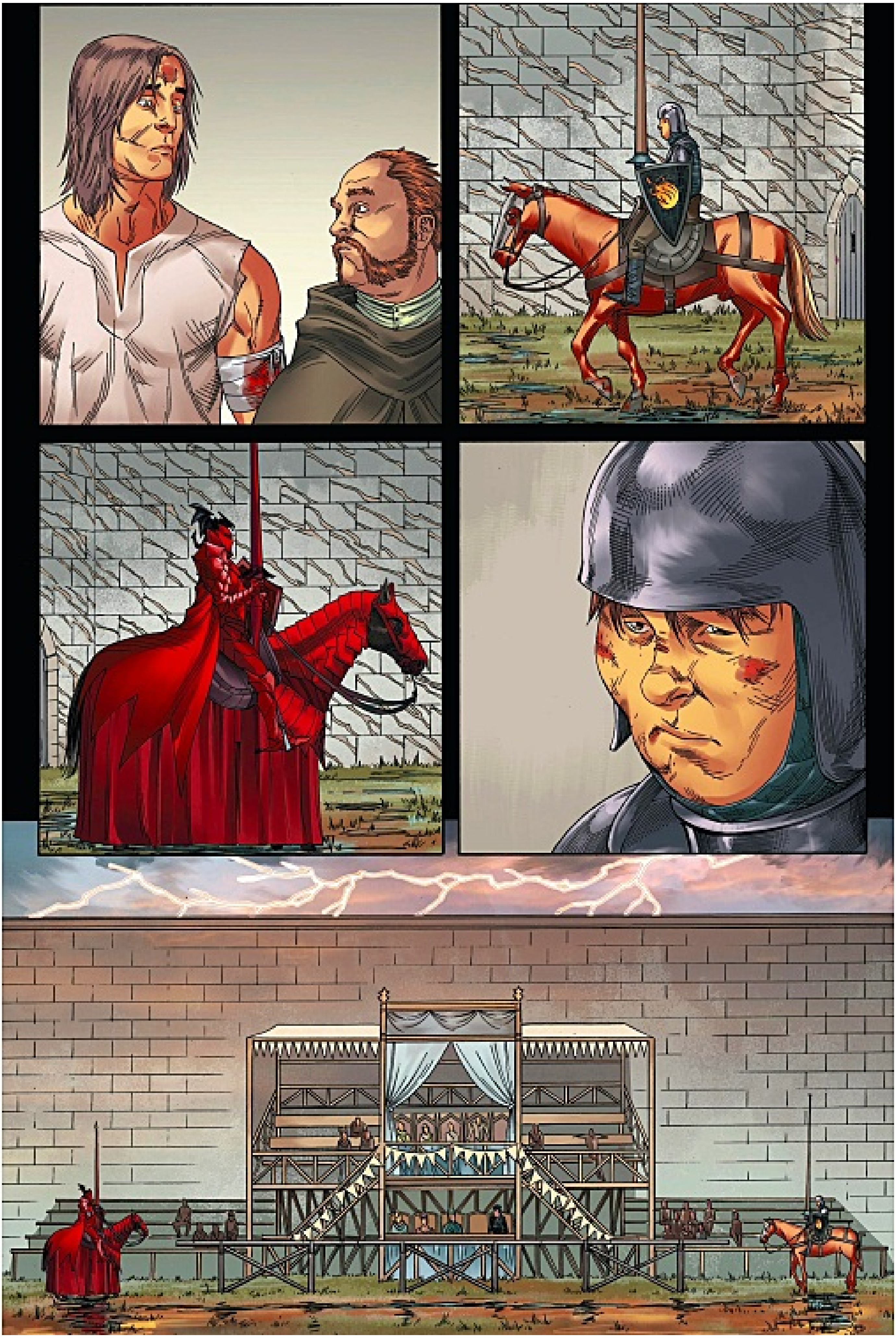
SANG DE HÉROS OU SANG DE CATIN...
IL EN AVAIT BEAUCOUP MOINS QU'AVANT.
VOUS ÊTES EN SÉCURITÉ DÉSORMAIS.
IL N'Y A QUE DES CHEVALIERS ERRANTS ICI, ET LES DIEUX SAVENT QUE NOUS NE SOMMES PAS UNE MENACE.
POUVEZ-VOUS TENIR UNE LANCE ?
J'AI TOUS MES DOIGTS ?
OUI, DIX. MAIS SEULEMENT SEPT ONGLES.
TOM LE NOIR ALLAIT ME COUPER LES DOIGTS, MAIS IL A ÉTÉ APPELÉ AILLEURS.
EST-CE LUI QUE JE DEVRAI COMBATTRE ?
NON, JE L'AI TUÉ.
QUELQU'UN DEVAIT LE FAIRE.
VOUS ALLEZ AFFRONTER LE MÉNÉTRIER, MAIS SON VÉRITABLE NOM EST...
DAEMON, OUI.
ON ME L'A DIT. LE DRAGON NOIR. MON PÈRE EST MORT POUR LE SIEN.
ET J'AURAIS COMBATTU POUR LUI, TUÉ POUR LUI ET PÉRI POUR LUI.
MAIS JE NE POUVAIS PAS PERDRE POUR LUI.
POURRAIS-JE AVOIR UNE COUPE DE VIN ?
SER KYLE, ALLEZ CHERCHER L'OUTRE.



REGARDEZ-MOI, JE TREMBLE COMME UNE FILLETTE.
VOUS ALLEZ POUVOIR MONTER À CHEVAL ?
APPORTEZ-MOI MON ÉCU, MA LANCE ET MA SELLE ET VOUS VERREZ CE DONT JE SUIS CAPABLE.
L'AUBE POINTAIT LORSQUE LA PLUIE CESSA SUFFISAMMENT POUR QUE LE COMBAT AIT LIEU.
MÊME SI QUELQUES ANNÉES AVAIENT PASSÉ DEPUIS QUE J'AVAIS ÉTÉ L'ÉCUYER DE SER ARLAN, JE N'AVAIS RIEN OUBLIÉ.
MAIS SER GLENDON SEMBLAIT AUSSI JEUNE QUE L'ŒUF.
UN GAMIN EFFRAYÉ ET SOMBRE.
IL AURAIT DÛ GARDER SA MONTURE.
L'ALEZANE ÉTAIT PEUT-ÊTRE MIEUX ÉLEVÉE ET PLUS RAPIDE. MAIS UN CAVALIER EST À SON MEILLEUR AVEC UN CHEVAL QU'IL CONNAIT BIEN.

JE VAIS AVOIR BESOIN D'UNE LANCE DE GUERRE.
SER GLENDON, LE BÂTARD, EST ACCUSÉ DE VOL ET DE MEURTRE...
IL S'AVANCE DÉSORMAIS POUR PROUVER SON INNOCENCE AU PÉRIL DE SA VIE !
DAEMON DE LA MAISON FEUNOYR, DEUXIÈME DU NOM...
SER JEHAN LE MÉNÉTRIER N'AVAIT PLUS RIEN DU MÉNÉTRIER.
LE PRINCE AVAIT RINCÉ LA TEINTURE NOIRE DE SA CHEVELURE.
L'OEUF AURAIT LA MÊME, S'IL LA LAISSAIT POUSSER.
J'AVAIS DU MAL À L'IMAGINER AINSI, MAIS JE SAVAIS QU'UN JOUR, IL LE DEVIENDRAIT.
... ROI LÉGITIME DES ANDALS, DES RHOYNARS ET DES PREMIERS HOMMES...
D'UN COUP, LES ANNÉES S'EFFACÈRENT ET JE FUS DE RETOUR AU CHAMP DE CENDREGUÉ.
... SEIGNEUR DES SEPT COURONNES ET PROTECTEUR DU ROYAUME...
SUR LE CHAMP DE CENDREGUÉ, ÉCOUTANT BAELOR BRISELANCE JUSTE AVANT D'ENTAMER LE COMBAT POUR MA VIE.
... S'AVANCE POUR PROUVER LA VÉRACITÉ DES ACCUSATIONS CONTRE GLENDON LE BÂTARD !

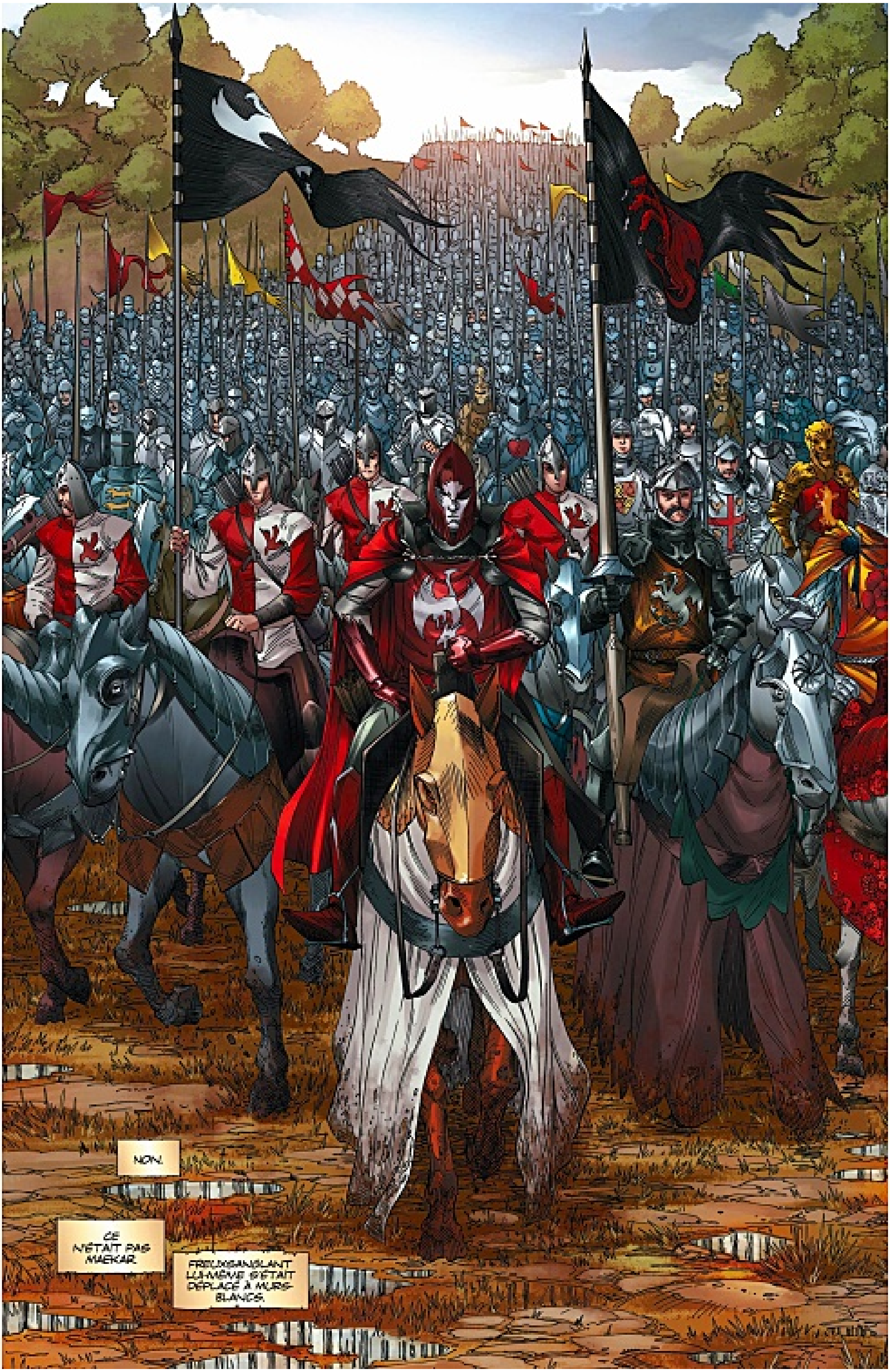
LES LANCES DE GUERRE ÉTAIENT PLUS COURTES ET PLUS LOURDES.
HUIT PIEDS DE FRÊNE SOLIDE AVEC UNE POINTE EN ACIER.
LES LANCES DE TOURNOI MESURAIENT DOUZE PIEDS.
UTILISEZ CELLE-LÀ.
C'EST CE DONT NOUS NOUS SOMMES SERVIS À CENDREGUÉ, POUR LE JUGEMENT DES SEPT.
MAIS LE MÉNÉTRIER A CHOISI UNE LANCE DE GUERRE.
IL A L'INTENTION DE ME TUER.
D'ABORD, IL DEVRA VOUS PERCUTER.
SI VOUS VISEZ JUSTE, IL NE VOUS TOUCHERA JAMAIS.
JE NE SAIS PAS...
MOI, SI.
ALORS, QUE LES SEPT NOUS SAUVENT TOUS LES DEUX.



AAH!!
KRASSSH
IL A RÉUSSI!
AH!
NON!
NON!
NON!
NON!

REGARDEZ !
LE DRAGON BRUN !
SER DUNCAN.
JE VOUS DOIS LA VIE GRÂCE À CE STRATAGÈME.
C'EST QUELQUE CHOSE QUE J'AI.
UNE ARMÉE APPROCHE !
AUX ABORDS DU CHÂTEAU !
AUX ARMES !
L'ŒUF NE MENTAIT PAS, FINALEMENT.

COM-MENT ?
QUE SE PASSE-T-IL ?
VENEZ !
UNE ARMÉE ?
LE PÈRE DU GAMIN ?
ALLONS VOIR.
QUE LES SEPT NOUS SAUVENT...


NON.
CE N'ÉTAIT PAS MAEKAR.
FREUXSANGLANT LUI-MÊME S'ÉTAIT DÉPLACÉ À MURS-BLANCS.

ÉCOUTEZ-MOI MES AMIS.
ILS NE PEUVENT PAS NOUS INTIMIDER CAR NOTRE CAUSE EST JUSTE !
NOUS ALLONS LES FAIRE PLIER ET CHEVAUCHER À BRIDE ABATTUE VERS PORT-RÉAL.
FAITES SONNER LES TROMPETTES !
AUJOURD'HUI, NOUS ALLONS CRÉER UN NOUVEAU CHAMP D'HERBE-ROUGE !
PISSE LÀ-DESSUS, LE MÉNÉTRIER.
JE PRÉFÈRE VIVRE.

SUIVEZ-MOI !
LA SECONDE RÉBELLION FEUNOYR COMMENCE AUJOURD'HUI !
TU PORTES PEUT-ÊTRE LE NOM DE DAEMON FEUNOYR,
MAIS TU NE POSSÈDES PAS LA LAME !
MON CHEVAL !
QU'ON M'AMÈNE MON CHEVAL !
N'OUVREZ PAS CES PORTES AVANT QUE J'EN DONNE L'ORDRE !
MON CHEVAL !

QUE PEUT-IL BIEN AVOIR EN TÊTE ?
FINALEMENT, DAEMON FEUNOYR, DEUXIÈME DU NOM, CHEVAUCHA...
... SEUL.
FREUXSANGLANT !

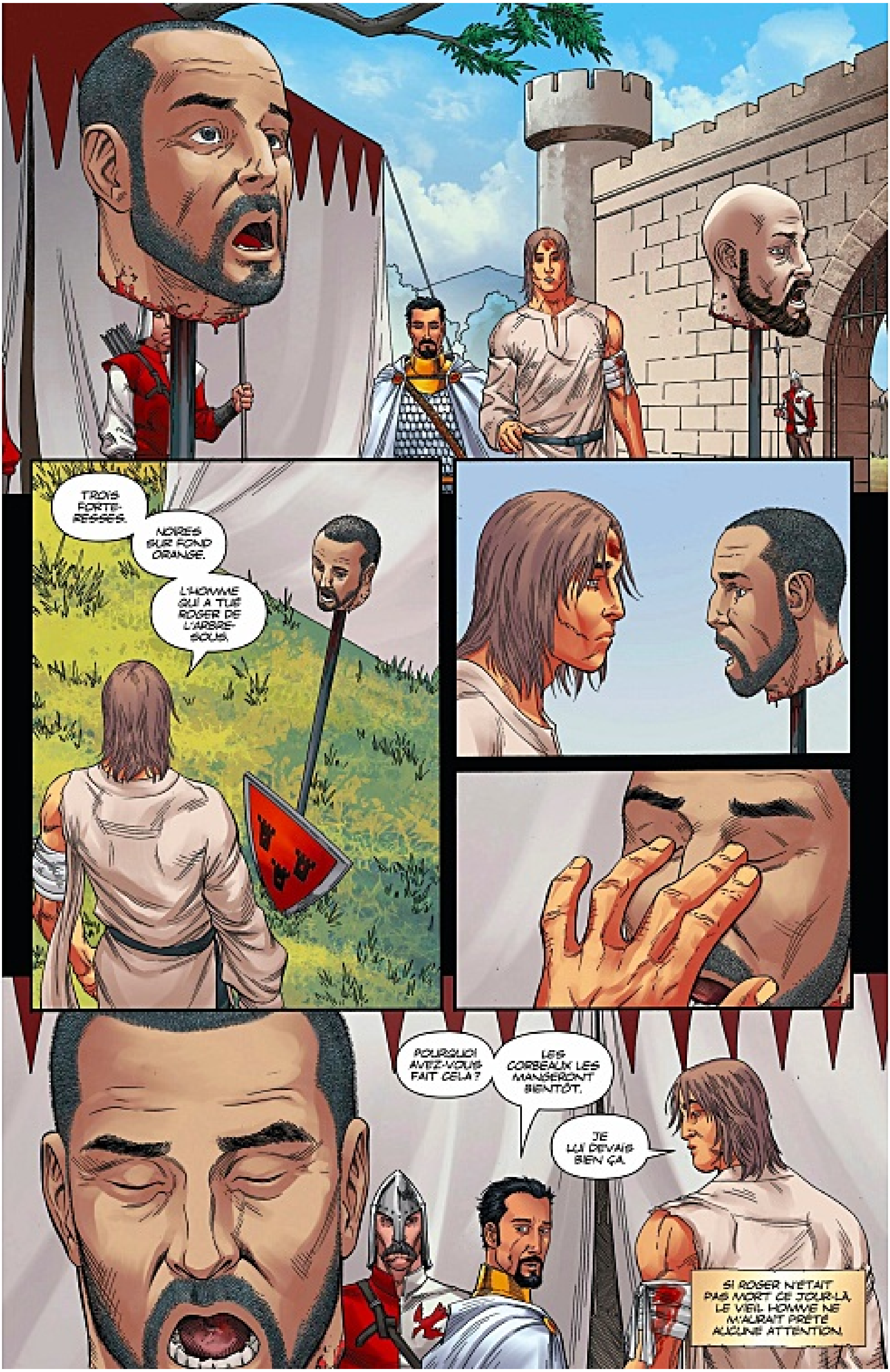
JE TE DÉFIE EN COMBAT SINGULIER.
JE T'AFFRONTERAI.
TOI OU CE LÂCHE D'AERYS.
OU TOUT AUTRE CHAMPION QUE TU DAIGNERAS NOMMER.

LA PREMIÈRE RÉBELLION FELINDYR S'ÉTAIT ÉTEINTE SUR LE CHAMP D'HERBE-ROUSE, DANS LE SANG ET LA GLOIRE.
LA SECONDE RÉBELLION FELINDYR SE CONCLUT DANS UN GÉMISSEMENT.

VOUS TOUS, DÉPOSEZ VOS ARMES!
DÉPOSEZ VOS ARMES ET VENEZ EN PAIX!
CE N'EST PAS LE DÉNOUEMENT QUE J'ESPÉRAIS SUITE À MA VICTOIRE SUR LE MÉNÉTRIER.
ESPÉRONS QU'ILS NOUS CROIENT QUAND NOUS LEUR DIRONS QUE NOUS N'AVONS RIEN À VOIR DANS TOUT ÇA.
NOUS NE SOMMES QUE DES CHEVALIERS ERRANTS. UNE TELLE TRAHISON, CE N'EST PAS POUR NOUS.
PAS VRAI?
CE FUT UNE FILE SILENCIEUSE ET MOROSE QUI PASSA LES PORTES DE MURS-BLANCS EN TRAÎNANT LES PIEDS.

NOUS PASSÂMES UNE GRANDE PARTIE DE LA JOURNÉE À ATTENDRE LE JUGE-MENT DE LORD FREUXSANGLANT.
OÙ EST PRINH? JE NE L'AI PAS VU.
IL S'EST ÉVAPORÉ PENDANT LA NUIT.
L'APRÈS-MIDI TOUCHAIT À SA FIN LORSQUE...
SER DUNCAN?
SER CRAKEHALL?
PAR LES SEPT ENFERS, OÙ VOUS CACHIEZ-VOUS?
LA VUE DE SER ROLAND CRAKEHALL, VÊTU DU BLANC DE LA GARDE ROYALE, ME RAPPELA LES PAROLES DU MÉNESTRIER.
"J'AI RÊVÉ DE VOUS, VÊTU DE BLANC DE LA TÊTE AUX PIEDS...
"UNE LONGUE CAPE BLANCHE FLOTTANT SUR VOS LARGES ÉPAULES."
LORD RIVERS VOUS DEMANDE DEPUIS DES HEURES.
VENEZ AVEC MOI, S'IL VOUS PLAÎT.
IL AVAIT AUSSI RÊVÉ DE DRAGONS NÉS D'ŒUFS EN PIERRE.

VOIR LES VACHES ME FIT REPENSER AUX PAROLES DE SER ARLAN.
"LES ROIS S'ÉLÈVENT, PUIS DÉCHOIENT, DISAIT LE VIEIL HOMME, MAIS LES VACHES ET LES PETITES GENS VAQUENT À LEURS OCCUPATIONS."
QUE LEUR ARRIVERA-T-IL À TOUS?
ON VA LES RECONDUIRE À PORT-RÉAL POUR QU'ILS SOIENT JUGÉS.
LES CHEVALIERS ET LES HOMMES D'ARMES DEVRAIENT BIEN S'EN TIRER.
ILS NE FAISAIENT QUE SUIVRE LEURS SEIGNEURS LIGES.
ET LES SEIGNEURS?
LE PARDON SERA ACCORDÉ À CERTAINS, S'ILS NE CACHENT PAS LA VÉRITÉ DE CE QU'ILS SAVAIENT...
ET S'ILS LIVRENT UN FILS OU UNE FILLE POUR GARANTIR LEUR LOYAUTÉ À L'AVENIR.
ON SERA PLUS DURS AVEC CEUX QUI ONT REÇU LE PARDON SUR LE CHAMP D'HERBE-ROUGE.
ILS SERONT EMPRISONNÉS OU CONDAMNÉS À MORT.
LES PIRES SERONT DÉCAPITÉS.
FREUXSANGLANT AVAIT DÉJÀ COMMENCÉ LA BESOGNE.

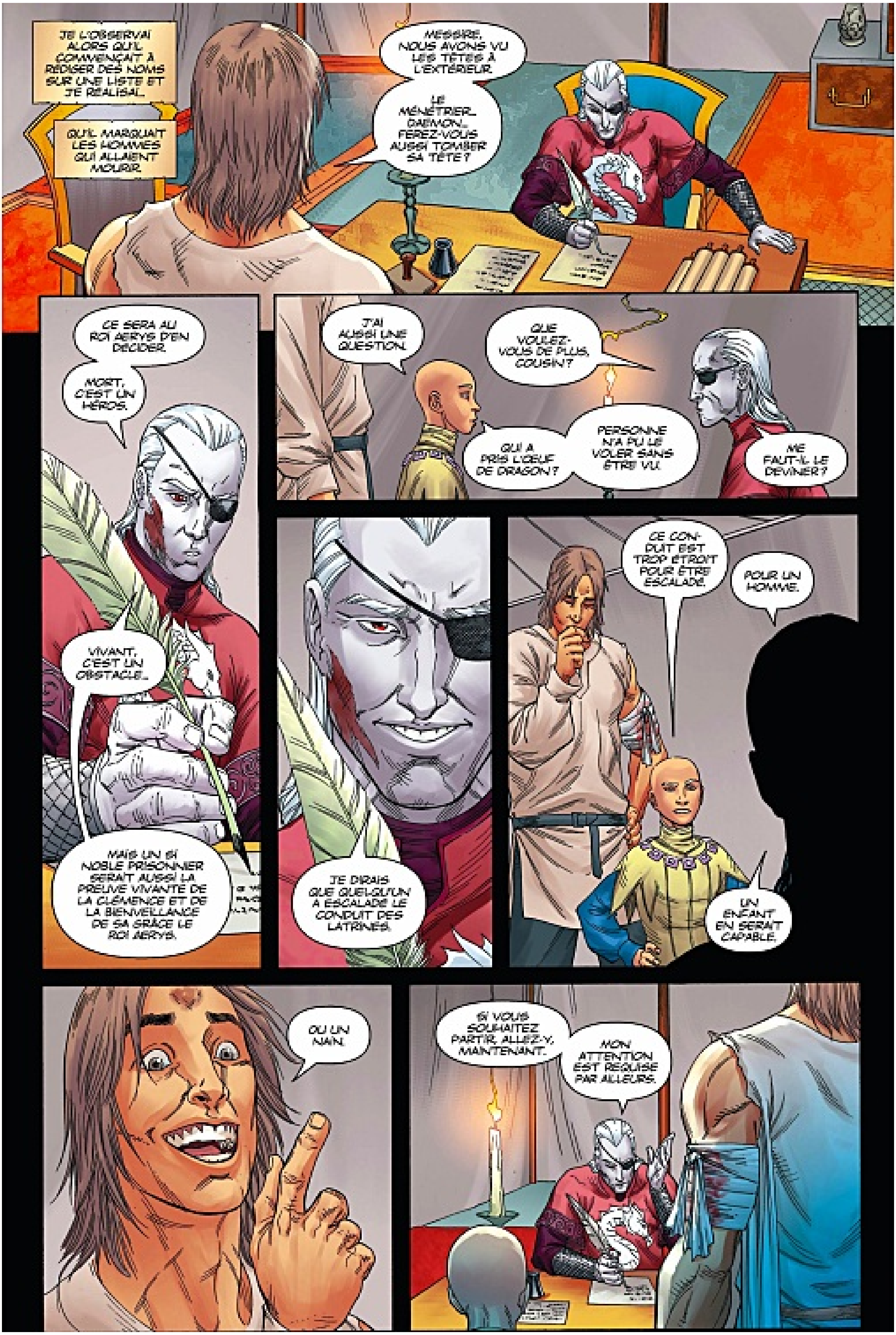

TROIS FORTE-RESSES.
NOIRES SUR FOND ORANGE.
L'HOMME QUI A TUÉ ROGER DE L'ARBRE-SOUS.
POURQUOI AVEZ-VOUS FAIT CELA ?
LES CORBEAUX LES MANGERONT BIENTÔT.
JE LUI DEVAIS BIEN ÇA.
SI ROGER N'ÉTAIT PAS MORT CE JOUR-LÀ, LE VIEIL HOMME NE M'AURAIT PRÊTÉ AUCUNE ATTENTION.

LA MAIN ATTEND.
LA TRAHISON N'EST PAS MOINS DÉTESTABLE QUAND LE TRAÎTRE S'AVÈRE ÊTRE UN LÂCHE !
J'AI ÉCOUTÉ VOS JÉRÉMIADES, LORD AMBROSE, ET J'EN CROIS UN MOT SUR DIX.
C'EST POURQUOI VOUS GARDEREZ UN DIXIÈME DE VOTRE FORTUNE.
VOUS POUVEZ AUSSI CONSERVER VOTRE FEMME. JE VOUS SOUHAITE BIEN DU BONHEUR AVEC ELLE.
ET MURS-BLANCS ?
CONFISQUÉ PAR LE TRÔNE DE FER.
JE COMPTE LE DÉMOLIR PIERRE PAR PIERRE ET RECOUVRIR DE SEL LE LIEU OÙ IL SE TROUVE.
DANS VINGT ANS, PERSONNE NE SE SOUVIENDRA DE SON EXISTENCE.
DES VIEUX FOUS ET DES JEUNES MÉCONTENTS CONTINUENT À SE RENDRE EN PÈLERINAGE AU CHAMP D'HERBEROUGE POUR PLANTER DES FLEURS À L'ENDROIT OÙ DAEMON FEUNOYR EST TOMBÉ.
JE NE PERMETTRAI PAS QUE MURS-BLANCS SOIT ÉRIGÉ EN NOUVEAU MONUMENT POUR LE DRAGON NOIR.
MAINTENANT, FILE, VERMINE.
LA MAIN EST... EST GÉNÉREUSE.

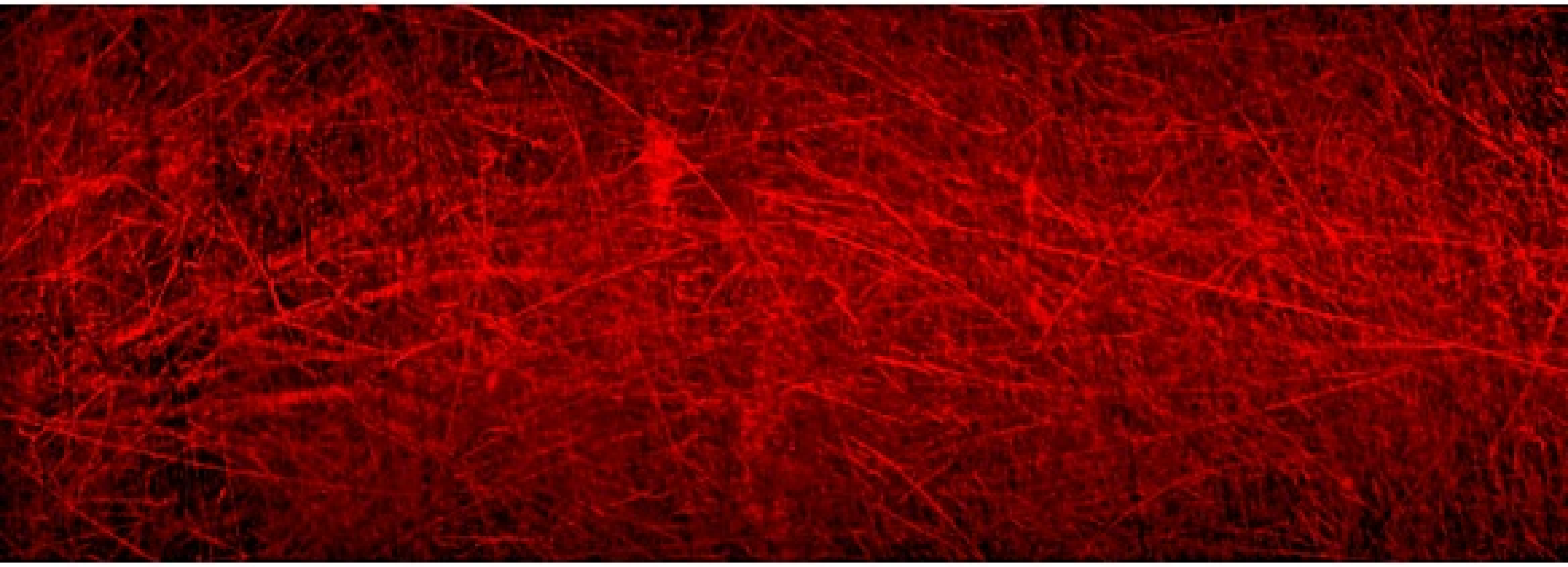
VOUS POUVEZ PRENDRE CONGÉ ÉGALEMENT, LORD FREY.
NOUS REPARLERONS PLUS TARD.
COMME MON SEIGNEUR LE VOUDRA.
COMBIEN D'YEUX A LORD FREUX-SANGLANT ? MILLE YEUX...
ET UN SEUL.
LEVEZ-VOUS, SER.
LE PRINCE MAEKAR AVAIT SANS DOUTE UNE BONNE RAISON DE PERMETTRE À SON FILS D'ÊTRE L'ÉCUYER D'UN CHEVALIER ERRANT...
MÊME SI JE NE PEUX CROIRE QUE CELA INCLUAIT DE LE MENER DANS UN CHÂTEAU OÙ PULLULENT LES TRAITRES.

COMMENT SE FAIT-IL QUE JE RETROUVE MON COUSIN DANS CE NID DE VIPÈRES, SER ?
LORD BEURRE-QUI VOULAIT ME FAIRE CROIRE QUE LE PRINCE MAEKAR VOUS AVAIT ENVOYÉ ICI POUR METTRE AU JOUR CETTE RÉBELLION, SOUS COUVERT DE L'IDENTITÉ D'UN CHEVALIER MYSTÈRE.
EST-CE LA VÉRITÉ ?
NON, MESSIRE. ENFIN, OUI, MESSIRE.
C'EST CE QUE L'ŒUF LUI A DIT.
AEGON, JE VEUX DIRE.
LE PRINCE AEGON.
DONC ÇA, C'EST VRAI, MAIS CE N'EST PAS CE QU'ON POURRAIT APPELER LA VÉRITÉ, CEPENDANT.
NOUS SOMMES EN QUELQUE SORTE... TOMBÉS DESSUS PAR HASARD.
ET SER DUNCAN ET MOI AVIONS LES CHOSES BIEN EN MAIN AVANT QUE VOUS N'ARRIVIEZ AVEC VOTRE ARMÉE !
NOUS AVONS EU DE L'AIDE, MESSIRE.
DES CHEVALIERS ERRANTS.
OUI, MESSIRE. SER KYLE LE CHAT ET MAYNARD PLUMM ET SER GLENDON BOULE.
C'EST LUI QUI A DÉSARÇONNÉ LE MÊME... LE PRÉTENDANT.
OUI.
J'AI DÉJÀ ENTENDU CETTE HISTOIRE D'UNE CINQUANTAINE DE BOUCHES.
LE BÂTARD DE LA FEUILLE DE ROSE.
NÉ D'UNE CATIN ET D'UN TRAÎTRE.
NÉ DE HÉROS.
S'IL FAIT PARTIE DES PRISONNIERS, J'EXIGE QU'ON LE TROUVE ET QU'ON LE LIBÈRE ET QU'ON LE RÉCOMPENSE.
ET QUI ÊTES-VOUS POUR DONNER DES ORDRES À LA MAIN DU ROI ?
VOUS SAVEZ QUI JE SUIS, COUSIN.

VOTRE ÉCUYER EST INSOLENT, SER.
VOUS DEVRIEZ LUI FAIRE PASSER CETTE MAUVAISE HABITUDE.
J'AI ESSAYÉ, MESSIRE.
MAIS C'EST UN PRINCE.
CE QU'IL EST... C'EST UN DRAGON.
DAEMON A RÊVÉ QU'UN DRAGON NAÎTRAIT À MURS-BLANCS.
ET C'EST ARRIVÉ.
CET IDIOT S'EST SIMPLEMENT TROMPÉ DE COULEUR.
J'AI BIEN ENVIE DE VOUS AMENER À PORT-RÉAL ET DE VOUS GARDER AU SEIN DE MA COUR COMME...
MON INVITÉ.
MON PÈRE N'EN SERAIT PAS RAVI.
J'IMAGINE QUE NON.
JE DEVRAIS PEUT-ÊTRE VOUS RENVOYER À L'ESTIVAL.
MA PLACE EST AUPRÈS DE SER DUNCAN.
JE SUIS SON ÉCUYER.
QUE LES SEPT VOUS SAUVENT TOUS LES DEUX.
COMME VOUS VOUDREZ, VOUS ÊTES LIBRES DE PARTIR.
NOUS ALLONS PARTIR. MAIS D'ABORD...
NOUS AVONS BESOIN D'OR.
SER DUNCAN DOIT PAYER SA RANÇON À L'ESCARGOT.
COMME VOUS VOUDREZ, MON PRINCE.
J'ORDONNERAI À MON TRÉSORIER DE VOUS DONNER AUTANT D'OR QUE VOUS LE DÉSIREREZ.
DANS LA LIMITE DU RAISONNABLE.
COMME SIMPLE PRÊT.
JE VOUS REMBOURSERAI.
QUAND VOUS AUREZ APPRIS À JOUTER, SANS DOUTE.


JE L'OBSERVAI ALORS QU'IL COMMENÇAIT À RÉDIGER DES NOMS SUR UNE LISTE ET JE RÉALISAI...
QU'IL MARQUAIT LES HOMMES QUI ALLAIENT MOURIR.
MESSIRE, NOUS AVONS VU LES TÊTES À L'EXTÉRIEUR.
LE MÉNÉTRIER... DAEMON... FEREZ-VOUS AUSSI TOMBER SA TÊTE ?
CE SERA AU ROI AERYS D'EN DÉCIDER.
MORT, C'EST UN HÉROS.
VIVANT, C'EST UN OBSTACLE...
MAIS UN SI NOBLE PRISONNIER SERAIT AUSSI LA PREUVE VIVANTE DE LA CLÉMENCE ET DE LA BIENVEILLANCE DE SA GRÂCE LE ROI AERYS.
J'AI AUSSI UNE QUESTION.
QUE VOULEZ-VOUS DE PLUS, COUSIN ?
QUI A PRIS L'ŒUF DE DRAGON ?
PERSONNE N'A PU LE VOLER SANS ÊTRE VU.
ME FAUT-IL LE DEVINER ?
JE DIRAIS QUE QUELQU'UN A ESCALADÉ LE CONDUIT DES LATRINES.
CE CONDUIT EST TROP ÉTROIT POUR ÊTRE ESCALADÉ.
POUR UN HOMME.
UN ENFANT EN SERAIT CAPABLE.
OU UN NAIN.
SI VOUS SOUHAITEZ PARTIR, ALLEZ-Y, MAINTENANT.
MON ATTENTION EST REQUISE PAR AILLEURS.

LA CHARADE RÉSONNA UNE FOIS DE PLUS DANS MON ESPRIT.
"COMBIEN D'YEUX A LORD FREUXSANGLANT ?"
"MILLE YEUX, ET UN SEUL."
POURQUOI CERTAINS D'ENTRE EUX NE POURRAIENT-ILS APPARTENIR À UNE TROUPE DE NAINS COMIQUES ?
FIN

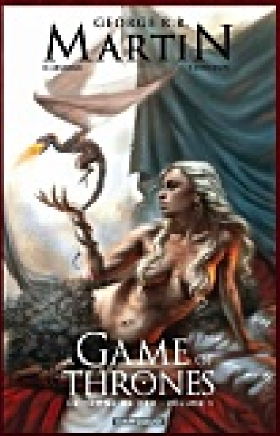


DANS LE MÊME UNIVERS

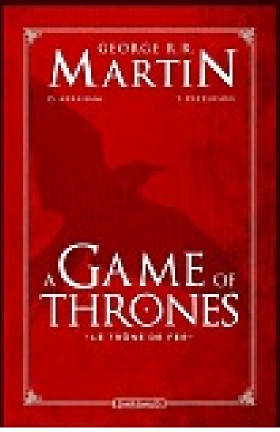
A GAME OF THRONES

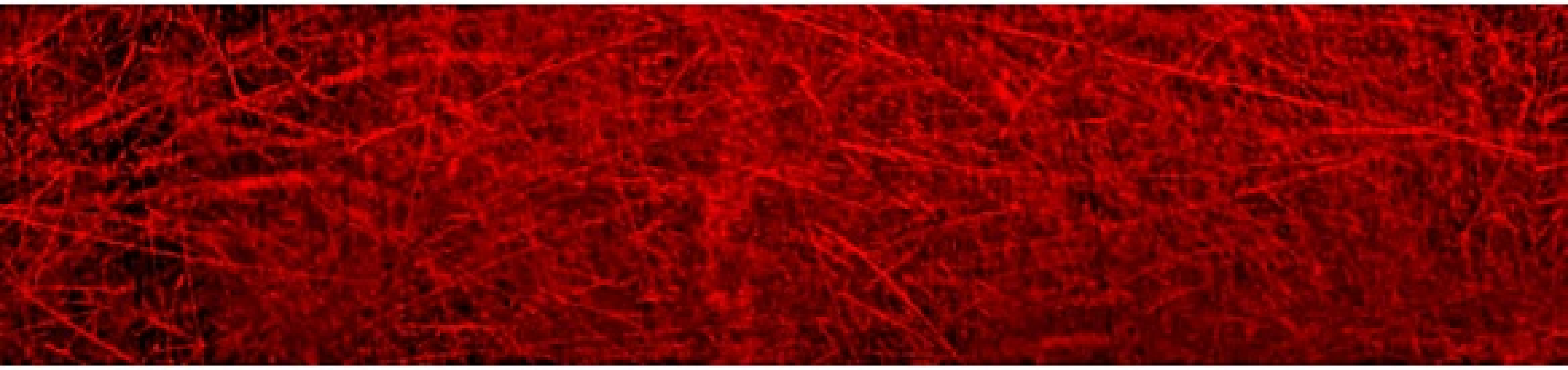
LE TRÔNE DE FER

SAISON 1



L'INTÉGRALE





TOUT MARIAGE A BESOIN D'UN CHANTEUR,
ET TOUT TOURNOI A BESOIN D'UN CHEVALIER ERRANT.

Un calme sinistre règne sur Westeros. Le roi Aerys 1 siège sur le Trône de Fer. L'épidémie dévastatrice qui sévissait s'est apaisée. Cependant, en dépit des apparences, des tensions vieilles de seize ans persistent suite à une rébellion avortée. En ces temps troublés, le noble chevalier errant Ser Duncan le Grand, alias Dunk, et son jeune écuyer, l'Œuf, voyagent à travers le royaume des Sept Couronnes. Mais le jeune garçon n'est pas n'importe qui et ses origines doivent être dissimulées à tout prix. En partance vers le nord et Winterfell, Dunk et l'Œuf sont attirés par un banquet de mariage et son tournoi inhabituellement lucratif. Le vainqueur des joutes se verra en effet remettre un rare trophée : un œuf de dragon. Mais il apparait bientôt que les noces et le tournoi sont un nid d'intrigues et d'ambitions et, malgré eux, Dunk et l'Œuf se retrouvent au cœur d'un complot.

***Le Chevalier errant*, dont l'action se déroule près d'un siècle avant *Le Trône de fer*, est basé sur la palpitante nouvelle *L'Œuf de dragon*. Il entraîne le lecteur comme jamais auparavant dans cette ère oubliée du monde créé par George R. R. Martin.**

dargaud.com
978 2205 07805 0 | Code prix : DA06